

Il-Ġurnal Uffiċjali

L 334

ta' l-Unjoni Ewropea

Volum 50

Edizzjoni bil-Malti

Legiżlazzjoni

19 ta' Diċembru 2007

Werrej II Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja

DEĊIŻJONIJIET

Kunsill

2007/817/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li qabel kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni** 1

Skambju ta' ittri 3

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni 7

2007/818/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni** 25

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni 26

2007/819/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni** 45

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni 46

Prezz: 30 EUR

(Ikompili fil-paġna ta' wara)



L-Atti b'titoli b'tipa ċara relatati mal-ġestjoni ta' kuljum ta' affarijiet agrikoli, u li ġeneralment huma validi għal perijodu limitat.

It-titoli ta' l-atti l-oħra kollha huma stampati b'tipa skura u mmarkati b'asterisk quddiemhom.

2007/820/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni** 65

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni 66

2007/821/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tas-7 ta' Diċembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi** 84

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża 85

2007/822/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herzegovina dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi** 96

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herzegovina dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża 97

2007/823/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi** 108

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' Montenegro dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża 109

2007/824/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi** 120

Skambju ta' l-Ittri 121

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża 125

(Ikompli fuq il-qoxra ta' wara minn ġewwa)



2007/825/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-8 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi** 136

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ tal-viża 137

2007/826/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-22 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni** 148

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni. 149

2007/827/KE:

- ★ **Deċiżjoni tal-Kunsill tat-22 ta' Novembru 2007 dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi** 168

Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi. 169

II

(Atti adottati skond it-Trattati tal-KE/Euratom li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obligatorja)

DEĊIŻONIJIET

KUNSILL

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-8 ta' Novembru 2007

dwar il-konkluzjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li qabel kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ir-reammissjoni ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni

(2007/817/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-punt 3(b) ta' l-Artikolu 63, flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim ma' dik li qabel kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ir-reammissjoni ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni.
- (2) Dan il-Ftehim gie ffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007 sugġett għall-konkluzjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt dwar ir-reammissjoni li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi pprovduta proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.

(5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jieħu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.

(6) Skond l-Artikolu 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-Irlanda mhijiex ser tieħu sehem fl-adozzjoni u fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha.

(7) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tieħux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li qabel kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ir-reammissjoni ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

⁽¹⁾ Opinjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2007 (għadha mhijiex ippubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali).

It-test tal-ftehim huwa meħmuż ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 22 tal-Ftehim ⁽¹⁾.

mehtieg skond l-Artikolu 18 (5) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt dwar ir-Reammissjoni stabbilit mill-Artikolu 18 tal-Ftehim.

Artikolu 5

Din id-Deċiżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt dwar ir-Reammissjoni rigward l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu kif

Magħmul fi Brussell, 8 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill

Il-President

R. PEREIRA

⁽¹⁾ Id-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarjat Generali tal-Kunsill.

SKAMBJU TA' ITTRI

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community

Republic of Macedonia
MINISTRY OF INTERIOR
Minister

Courtesy translation

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the readmission of persons residing without authorisation and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Gordana Jankuloska

Dr. Rui Carlos Pereira

Minister of Internal Administration of
the Republic of Portugal

Mr. Franco Frattini

Vice-President of the European Commission

BRUSSELS

Република Македонија
МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ
Министер

Брисел, 18 септември 2007 година

Почитувани Господа,

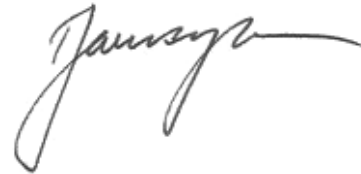
Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за преземање на лица со незаконски престој и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.

Гордана Јанкуловска



Г-дин Руи Карлос Переира

Министер за внатрешната администрација на Република
Португалија Совет на Европската унија

Г-дин Франко Фратини

Потпретседател на Европската комисија

БРИСЕЛ

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on readmission of persons residing without authorisation, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni

IL-PARTIJET KUNTRAENTI L-GHOLJIN

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità",

u

L-EKS-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA,

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu kontra l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

FILWAQT LI JIXTIEQU jistabbilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi tar-reciprocià, proceduri mgħaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u d-dhul lura sikur u ordnat ta' persuni li ma jilhqx, jew li m'għadhomx jilhqx, il-kondizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorji ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffacilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni;

FILWAQT LI JENFASIZZAW li dan il-Ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet Umani u l-Libertajiet Fundamentali u l-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refugjati;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqa' fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ma jgħoddux għad-Danimarka skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka mehmuz mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

FILWAQT LI JQISU l-Artikolu 76.2 tal-Ftehim dwar l-Istabilizzazzjoni u l-Assoċjazzjoni ⁽¹⁾, li jimponi obbligu fuq il-Partijiet li jikkonkludu ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid fuq talba,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" tfisser l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Komunità;
- (b) "ammissjoni mill-Ġdid" għandha tfisser it-trasferiment mill-Istat li jagħmel it-talba u l-ammissjoni mill-Istat li lilu saret it-talba ta' persuni (persuni ta' nazzjonalità ta' l-Istat stess li lilu saret it-talba, persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat) li nstabu deħlin, preżenti jew residenti illegalment fl-Istat li jagħmel it-talba, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim;
- (c) "Persuna ta' nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, skond il-leġislazzjoni nazzjonali tagħha;
- (d) "Persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità kif definit għal skopijiet Komunitarji, ta' Stat Membru;
- (e) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hlief ir-Renju tad-Danimarka;
- (f) "Persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità li mhijiex ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (g) "Persuna mingħajr stat" tfisser kwalunkwe persuna li m'għandhiex nazzjonalità;
- (h) "Awtorizzazzjoni ta' residenza" għandha tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip mahruġ mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lill-persuna li togħhod fit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju ta' l-istati msemmija in konnessjoni ma' l-ipproċessar ta' applikazzjoni ta' ažil jew applikazzjoni għall-awtorizzazzjoni ta' residenza;
- (i) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew decizjoni mehuda mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn xi wiehed mill-Istati Membri, li hija meħtieġa biex persuna tidhol, jew tghaddi mit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan m'għandux jinkludi l-kategorija speċifika tal-viża ta' tranzitu fl-ajruport;

⁽¹⁾ ĠU L 84, 20.3.2004.

- (j) "Stat li għamel it-talba" għandu jfisser l-Istat (l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri) li ssottometta applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew applikazzjoni ta' tranżitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "Stat li lilu saret it-talba" għandu jfisser l-Istat (l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri) li lilu hija indirizzata applikazzjoni ta' l-qugh mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew applikazzjoni għal tranżitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (l) "L-Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kull awtorità nazzjonali ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skond l-Artikolu 19 (1) (a) tiegħu
- (m) "Reġjun fuq il-fruntiera" għandha tfisser żona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera komuni fuq l-art bejn Stat Membru u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kif ukoll it-territorji ta' l-ajruporti internazzjonali ta' l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
- (n) "Tranżitu" għandu jfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat mit-territorju tal-pajjiż li saritlu t-talba waqt il-vjaġġ mill-Istat li għamel it-talba sal-pajjiż tad-destinazzjoni.

TAQSIMA I.

**OBBLIGI TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID MINN
L-EKS-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA**

Artikolu 2

**Lqugh mill-ġdid tal-persuni ta' nazzjonalità
l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja**

1. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja thalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissoddisfawx, jew li m'għadhomx jissoddisfaw, il-kondizzjonijiet legali tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li għandhom nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

2. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, fejn possibbli, fl-istess hin:

- ulied minorenni mhux miżżewġa sa l-età ta' 18-il sena tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għadhomx dritt indipendenti ta' residenza t-territorju ta' l-Istat Membru li jkun għamel it-talba;
- konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kemm-il darba m'għadhomx dritt

indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba.

3. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li rrinunzjaw in-nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja minn meta dahlu fit-territorju ta' Stat Membru, kemm-il darba dawn il-persuni ma ġewx għall-inqas garantiti n-naturalizzazzjoni minn xi wiehed mill-Istati Membri.

4. Wara li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tkun tat risposta pożittiva għall-applikazzjoni ta' l-qugh mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivjaġġar meħtieġ biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' 30 jum. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja ma tkunx harġet id-dokument ta' l-ivjaġġar ġdid, hija titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivjaġġar standard ġdid ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità ta' l-Istat lil lulu saret it-talba, l-Istat Membru li jagħmel it-talba għandu jqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

Artikolu 3

**Lqugh mill-ġdid ta' persuni pajjiżi terzi u persuni mingħajr
stat**

1. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr ebda formalità oħra hliet dawk provduti f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma jissoddisfawx, jew m'għadhomx jissoddisfaw il-kondizzjonijiet fis-seħh dwar id-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba kemm-il darba ma jiġix ippruvat, jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq il-baži ta' provi *prima facie* provduti, li dawn il-persuni.

- (a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; jew
- (b) dahlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkunu qagħdu fi, jew għamli tranżitu mit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

(1) Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid iprovdut f'paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk

- (a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienet biss fi tranżitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; jew
- (b) l-Istat Membru li għamel it-talba hareġ lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm
- dik li l-persuna m'għandhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, li tiskadi wara; jew
 - il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz, u dik il-persuna żaret jew għamlet tranżitu mit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; jew
 - dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża u dik il-persuna żaret jew għamlet tranżitu mit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

3. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru, lil persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra u li l-post tat-twelid tagħhom, u l-post ta' residenza permanenti tagħhom fit-8 ta' Settembru 1991, kienu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

4. Wara li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tagħti tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, l-Istat Membru li Għamel it-Talba, fejn meħtieġ, johroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha jkun gie aċċettat id-dokument ta' l-ivjaġġar standard ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

TAQSIMA II.

OBBLIGI TA' L-AMMISSJONI MILL-ĠDID MILL-KOMUNITÀ

Artikolu 4

Lqugh mill-ġdid ta' ċittadini ta' l-Istati Membri

1. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u mingħajr formalitajiet ulterjuri hlief dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissodisfawx jew m'għadhomx jissodisfaw

⁽¹⁾ Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

il-kondizzjonijiet legali tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonjali jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li għandhom in-nazzjonalità ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu wkoll iħalli jidhlu mill-ġdid, fejn possibbli, fl-istess hin:

- ulied minorenni mhux miżżewġa sa l-età ta' 18-il sena tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;
- konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

3. Stat Membru għandu wkoll iħalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li rrinunzjaw in-nazzjonalità ta' Stat Membru minn meta dahlu fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, kemm-il darba dawn il-persuni ma ġewx għall-inqas garantiti n-naturalizzazzjoni mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

4. Wara li l-Istat Membru li lilu saret it-talba ta tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivjaġġar meħtieġ biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' 30 jum. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizjalment, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra dik ta' l-Istat Membru li lilu tkun saret it-talba, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

Artikolu 5

Lqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi tezi u persuni mingħajr stat

1. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma jissodisfawx jew m'għadhomx jissodisfaw il-kondizzjonijiet tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja kemm-il darba huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li dawn il-persuni

- (a) għandhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew

(b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja wara li jkunu qagħdu fi, jew għamli tranżitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid ipprovdut f'paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienu biss fi tranżitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew

(b) L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja harġet lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza qabel jew wara d-dħul fit-territorju tagħha, kemm-il darba

— dik il-persuna m'għandhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba, li tiskadi wara; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz u l-persuna kkonċernata żaret, jew għamlet tranżitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba, jew

— dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża u dik il-persuna żaret, jew għamlet tranżitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba.

3. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li hareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu harġu viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li hareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wiehed jew bosta jkunu diġà skadew, id-dokument li għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu skadew, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li hareġ id-dokument bid-data ta' l-iskadenza l-aktar riċenti. Jekk ma jistgħux jigu pprezentati dawk id-dokumenti, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru ta' l-aħħar hruġ.

4. Wara li l-Istat Membru jkun ta twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja fejn meħtieġ toħroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha ikun gie aċċettat, id-dokument ta' l-ivjaġġar meħtieġ biex din tmur lura.

TAQSIMA III

PROĊEDURA TA' LQUGH MILL-ĠDID

Artikolu 6

Prinċipji

1. Suġġett għall-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 6, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid fuq il-baži ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 2 sa 5 għandha teħtieġ is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba.

2. M'għandha tkun meħtieġa ebda applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid fejn il-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid għandha fil-pussess tagħha dokument ta' l-ivjaġġar validu u, fejn jgħodd, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza validi ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba.

3. Jekk persuna ġiet imwaqqfa fir-reġun tal-fruntiera (inklużi l-ajruporti) ta' l-Istat li għamel it-talba wara li din tkun qasmet il-fruntiera illegalment hija u ġejja direttament mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba, l-Istat li jagħmel it-talba jista' jissottometti applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid fi żmien jumejn ta' xogħol wara li din il-persuna tkun ġiet imwaqqfa (il-proċedura aċċellerata).

Artikolu 7

Applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid

1. Sa fejn possibbli, kull applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid għandu jkun fiha din l-informazzjoni li ġejja:

(a) id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi ammessa mill-ġdid (eż., ismijiet, kunjomijiet, data tat-twelid u — fejn possibbli — post tat-twelid u l-aħħar post ta' residenza u d-dettalji tal-ġenituri tagħha) u, fejn xieraq, id-dettalji ta' l-ulied minorenni mhux miżżewġa u/jew tal-konjuġi;

(b) indikazzjoni tal-mezzi li bihom l-evidenza jew l-evidenza *prima facie* tan-nazzjonalità, tat-tranżitu, il-kondizzjonijiet għall-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat u d-dħul u r-residenza illegali se tiġi provduta;

(ċ) ritratt tal-persuna kkonċernata.

2. Sa fejn hu possibbli, l-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandu jkollha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

(a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li għandha tkun trasferita jista' jkollha bżonn għajna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens espliċitu tagħha għal din l-istqarrija;

(b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħha tal-persuna, li tista' tkun meħtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

(3) Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' lqugh mill-ġdid hija mehmuża bħala l-Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 8

Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità

1. Mingħajr preġudizzju għal-leġiżlazzjonijiet nazzjonali rilevanti, il-prova dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim. Jekk dokumenti bħal dawn ikunu pprezentati, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom jirrikonoxxu reċiprokament in-nazzjonalità mingħajr ebda htieġa ta' verifika ulterjuri. Il-prova ta' nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.

2. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bhal dawn ikunu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom jaċċettaw li preżunzjoni tan-nazzjonalità giet stabbilita, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod ieħor. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi ppreżentat, ir-rappreżentanzi diplomatiċi u konsulari ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom fuq talba, jagħmlu l-arranġamenti biex tintervista lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien, u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 9

Mezzi ta' prova dwar persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova għandha tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja mingħajr hteġġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.

2. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija ppreżentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom jaċċettaw li giet stabbilita preżunzjoni tal-kondizzjonijiet, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod ieħor.

3. L-illegalità tad-dhul, preżenza jew residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata li fihom hija nieqsa l-viża neċessarja jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza għat-territorju ta' l-Istat li għamel it-talba. Stqarrija mill-Istat li għamel it-talba li l-persuna kkonċernata nstabt li ma kellhiex id-dokumenti tal-vjaġġ, il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza neċessarji għandha wkoll tkun evidenza *prima facie* tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza illegali.

4. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbilita fl-Artikolu 3 (3) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5b ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija ppreżentata din l-evidenza *prima facie*, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tqis li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma tkunx tista' tipprowva mod ieħor.

5. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 5 ma jkun jista' jiġi ppreżentat, ir-rappreżentanzi diplomatika u konsulari kompetenti ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom, fuq talba, jagħmlu l-arranġamenti biex

jintervistaw lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien, u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 10

Termini

1. L-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandha tkun sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba mhux aktar tard minn sena wara li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li għamel it-talba tkun saret taf li persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuna mingħajr stat ma tilhaqx, jew m'għadhiex tilhaq, il-kondizzjonijiet fis-seħh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali għas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni fil-hin, it-terminu għandu, fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, jiġi estiż iżda biss sakemm jieqfu jeżistu l-ostakoli.

2. Għandha tingħata twegiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid

— fi żmien jumejn ta' xogħol jekk l-applikazzjoni tkun saret taht il-proċedura aċċellerata (l-Artikolu 6(3));

— fi żmien 14-il jum tal-kalendarju fil-każijiet l-oħrajn kollha.

Dawn it-termini jibdeu jghoddu mid-data meta hija rċevuta t-talba għall-ammissjoni mill-ġdid. Jekk mhemm ebda risposta f'dan it-terminu, jitqies li sar qbil dwar it-trasferiment.

3. Għandhom jingħataw raġunijiet għaċ-ċaħda ta' talba għall-ammissjoni mill-ġdid.

4. Wara li jkun ingħata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-termini ta' żmien stabbiliti fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għanda tiġi ttrasferita mingħajr dewmien u mhux aktar tard minn fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, dan it-terminu għandu jiġi estiż biż-żmien li hemm bżonn biex jiġu ttrattati l-ostakoli legali jew prattiċi.

Artikolu 11

Modalitajiet tat-trasferiment u l-mezzi tat-trasport

1. Qabel ma persuna tintbagħat lura l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arranġamenti bil-miktub minn qabel dwar id-data tat-trasferiment, il-punt tad-dhul, il-possibbiltà ta' skorta, u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasport jista' jsir bl-ajru, bil-baħar jew bl-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux ikun limitat għall-użu tat-trasportaturi bl-ajru nazzjonali ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet skedati jew b'titjiriet ta' ajruplani mikrija. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta, dawn l-iskorti m'għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li għamel it-talba, kemm-il darba huma persuni awtorizzati mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn kwalunkwe Stat Membru.

Artikolu 12

L-ammissjoni mill-ġdid bi zball

L-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lil kwalunkwe persuna li thalliet tidhol mill-ġdid mill-Istat li lilu tkun saret it-talba, jekk jiġi stabbilit, fi żmien tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiziti stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim ma ntlahqux.

F'dawn il-każijiet id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom jgħoddu *mutatis mutandis* u għandha tiġi pprovduta l-informazzjoni kollha disponibbli dwar l-identità u n-nazzjonalità attwali tal-persuna li tkun se tittiehed lura.

TAQSIMA IV

OPERAZZJONIJIET TA' TRANŻITU

Artikolu 13

Il-Principji

1. L-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tippermetti t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja titlob dan, jekk ikunu assigurati l-vjaġġ lejn id-destinazzjoni li jgħaddi minn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni.

3. It-tranżitu jista' jiġi rrifjutat mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn Stat Membru

- (a) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuna mingħajr stat hija friskju li tkun sugġetta għat-tortura jew trattament jew kastig inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat iehor ta' tranżitu; jew
- (b) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuna mingħajr stat ikunu sugġetti għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat li lilu tkun saret it-talba jew f'xi Stat iehor ta' tranżitu; jew
- (c) minhabba raġunijiet ta' sahha pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba.

4. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kull awtorizzazzjoni mahruġa jekk jinjalghu jew jitfaċċaw iċ-ċirkustanzi li saret referenza għalihom fil-paragrafu 3 li jzommu milli ssir l-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk il-vjaġġ lejn id-destinazzjoni lejn Stati possibbli ta' tranżitu jew l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni ma jibqgħux assigurati. F'dan il-każ, l-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuna mingħajr stat, kif mehtieg u mingħajr dewmien.

Artikolu 14

Il-Proċedura tat-tranżitu

1. Applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranżitu għandha tkun sottomessa lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranżitu (bl-ajru, bil-baħar jew bl-art), Stati oħra possibbli ta' tranżitu u d-destinazzjoni finali pplanata;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-isem, il-kunjom, l-isem ta' xebba, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, il-lingwa, it-tip u n-numru ta' dokument tal-vjaġġ);
- (c) fejn hu maħsub li ser ikun il-punt tad-dhul u l-użu possibbli ta' l-iskorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' l-Istat li għamel it-talba il-kondizzjonijiet taht l-Artikolu 13 (2) intlahqu, u ma hija magħrufa ebda raġuni għar-rifjut skond l-Artikolu 13 (3).

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranżitu hija mehmuża ma' Anness 7 ta' dan il-Ftehim.

2. Fi żmien hamest ijiem tal-kalendarju l-Istat li lilu saret it-talba għandu jinforma bil-miktub lill-Istat li għamel it-talba dwar l- ammissjoni, jikkonferma l-punt tad-dhul u l-punt ipplanat ta' l- ammissjoni, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' l-ammissjoni u r-raġunijiet għal dan ir-rifjut.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun ser tintlaqa lura u l-iskorti possibbli jkunu eżentati milli jkollhom viza ta' tranżitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproci, jgħinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-għoti ta' amenitajiet xierqa għal dak l-iskop.

TAQSIMA V.

SPEJJEŻ

Artikolu 15

Spejjeż tat-Trasport u t-Tranżitu

Bla preġudizzju għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid mingħand il-persuna li ser tiddaħhal lura jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid u t-tranżitu sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat li għamel it-talba.

IT-TAQSIMA VI.

**IL-KLAWŻOLA TAL-PROTEZZJONI TAD-DATA U
TAN-NUQQAS TA' EFFETT**

Artikolu 16

Protezzjoni tad-Data

Il-komunikazzjoni ta' data personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bħal din hija meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew ta' Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' data personali f'każ partikolari għandhom ikunu suġġetti għal-liġijiet domestiċi ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u, fejn il-kontrollur huwa awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE ⁽¹⁾ u tal-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottati skond id-direttiva. Għandhom jghoddu wkoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-data personali għandha tiġi proċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-data personali għandha tingabar għall-iskop speċifikat, espliċitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dan l-iskop;
- (ċ) id-data personali għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva b'relazzjoni ma' l-għan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; b'mod partikolari, id-data personali komunikata tista' tkun biss dwar dan li ġej:
 - id-dettalji tal-persuna li ser tiġi ttrasferita (eż, ismijiet, kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità kurrenti u preċedenti);
 - il-passaport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità tal-hruġ, il-post tal-hruġ);
 - waqfiet u itinerarji;
 - informazzjoni oħra meħtieġa biex tkun identifikata l-persuna li ser tkun trasferita jew biex ikunu eżaminati r-rekwiziti ta' ammissjoni mill-ġdid skond dan il-Ftehim.
- (d) id-data personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata.

⁽¹⁾ Id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 95/46/KE ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data (GU L 281 tat- 23.11.1995, p. 31).

- (e) id-data personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-data għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-iskop li għalih ingabret id-data jew li komplet tiġi proċessata;
- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika d-data personali kif ukoll l-awtorità li tirċeviha għandhom jiehdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq il-korrezzjoni, it-thassir jew l-imblukkar tad-data personali fejn l-ipproċessar tagħha ma jharisx id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikoli, b'mod partikolari għaliex dik id-data mhijiex xierqa, rilevanti, preċiża jew għaliex hija eċċessiva fir-rigward ta' l-iskop ta' l-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kull korrezzjoni, thassir jew imblukkar ta' data bħal din lill-Parti l-oħra;
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità komunikanti dwar l-użu tad-data komunikata u r-riżultati miksuba minn dan.
- (h) Id-data personali tista' tkun komunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri, lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel ta' l-awtorità kompetenti komunikanti.
- (i) l-awtorità kompetenti komunikanti u l-awtorità kompetenti li tirċievi huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-data personali.

Artikolu 17

Klawżola ta' nuqqas ta' effett

1. Dan il-ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
 - il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istat tar-Refugjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istat tar-Refugjati;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni għall-kenn li jkunu ġew sottomessi;
 - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
 - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Kastig iehor Kiefer, Inuman jew Degradanti;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu;
 - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità barranija.
2. Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jrażżan ir-ritorn ta' persuna taht arrangamenti oħrajn formali jew informali.

TAQSIMA VII.

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

Artikolu 18

Kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid

1. Il-Partijiet Kuntraenti għandhom jipprovdu għajjnuna reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan l-iskop, għandhom jaħtru kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid (minn hawn 'il quddiem magħruf bhala "il-Kumitat") li se jkollu b'mod partikolari l-kompitu

- (a) li jissorvelja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jiddeciedi dwar l-arrangamenti neċessarji għall-applikazzjoni b'mod uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (c) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja skond l-Artikolu 19;
 - (d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-annessi tiegħu.
2. Id-deċizzjonijiet tal-Kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kuntraenti.
3. Il-Kumitat għandu jkun kompost minn rappreżentanti tal-Komunità u ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja; il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni.
4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta mehtieg fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kuntraenti.
5. Il-Kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 19

Protokoll ta' Implimentazzjoni

1. Fuq talba ta' Stat Membru jew ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' Implimentazzjoni li għandu jkopri regoli dwar

- (a) il-ħatra ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt u l-lingwa tal-komunikazzjoni;
 - (b) il-modalitajiet għar-ritorn taht il-proċedura aċċellerata;
 - (c) il-kondizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat li jkollhom skorta magħhom;
 - (d) mezzi u dokumenti minbarra daww elenkati fl-Annessi 1 sa 5 ta' dan il-Ftehim.
2. Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni msemmiha fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li jiġi notifikat il-Kumitat ta' l-ammissjoni mill-ġdid imsemmi fl-Artikolu 18.

3. L-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja taqbel li tapplika kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' Implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wiehed ukoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' xi Stat Membru ieħor, fuq talba ta' dan ta' l-aħhar.

Artikolu 20

Relazzjoni ma ftehimiet jew arrangamenti bilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' l-Istati Membri

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni residenti mingħajr awtorizzazzjoni li kienu, jew jistgħu jiġu skond l-Artikolu 19, konklużi bejn Stati Membri individwali u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn ta' l-aħhar huma inkompatibbli ma' daww ta' dan il-Ftehim.

IT-TAQSIMA VIII.

ID-DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 21

L-applikazzjoni territorjali

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2 ta' l-Artikolu 21, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju fejn jgħodd it-Trattat li Jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.
2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 22

Id-dhul fis-seħh, it-terminu u t-terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.
2. Dan il-Ftehim għandu jidhul fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kuntraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmiha fl-ewwel paragrafu gew konklużi.
3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien illimitat.
4. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja, kompletament jew parzjalment, dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra u wara li tkun l-ewwel ikkonsultat lill-kumitat imsemmi fl-Artikolu 18, tissospendi temporanjament, għal kollox jew parzjalment, l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim fir-rigward ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr nazzjonalità, għal raġunijiet ta' sigurtà, il-protezzjoni ta' l-ordni pubblika jew is-saħha pubblika. Is-sospensjoni għandha tidhul fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum tan-notifika.
5. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja dan il-Ftehim billi tinnotifika l-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim jiegħad sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

Artikolu 23

Annessi

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

ANNEX 1

Lista komuni ta' dokumenti għall-prova ta' nazzjonalità (artikoli 2 (1), 4 (1) u 8 (1))

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi u passaporti surrogati ta' l-emergenza inklużi l-passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità (inklużi dawk temporanji u dawk provvizorji);
- karti ta' l-identità militari;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz ta' kaptani;
- ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokument ieħor ta' identifikazzjoni li fih ritratt tal-persuna tiegħu.

ANNEX 2

Lista komuni ta' dokumenti li l-preżentazzjoni tagħhom titqies prova prima facie ta' nazzjonalità (Artikoli 2 (1), 4 (1) u 8 (2))

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- kotba tas-servizz jew fotokopji tagħhom;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali ta' xhieda kredibbli;
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa li titkellem, inkluż permezz ta' riżultat ta' test uffiċjali. Għall-iskopjiet ta' dan l-Anness, it-terminu "test uffiċjali" ifisser test imhejji jew imwettaq mill-awtoritajiet ta' l-Istat li għamel it-talba u validat mill-Istat li lilu saret it-talba;
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata
- dokumenti elenkati fl-Anness 1 li l-validità tagħhom tkun skadjet.

ANNEX 3

Lista komuni ta' dokumenti li jitqiesu prova tal-kondizzjonijiet għall-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat (artikoli 3 (1), 5 (1) u 9 (1))

- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (eż., fotografika);
- dokument validu, eż., viża u/jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Istat li lilu saret it-talba, għal zjara permessa fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba.
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passaġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-baħar li juru l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula mill-impjegati ta' l-awtorità tal-fruntieri li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;

ANNEX 4

Lista komuni ta' dokumenti li jitqiesu prova prima facie tal-kund għall-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat (artikoli 3 (1), 5 (1) u 9 (2))

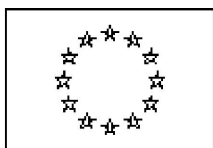
- dikjarazzjonijiet mahruġa mill-awtoritajiet rilevanti ta' l-Istat li lilu saret it-talba, tal-post u ċ-ċirkostanzi li fihom għet interċettata l-persuna kkonċernata wara li dahlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni relatata ma' l-identità u/jew iż-żjara ta' persuna li tkun għet provduta minn organizzazzjoni Internazzjonali;
- dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (eż., kontijiet tal-lukandi, karti ta' l-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata qagħdet fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' messaġġier jew aġenzija ta' l-ivjaġġar;
- dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

ANNEX 5

Lista ta' dokumenti li jitqiesu bħala prova prima facie tal-kundizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja (artikoli 3(3), 9(4))

- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom mahruġa minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja;
 - dokumenti pubbliċi jew fotokopji tagħhom mahruġa mill-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Federali tal-Jugoslavja, li jispesifikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti kif mehtieg mill-Artikolu 3(3).
 - Dokumenti jew ċertifikati oħrajn jew fotokopji tagħhom li jindikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti fit-territorju ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;
 - Dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.
-

ANNEX 6



[L-arma ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika tal-Maċedonja]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Post u data)

(Isem l-awtorità
li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....

.....

.....

PROCĊEDURA AĊĊELLERATA

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

APPLIKAZZJONI TA' LQUGH MILL-ĠDID

skond l-Artikolu 7 tal-Ftehim ta' 18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. L-isem sħiħ (issottolinea l-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Stat ċivili: miżżewweġ/miżżewġa Armel/armila għažeb divorzjat/a

Jekk miżżewweġ/miżżewġa isem il-konjuġi

Isem u età ta' l-ulied (jekk hemm)

.....

.....

.....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba:

.....

B. DETTALJI PERSJONALI TAL-KONJUĠI (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (għażżeż sing taħt il-kunjom):

2. Kunjomok xebba:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

Ritratt

C. DETTALJI PERSONALI TA' L-ULIED (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (agħmel sing taħt il-kunjom):
2. Data u post tat-twelid:
3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):
.....
4. Nazjonalità u Isien:
.....

D. ĊIRKUSTANZI SPEĊJALI RELATATI MAL-PERSUNA LI QED TIĠI TTRASFERITA

1. Stat tas-saħħa
(eż., riferenza possibbli għall-kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):
.....
2. Indikazzjoni ta' persuna ta' periklu partikolari
(eż., suspettata minn offiża gravi; imġiba aggressiva):
.....

E. MEZZI TA' PROVA MEHMUŻA

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (Nru. tal-Passaport) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 2. .... | ..... |
| (Nru. tal-karta ta' l-identità) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 3. .... | ..... |
| (Nru. tal-liċenzja tas-sewqan) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 4. .... | ..... |
| (Nru. ta' dokument uffiċjali ieħor) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |

F. OBSERVATIONS

.....

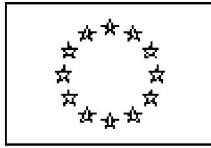
.....

.....

.....

(Firma) (Siġill/Timbru)

ANNEX 7



[L-arma ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

Skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim 18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. L-isem sħiħ (agħmel sing taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjomok xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf/a jew psewdonimi):

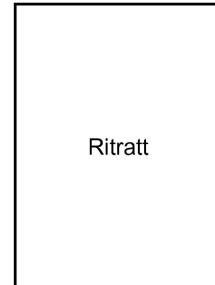
.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-vjaġġ:

.....



B. operazzjoni tat-tranżitu

1. Tip ta' tranżitu

BI-ajru BI-art

2. Stat tad-destinazzjoni finali

3. Stati oħrajn fejn possibbilment hemm tranżitu

4. Punt fejn huwa propost li tinqasam il-fruntiera, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. L-ammissjoni garantit fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 il-paragrafu 2)

iva le

6. Għarfien ta' raġuni għal rifjut ta' tranżitu

(L-Artikolu 13 il-paragrafu 3)

iva le

C. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

.....

(Firma) (siġill/timbru)

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 2(2) U 4(2)

B'applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet in kwistjoni, il-Partijiet għandhom jagħmlu sforzi sabiex jieħdu miżuri xierqa biex iżommu sa fejn possibbli l-unità u l-integrità tal-familja. Għal dan l-għan il-Partijiet għandhom jagħmlu l-aħjar sforzi biex iħallu jidhlu mill-ġdid lill-membri tal-familja fi żmien raġonevoli.

L-applikazzjoni tal-prinipju ta' l-unità u l-integrità tal-familja għandha b'mod partikolari tkun is-suġġett ta' sorveljanza mill-Kumitat imsemmi fl-Artikolu 18.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 2(3) U 4(3)

Il-Partijiet Kuntraenti jinnutaw li, skond il-liġijiet dwar in-nazzjonalità ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u ta' l-Istati Membri, mhuwiex possibbli għal ċittadin ta' l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jew ta' l-Unjoni Ewropea li jiġu m'ahhda min-nazzjonalità tagħhom.

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fi żmien xieraq, jekk tinbidel din is-sitwazzjoni legali.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 3 U 5

Il-partijiet se jippruvaw jibagħtu lura kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz li ma jissodisfax, jew li m'għadux jissodisfa l-kondizzjonijiet legali fis-seħh għal dhul, preżenza jew residenza fit-territorji rispettivi tagħhom, lill-pajjiż ta' l-oriġini tagħha.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR ID-DANIMARKA

“Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid taht l-istess kondizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.”

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

“Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni b'saħħitha bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Iżlanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżlanda u n-Norveġja taħt l-istess kundizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.”

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻVIZZERA

“Il-Partijiet jinnutaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assoċjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen. Ladarba dan il-ftehim ta' assoċjazzjoni jidhol fis-seħh, jidher xieraq li l-Eks-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżvizzera taħt l-istess kundizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.”

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tat-8 ta' Novembru 2007****dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni**

(2007/818/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-punt 3(b) ta' l-Artikolu 63, flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat fisem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika tal-Montenegro dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni.
- (2) Dan il-Ftehim gie ffirmat, fisem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007 sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kunitat Kongunt dwar ir-Re-ammissjoni li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi pprovduta proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jiehu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.
- (6) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-Irlanda mhijiex ser tiehu sehem fl-adozzjoni u fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha.

- (7) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tiehux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa meħmuż ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 22 tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kunitat Kongunt dwar ir-Re-ammissjoni stabbilit mill-Artikolu 18 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kunitat Kongunt dwar ir-Re-ammissjoni rigward l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu kif meħtieġ skond l-Artikolu 18 (5) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kunitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmul fi Brussell, 8 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill
Il-President
R. PEREIRA

⁽¹⁾ Opinjoni ipprezentata fl-24 ta' Ottubru 2007 (għada mhiex ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*)

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarjat Generali tal-Kunsill.

FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

IL-PARTIJET KUNTRAENTI L-GHOLJIN

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità",

u

IR-REPUBBLIKA TAL-MONTENEGRO, minn hawn 'il quddiem imsejha "Montenegro",

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu kontra l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

FILWAQT LI JIXTIEQU jistabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi tar-reciprocià, proċeduri mghaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u d-dhul lura sikur u ordnat ta' persuni li ma jilhqux, jew li m'għadhomx jilhqu, il-kondizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorji ta' Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni;

FILWAQT LI JENFASIŻŻAW li dan il-Ftehim għandu jkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u Montenegro li jirrizultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet Umani u l-Libertajiet Fundamentali u l-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refugjati;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqa' fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, ma jgħoddux għad-Danimarka skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Id-Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" tfisser Montenegro u l-Komunità;
- (b) "Persuna ta' nazzjonalità ta' Montenegro" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità tar-Repubblika tal-Montenegro, skond il-leġiżlazzjoni tagħha;
- (c) "Persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità kif definite għal skopijiet Komunitarji, ta' Stat Membru;
- (d) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hliet ir-Renju tad-Danimarka;
- (e) "Persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità li mhijiex ta' Montenegro jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (f) "Persuna minghajr stat" tfisser kwalunkwe persuna li m'għandhiex nazzjonalità;
- (g) "Awtorizzazzjoni ta' residenza" għandha tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip mahruġ minn Montenegro jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lill-persuna li toqgħod fit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju ta' l-istati msemmija in konnessjoni ma' l-ipproċessar ta' applikazzjoni ta' kenn politiku jew applikazzjoni għall-awtorizzazzjoni ta' residenza;
- (h) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda minn Montenegro jew minn xi wiehed mill-Istati Membri, li hija meħtieġa biex persuna tidhol, jew tgħaddi mit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan m'għandux jinkludi l-kategorija speċifika tal-viża ta' tranzitu fl-ajruport;
- (i) "Pajjiż li għamel it-talba" għandu jfisser l-Istat (Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri) li sottometta applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew jew applikazzjoni ta' tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (j) "Pajjiż li lilu saret it-talba" għandu jfisser l-Istat (Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri) li lilu hija indirizzata applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "L-Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kull awtorità nazzjonali ta' Montenegro jew wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skond l-Artikolu 19 (1) (a) tiegħu;
- (l) "Tranzitu" għandu jfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat mit-territorju tal-pajjiż li saritlu t-talba waqt il-vjaġġ mill-Istat li għamel it-talba sal-pajjiż tad-destinazzjoni.

(m) "Ammissjoni mill-Ġdid" għandha tfisser it-trasferiment mill-Istat li jagħmel it-talba u l-ammissjoni mill-Istat li lilu saret it-talba ta' persuni (persuni ta' nazzjonalità ta' l-Istat stess li lilu saret it-talba, persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat) li nstabu deklin, preżenti jew residenti illegalment fl-Istat li jagħmel it-talba, skond id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

IT-TAQSIMA I.

L-OBBLIGI TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID MINN MONTENEGRO

Artikolu 2

L-Ammissjoni mill-ġdid tal-persuni ta' nazzjonalità ta' Montenegro

1. Montenegro għandha thalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li għandha n-nazzjonalità ta' Montenegro.

2. Montenegro għandha wkoll thalli tidhol mill-ġdid:

— Ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba;

— konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba.

3. Montenegro għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li għew imcaħhda, jew li rrinunzjaw, in-nazzjonalità ta' Montenegro minn meta daħlu fit-territorju ta' Stat Membru, kemm-il darba dawn il-persuni ma għew għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn xi wiehed mill-Istati Membri.

4. Wara li Montenegro tkun tat risposta pożittiva għall-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' Montenegro għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar meħtieġ biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' mhux inqas minn 3 xhur. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkoncernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' Montenegro għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju Montenegro ma tkunx harġet id-dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid, hija titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivvjaġġar standard ġdid ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

(1) Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità Montenegrina, l-Istat Membru li jagħmel it-talba għandu jqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

Artikolu 3

L-Ammissjoni mill-ġdid tal-persuni pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Montenegro għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr ebda formalità oħra hliel dawk provduti f'dan il-Ftehim, il-persuni kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma tissodisfax, jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet fis-seħħ dwar id-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba kemm-il darba ma jiġix iġġurat, jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq il-baży ta' provi *prima facie* provduti, li dawn il-persuni

(a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa minn Montenegro; jew

(b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkun qagħdu fi, jew għamlu tranżitu mit-territorju ta' Montenegro.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid ipprovdut fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienet biss fi tranżitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' Montenegro; jew

(b) l-Istat Membru li għamel it-talba hareġ lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm

— dik il-persuna m'għadhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa minn Montenegro, li għandha perjodu itwal ta' validità itwal minn dik mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew

— li dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża.

3. Montenegro għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru, il-persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra u li l-post tat-twelid tagħhom, u l-post ta' residenza permanenti tagħhom fis-27 ta' April 1992, kienu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba li dan ta' l-aħhar jista' jiġi kkonfermat mill-awtoritajiet Montenegrini fid-data tas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid.

4. Wara li Montenegro tagħti tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, l-Istat Membru li għamel it-talba johroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha giet aċċettata, id-dokument tal-vjaġġ standard ta' l-UE għal-iskopijiet ta' tkeċċija (¹).

IT-TAQSIMA II.

L-OBLIGI TA' L-AMMISSJONI MILL-ĠDID MILL-KOMUNITÀ

Artikolu 4

L-Ammissjoni mill-ġdid ta' ċittadini ta' l-Istati Membri

1. Stat Membru għandu jhalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Montenegro u minghajr formalitajiet ulterjuri hlief dawk provduti f'dan l-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' Montenegro li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li għandha n-nazzjonalità ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu wkoll jhalli tidhol mill-ġdid:

Uljed minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza f'Montenegro;

konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza f'Montenegro;

3. Stat Membru għandu wkoll jhalli jidhlu mill-ġdid il-persuni li għew imċaħħda, jew li rrinunzjaw, in-nazzjonalità ta' Stat Membru minn meta daħlu fit-territorju ta' Montenegro, kemm-il darba dawn il-persuni ma għewx għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn Montenegro.

4. Wara li l-Istat Membru li lilu saret it-talba ta' tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar mehtieg biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' mhux inqas minn 3 xhur. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità ta' l-Istat Membru li lilu tkun saret it-talba, Montenegro għandja tqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

(¹) Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

Artikolu 5

L-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi tezi u persuni minghajr stat

1. Stat Membru għandu jhalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Montenegro u minghajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' Montenegro kemm-il darba huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li dawn il-persuni

(a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida maħruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew

(b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' Montenegro wara li jkun qagħdu fi, jew għamliu tranzitu mit-territorju ta' Montenegro.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid ipprovdut fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat kienet biss fi tranzitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew

(b) Montenegro harġet lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha, kemm-il darba

— dik il-persuna m'għadhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, maħruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba, li għandha perjodu itwal ta' validità itwal minn dik maħruġa minn Montenegro; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza maħruġa minn Montenegro nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew

— dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annesa mal-viża.

3. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li ħareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu harġu viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li ħareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wiehed jew bosta jkun digà skadew, id-dokument li għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkun skadew, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li ħareġ id-dokument bid-data ta' l-iskadenza l-aktar riċenti. Jekk ma jstgħu jiġu pprezentati dawk id-dokumenti, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru ta' l-aħħar hrug.

4. Wara li l-Istat Membru ta' tweġiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, Montenegro toħroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha giet aċċettata, id-dokument tal-vjaġġ mehtieg biex din tmur lura.

IT-TAQSIMA III.

IL-PROĊEDURA TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID*Artikolu 6***Il-prinċipji**

1. Soġġett għall-paragrafu 2, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 2 sa 5 għandha tehtieg is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lili saret it-talba.

2. M'għandha tkun mehtieġa ebda applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid fejn il-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid għandha fil-pussess tagħha dokument tal-vjaġġ validu u, fejn jghodd, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida ta' l-Istat li lili saret it-talba.

*Artikolu 7***L-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid**

1. Kull applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid għandu jkun fiha din l-informazzjoni li ġejja:

- (a) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-ismijiet, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, u l-ahhar post ta' residenza u, fejn xieraq, id-dettalji ta' l-ulied minorenni mhux miżżewġa u/jew tal-konjuġi;
- (b) indikazzjoni tal-mezzi ta' prova jew prova *prima facie* tan-nazzjonalità, tatt-tranzitu, tal-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' pajjiżi ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat u tad-dhul illegali u r-residenza jiġu provduti;
- (c) ritratt tal-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid.

2. Sa fejn hu possibbli, l-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandha jkollha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

- (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li għandha tkun trasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens esplicitu tagħha għal din l-istqarrija;
- (b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħha tal-persuna, li tista' tkun mehtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

3. Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' ammissjoni mill-ġdid hija mehmuża ma' Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 8***Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità**

1. Il-prova dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-anness 1 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn jkun pprezentati, l-Istati Membri u Montenegro għandhom jirrikonoxxu reċiprokament in-nazzjonalità minghajr ebda htieġa ta' verifika ulterjuri. Il-prova ta' nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.

2. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-anness 2 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn jkun pprezentati, l-Istati Membri u Montenegro għandhom iqisu li n-nazzjonalità giet stabbilita, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod iehor. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanza diplomatika u konsulari kompetenti ta' l-Istat li lili saret it-talba għandha, fuq talba, tagħmel l-arrangamenti biex tintervista lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid minghajr dewmien, u mhux aktar tard minn 5 jjiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

*Artikolu 9***Mezzi ta' prova dwar persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat**

1. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova għandha tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u minn Montenegro minghajr htieġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.

2. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u Montenegro għandhom iqisu li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod iehor.

3. L-illegalità tad-dhul, preżenza jew residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata li fihom hija nieqsa l-viża neċessarja jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza għat-territorju ta' l-Istat li għamel it-talba. Stqarrija mill-Istat li għamel it-talba li l-persuna kkonċernata nstabet li ma kell-hiex id-dokumenti tal-vjaġġ, il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza neċessarji għandha wkoll tkun evidenza *prima facie* tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza illegali.

4. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbiliti fl-Artikolu 3 (3) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5a ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Montenegro għandha tirrikonoxxi tali prova minghajr ma titlob investigazzjoni ulterjuri, kemm-il darba r-residenza permanenti fis-27 ta' April 1992 tista' tiġi kkonfermata mill-awtoritajiet Montenegri fid-data tas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni ta' l-ammissjoni mill-ġdid.

5. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbilita fl-Artikolu 3 (3) għandha tinghata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5b ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, Montenegro għandha tqis li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma tkunx tista' tipprova mod iehor.

6. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-anness 5a u fl-anness 5b ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanza diplomatika u konsulari kompetenti ta' Montenegro għandha, fuq talba, tagħmel l-arranġamenti biex tintervista lill-persuna li se tidher fid-dokumenti mill-ġdid minghajr dewmien, u mhux aktar tard minn 3 ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 10

It-termini

1. L-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandha tkun sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba mhux aktar tard minn sena wara li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li għamel it-talba sar jaf li persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat ma tilhaqx, jew m'għadhiex tilhaq, il-kondizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali għas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni fil-hin, it-terminu għandu, fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, jiġi estiż iżda biss sakemm jieqfu jeżistu l-ostakoli.

2. Għandha tinghata twegiba għall-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid mhux aktar minn 12-il jum tal-kalendarju. Dan it-terminu jibda' jghodd mid-data meta hija rċevuta t-talba għall-ammissjoni mill-ġdid. Jekk ma hemm ebda risposta f'dan it-terminu, it-trasferiment jitqies li ġie milqugħ.

3. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali biex issir risposta għall-applikazzjoni fi żmien 12-il jum tal-kalendarju, dan it-terminu jista' fuq talba motivata kif xieraq, jiġi estiż b'mhux aktar minn 6 ijiem tal-kalendarju. Jekk ma hemm ebda risposta fit-terminu estiż, it-trasferiment jitqies li ġie milqugħ.

4. Għandhom jinghataw raġunijiet għaċ-ċaħda ta' talba għall-ammissjoni mill-ġdid.

5. Wara li jkun inghata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-terminu stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għanda tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, dan it-terminu jista' jiġi estiż biż-żmien li hemm bżonn biex jiġu ttrattati l-ostakoli legali jew prattiċi.

Artikolu 11

Il-modalitajiet tat-trasferiment u l-mezzi tat-trasport

1. Qabel ma jirritornaw persuna, l-awtoritajiet kompetenti ta' Montenegro u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arranġamenti bil-miktub minn qabel dwar id-data tat-trasferiment, il-punt tad-dhul, il-possibilità ta' skorta, u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasport jista' jsir bl-ajru, bil-baħar jew fuq l-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux ikun limitat għall-użu tat-trasportaturi bl-ajru nazzjonali ta' Montenegro jew l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet skedati jew b'titjiriet ta' ajruplani mikrija. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta, dawn l-iskorti m'għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li għamel it-talba, kemm-il darba huma persuni awtorizzati minn Montenegro jew minn kwalunkwe Stat Membru.

Artikolu 12

L-ammissjoni mill-ġdid bi żball

L-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lil kwalunkwe persuna li thalliet tidhol mill-ġdid mill-Istat li lilu saret it-talba, jekk jiġi stabbilit, fi żmien 3 xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim ma ntlahqux.

F'dawn il-każijiet id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom jghoddu *mutatis mutandis* u għandha tiġi provduta l-informazzjoni kollha disponibbli dwar l-identità u n-nazzjonalità attwali tal-persuna li se tittiehed lura.

IT-TAQSIMA IV.

OPERAZZJONIJET TA' TRANŻITU

Artikolu 13

Il-Principji

1. L-Istati Membri u Montenegro għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. Montenegro għandha tippermetti t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni minghajr stat jekk Montenegro titlob dan, jekk ikunu assigurati l-vjaġġ lejn id-destinazzjoni li jgħaddi minn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni.

3. It-tranżitu jista' jiġi rrifjutat minn Montenegro jew minn Stat Membru.

(a) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat hija f'riskju li tkun suġġetta għat-tortura jew trattament jew kastig inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat iehor ta' tranżitu; jew

(b) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat tkun suġġetta għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat li lilu saret it-talba jew f'xi Stat iehor ta' tranżitu; jew

(c) minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali ta' l-Istat li lilu saret it-talba.

4. Montenegro jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kull awtorizzazzjoni maħruġa jekk jinqalgħu jew jitfaċċaw iċ-ċirkostanzi li saret referenza għalihom fil-paragrafu 3 li jzommu milli ssir l-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk il-vjaġġ lejn id-destinazzjoni lejn Stati possibbli ta' tranżitu jew l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni ma jibqax assigurat. F'dan il-każ, l-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

Artikolu 14

Il-Proċedura tat-Tranżitu

1. Applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranżitu għandha tkun sottomessa lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranżitu (bl-ajru, bil-baħar jew fuq l-art), Stati oħra possibbli ta' tranżitu u d-destinazzjoni finali pplanata;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-isem, il-kunjom, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, it-tip u n-numru ta' dokument tal-vjaġġ);
- (ċ) fejn hu mahsub li ser ikun il-punt tad-dhul u l-użu possibbli ta' l-iskorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' ta' l-Istat li għamel it-talba il-kondizzjonijiet taht l-Artikolu 13 (2) intlaħqu, u ma hija magħrufa ebda raġuni għar-rifjut skond l-Artikolu 13 (3).

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranżitu hija mehmuża ma' Anness 7 ta' dan il-Ftehim.

2. Fi żmien 5 ijiem tal-kalendarju l-Istat li lilu saret it-talba għandu jinforma bil-miktub lill-Istat li għamel it-talba dwar l-ammissjoni, jikkonferma l-punt tad-dhul u l-punt ippjanat ta' l-ammissjoni, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' l-ammissjoni u r-raġunijiet għal dan ir-rifjut.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li ser terġa' tkun ammessa u l-iskorti possibbli jkunu eżentati milli jkollhom viża speċifika ta' tranżitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jgħinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-ġhoti ta' amenitajiet xierqa għal dak l-iskop.

IT-TAQSIMA V.

L-ISPEJJEŻ

Artikolu 15

L-Ispejjeż tat-Trasport u tat-Tranżitu

Bla preġudizzju għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid mingħand il-persuna li ser tiddaħhal lura jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha

tat-trasport marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid u t-tranżitu sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat li għamel it-talba.

IT-TAQSIMA VI.

IL-KLAWŻOLA TAL-PROTEZZJONI TAD-DATA U TAN-NUQQAS TA' EFFETT

Artikolu 16

Il-Protezzjoni tad-Data

Il-komunikazzjoni ta' data personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bħal din hija meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti ta' Montenegro jew ta' Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' data personali f'każ partikolari għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet domestiċi ta' Montenegro u, fejn il-kontrollur huwa awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE ⁽¹⁾ u tal-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottati skond id-direttiva. Għandhom jgħoddu wkoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-data personali għandha tiġi proċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-data personali għandha tingabar għall-iskop speċifikat, esplicitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dan l-iskop;
- (ċ) id-data personali għandha tkun adegwata, relevanti u mhux eċċessiva b'relazżjoni ma' l-għan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; b'mod partikolari, id-data personali komunikata tista' tkun biss dwar dan li ġejj:
 - id-dettalji tal-persuna li ser terġa' tkun ammessa (per eżempju l-kunjom, l-isem, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet oħra wżati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità kurrenti u preċedenti);
 - il-passsport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità tal-hruġ, il-post tal-hruġ);
 - waqfiet u itinerarji;
 - informazzjoni oħra meħtieġa biex tkun identifikata l-persuna li ser tkun trasferita jew biex ikunu eżaminati r-rekwiziti ta' ammissjoni mill-ġdid skond dan il-Ftehim.

⁽¹⁾ Id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data (ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31).

- (d) id-data personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata.
- (e) id-data personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-sugġetti tad-data għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-iskop li għalih ingabret id-data jew li kompliet tiġi proċessata.
- (f) kemm l-awtorità kompetenti li tikkomunika d-data personali kif ukoll l-awtorità kompetenti li tirċeviha għandhom jiehdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq il-korrezzjoni, it-thassir jew l-imblukkar tad-data personali fejn l-ipproċessar tagħha ma jharisx id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikoli, b'mod partikolari għaliex dik id-data mhijiex xierqa, rilevanti, preċiża jew għaliex hija eċċessiva fir-rigward ta' l-iskop ta' l-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kull korrezzjoni, thassir jew imblukkar ta' data bħal din lill-Parti l-oħra.
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità li tikkomunika dwar l-użu tad-data komunikata u r-riżultati miksuba minn dan.
- (h) Id-data personali tista' tkun komunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Il-komunika 'il quddiem lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel ta' l-awtorità kompetenti li qed tikkomunika.
- (i) l-awtorità kompetenti li qed tikkomunika u l-awtorità kompetenti li tirċievi huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-data personali.

Artikolu 17

Il-klawżola ta' nuqqas ta' effett

1. Dan il-ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u Montenegro li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
- il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istat tar-Refuġjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istat tar-Refuġjati;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni għall-kenn li jkunu ġew sottomessi;
 - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
 - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Kastig ieħor Kiefer, Inuman jew Degradanti;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu;
 - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità barranija.

2. Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jrażżan ir-ritorn ta' persuna taħt arrangamenti oħrajn formali jew informali.

IT-TAQSIMA VII.

L-IMPLIMENTAZZJONI U L-APPLIKAZZJONI

Artikolu 18

Il-Kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu lil xulxin għaj-nuna reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan l-iskop, għandhom jahtru kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid (minn hawn 'il quddiem magħruf bħala "il-Kumitat") li se jkollu b'mod partikolari l-kompetitu
- (a) li jissorvelja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
- (b) li jiddeciedi dwar l-arrangamenti neċessarji għall-applikazzjoni b'mod uniformi ta' dan il-Ftehim;
- (ċ) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u Montenegro skond l-Artikolu 19;
- (d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-annessi tiegħu.
2. Id-deċizzjonijiet tal-Kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.
3. Il-Kumitat għandu jkun compost minn rappreżentanti tal-Komunità u ta' Montenegro; il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni.
4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' wahda mill-Partijiet Kontraenti.
5. Il-Kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 19

Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni

1. Fuq talba ta' Stat Membru jew Montenegro, Montenegro u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' Implimentazzjoni li għandu jkopri regoli dwar
- (a) il-hatra ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
- (b) il-kondizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat li jkollhom skorta magħhom;
- (ċ) mezzi u dokumenti minbarra dawk elenkati fl-annessi 1 sa 5 ta' dan il-ftehim
2. Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni imsemija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li jiġi notifikat il-Kumitat ta' l-ammissjoni mill-ġdid imsemmi fl-Artikolu 18.

3. Montenegro taqbel li tapplika kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' Implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wiehed ukoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' xi Stat Membru iehor, fuq talba ta' dan ta' l-aħhar u suġġett għall-fattibilità Prattika ta' l-applikazzjoni tiegħu.

Artikolu 20

Ir-Relazzjoni ma ftehimiet jew arrangamenti bilaterali ta' l-Istati Membri dwar l-ammissjoni mill-ġdid

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni li kienu, jew jistgħu jiġu skond l-Artikolu 19, konklużi bejn Stati Membri individwali u Montenegro, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn ta' l-aħhar huma inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

IT-TAQSIMA VIII.

ID-DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 21

L-Applikazzjoni Territorjali

1. Bla ħsara għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju fejn jghodd it-Trattat li Jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u fit-territorju ta' Montenegro.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 22

Id-dhul fis-seħh, it-terminu u t-terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu ġew konklużi.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien mhux limitat.

4. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja, kompletament jew parzjalment, dan il-Ftehim billi tinnotifika l-Parti Kontraenti l-oħra u wara li tkun l-ewwel ikkonsultat lill-kumitat imsemmi fl-Artikolu 18, tissospendi temporanjament l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim fir-rigward ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr nazzjonalità, għal raġunijiet ta' sigurtà, il-protezzjoni ta' l-ordni pubblika jew is-saħha pubblika. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum tan-notifika.

5. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja dan il-Ftehim billi tinnotifika l-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim jieqaf jghodd sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

Artikolu 23

L-Annessi

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgħa f'zewġ oriġinali, f'kull waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku Zajednicu

За Република Черна гора
 Por la República de Montenegro
 Za Republiku Černá Hora
 For Republikken Montenegro
 Für die Republik Montenegro
 Montenegro Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου
 For the Republic of Montenegro
 Pour la République du Monténégro
 Per la Repubblica del Montenegro
 Melnkalnes Republikas vārdā
 Juodkalnijos Respublikos vardu
 A Montenegroi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Montenegro
 Voor de Republiek Montenegro
 W imieniu Republiki Czarnogóry
 Pela República do Montenegro
 Pentru Republica Muntenegru
 Za Čiernohorskú republiku
 Za Republiko Črno goro
 Montenegron tasavallan puolesta
 För Republiken Montenegro
 Za Republiku Crnu Goru

L-ANNEX 1

**LISTA TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM TITQIES PROVA TA' NAZZJONALITÀ
(L-ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (1))**

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa wiehed mill-Istati Membri:

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi u passaporti surrogati inklużi l-passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità ta' kwalunkwe tip (inklużi dawk temporanji u dawk provviżorji);
- kotba tas-servizz u karti ta' l-identità militari;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz ta' kaptani.

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa Montenegro:

- dokumenti tal-vjaġġ (passaporti nazzjonali u passaporti kollettivi) mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro wara l-15 ta' Ġunju 1997 ("passaporti blu") u dokumenti tal-vjaġġ (passaporti diplomatiċi u passaporti tas-servizz) mahruġa mill-Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin tar-Repubblika tal-Montenegro, kif ukoll dokumenti tal-vjaġġ li jinħarġu skond il-Liġi l-ġdida dwar id-Dokumenti tal-Vjaġġ;
- karti ta' l-identità mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro wara l-1 ta' Mejju 1994, kif ukoll il-karti ta' l-identità li se jinħarġu skond il-Liġi l-ġdida dwar id-Dokumenti tal-Vjaġġ.
- Il-kotba tas-servizz u karti ta' l-identità militari ta' l-Armata ta' Montenegro;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz ta' kaptani.

L-ANNEX 2

**LISTA TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM
TITQIES PROVA PRIMA FACIE TA' NAZZJONALITÀ
(L-ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (2))**

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa xi wiehed mill-Istati Membri jew Montenegro:

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- kull dokument uffiċjali ieħor mahruġ mill-awtoritajiet ta' l-Istat li lilu saret it-talba li jista' jghin biex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata;
- iċ-ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokumenti oħrajn uffiċjali li jsemmu jew li jindikaw iċ-ċittadinanza b'mod ċar.

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa Montenegro:

- passaporti mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro qabel il-15 ta' Ġunju 1997 ("passaporti honor") u fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità mahruġa mill-Ministeru ta' l-Intern tar-Repubblika tal-Montenegro qabel l-1 ta' Mejju 1994 u fotokopji tagħhom.

L-ANNESS 3

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA TAL-KONDIZZJONIJIET GHALL-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA' NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT**(L-ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (1))**

- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (eż., fotografika);
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passiġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bid-dghajjes li juru l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati ta' l-awtorità tal-fruntieri u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- dikjarazzjoni uffiċjali magħmula mill-persuna kkonċernata matul proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi li tindika l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba

L-ANNESS 4

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA PRIMA FACIE TAL-KONDIZZJONIJIET GHALL-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA' NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT**(L-ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (2))**

- deskrizzjoni maħruġa mill-awtoritajiet rielvanti ta' l-Istat li jagħmel it-talba, tal-post u ċ-ċirkostanzi taht liem il-persuna kkonċernata giet interċettata wara li tkun dahlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni dwar l-identità u/jew żjara ta' persuna li tkun giet provduta minn Organizzazzjoni Internazzjonali (eż. UNHCR);
- rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, shab fil-vjaġġ, eċċ.;
- dokumenti, ċertifikati u kontijiet ta' kull xorta (eż., kontijiet tal-lukanda, karti ta' l-appuntamenti mat-tobba/dentisti, karti tad-dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata żaret it-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata wżat is-servizzi ta' messaġġier jew aġenzija ta' l-ivvjaġġar;

L-ANNESS 5

LISTA TA' DOKUMENTI LI JITQIESU BHALA PROVA JEW PROVA PRIMA FACIE TAL-KONDIZZJONIJIET TA' L-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI LI QABEL KELLHOM NAZZJONALITÀ TA' DIK LI QABEL KIENET IR-REPUBBLIKA SOĊJALISTA FEDERALI TAL-JUGOSLAVJA**(L-ARTIKOLI 3 (3), 9 (4) U 9 (5))**

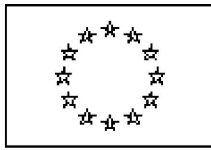
L-Anness 5a (Dokumenti meqjusa bhala prova)

- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom mahruġa minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja;
- dokumenti pubbliċi jew fotokopji tagħhom mahruġa minn Montenegro, minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Federali tal-Jugoslavja, minn dik li qabel kienet l-Unjoni ta' l-Istati ta' Serbja u Montenegro, jew dik li qabel kienet ir-Repubblika Federalista Soċjalista tal-Jugoslavja li jispeċifikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti kif meħtieġ mill-Artikolu 3(3).

L-Anness 5b (Dokumenti meqjusa bhala prova *prima facie*)

- Dokumenti jew ċertifikati oħrajn jew fotokopji tagħhom li jindikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti fit-territorju ta' Montenegro;
 - Dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.
-

L-ANNEX 6



[L-arma ta' montenegro]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità
li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

L-APPLIKAZZJONI TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID**skond l-Artikolu 7 tal-Ftehim tal-bejn il-Komunità Ewropea u Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni****A. DETTALJI PERSONALI**

1. L-isem sħiħ (issottolinea l-kunjom):

.....

2. Kunjom xbubitek

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Stat ċivili:

 miżżewwieg/
miżżewġa għażeb divorzjat/a armel/armila

Jekk miżżewwieg/miżżewġa: isem il-konjuġi

Isem u età ta' l-ulied (jekk hemm)

.....

.....

.....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba:

.....

B. ID-DETTALJI PERSJONALI TAL-KONJUĠI (JEKK XIERAQ)

1. Isem sħiħ (hożż sing taħt il-kunjom):

2. Kunjom xbubitek:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

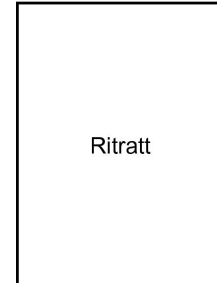
.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....



C. ID-DETTALJI PERSJONALI TA' L-ULIED (JEKK XIERAQ)

1. Isem sħiħ (ħożż sing taħt il-kunjom):
2. Data u post tat-twelid:
3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):
.....
4. Nazjonalità u Isien:
.....

D. ĊIRKOSTANZI SPEĊJALI RELATATI MAL-PERSUNA LI QED TIĠI TTRASFERITA

1. Stat tas-saħħa
(eż., riferenza possibbli għall-kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):
.....
2. Indikazzjoni ta' persuna ta' periklu partikolari
(eż., suspettata minn offiża gravi; imġieba aggressiva):
.....

E. MEZZI TA' EVIDENZA MEHMUŻA

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (Nru tal-Passaport) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |
| 2. .... | ..... |
| (Nru tal-karta ta' l-Identità.) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 3. .... | ..... |
| (Nru tal-liċenzja tas-sewqan) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 4. .... | ..... |
| (Nru ta' dokument uffiċjali ieħor) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |

F. OSSERVAZZJONIJIET

.....

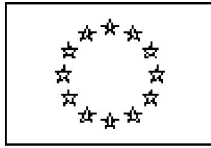
.....

.....

.....

(Firma)(timbru/siġill)

L-ANNEX 7



[L-arma ta' Montenegro]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità li taghmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

Skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim 18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. L-isem sħiħ (hożż sing taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom xhubitek:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-vjaġġ:

.....



B. L-OPERAZZJONI TAT-TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

Bil-ajru Bil-baħar Fuq l-art

2. Stat tad-destinazzjoni finali

3. Stati oħrajn fejn possibbilment hemm tranżitu

4. Punt fejn huwa propost li tinqasam il-fruntiera, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. L-ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 paragrafu 3)

Iva Le

6. Għarfien ta' raġuni għal rifjut ta' tranżit

(L-Artikolu 13 paragrafu 2)

Iva Le

C. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

.....

(Firma)(timbru/siġill)

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 2(4) U 4(4)

Sa meta jiġu stabbiliti r-Rappreżentazzjonijiet Diplomatici Konsulari tar-Repubblika tal-Montenegro fit-territorju ta' l-Istati Membri ta' l-UE, id-dokumenti tal-vjaġġ li għandhom jinharġu skond l-Artikolu 2(4) se jinharġu mill-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari tar-Repubblika ta' Serbja, skond l-Artikolu 6 tal-Memorandum ta' Ftehim bejn ir-Repubblika tal-Montenegro u r-Repubblika tas-Serbja, jew Missjonijiet Diplomatici jew Uffiċċji Konsulari ta' Stati oħra li jirrapreżentaw lil Montenegro.

Jekk l-Istat Membru li lilu saret it-talba ma għandu ebda Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari fir-Repubblika tal-Montenegro, id-dokument tal-vjaġġ li għandu jinharġu skond l-Artikolu 4(4) se jinharġu mill-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari li jirrapreżenta lil dak l-Istat Membru li lilu saret it-talba. Id-dokument tal-vjaġġ jinharġu fisem l-Istat Membru li lilu saret it-talba, soġġett għall-awtorizzazzjoni tiegħu minn qabel.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 3 U 5

Il-partijiet se jippruvaw jibagħtu lura kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz li ma jissodisfax, jew li m'għadux jissodisfa l-kondizzjonijiet legali fis-seħh għal dhul, preżenza jew residenza fit-territorji rispettivi tagħhom, lill-pajjiż ta' l-oriġini tagħha.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLU 3(1)

Il-Partijiet jaqblu li persuna qiegħda "*tidhol direttament*" mit-territorju ta' Montenegro fis-sens ta' dawn id-dispożizzjonijiet jekk din il-persuna waslet bl-ajru, fuq l-art jew bil-baħar fit-territorju ta' l-Istati Membri bla ma tkun dahlet f'pajjiż terz bejniethom. Iż-żjarat ta' tranżitu fl-ajruport ma jitqisux bħala dhul.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR ID-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li Montenegro u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid taht l-istess kondizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Islanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li Montenegro tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżlanda u n-Norveġja taħt l-istess kondizzjonijiet bhal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻVIZZERA

Il-Partijiet jinnutaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assoċjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen. Ladarba dan il-ftehim ta' assoċjazzjoni jidhol fis-seħħ, jidher xieraq li Montenegro tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżvizzera taħt l-istess kondizzjonijiet bhal dan il-Ftehim.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tat-8 ta' Novembru 2007****dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni**

(2007/819/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-punt 3(b) ta' l-Artikolu 63, flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika tas-Serbja dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni.
- (2) Dan il-Ftehim ġie ffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007 sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deċiżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt dwar ir-re-ammissjoni li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi pprovduta proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jiehu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deċiżjoni.
- (6) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-Irlanda mhijiex ser tiehu sehem fl-adozzjoni u fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha.

- (7) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tiehux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa meħmuż ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 22 tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt dwar ir-re-ammissjoni stabbilit mill-Artikolu 18 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt dwar ir-re-ammissjoni rigward l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu kif meħtieġ skond l-Artikolu 18 (5) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deċiżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmul fi Brussell, 8 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill

Il-President

R. PEREIRA

⁽¹⁾ Opinjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2007 (għadha mhijiex ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni**

IL-PARTIJET KUNTRAENTI L-GHOLJIN,

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità",

u

R-REPUBBLIKA TAS-SERBJA, minn hawn 'il quddiem imsejha "Serbja",

DETERMINATI li jsaħhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu kontra l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

FILWAQT LI JIXTIEQU jistabbilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi tar-reciprocià, proceduri mġhaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u d-dhul lura sikur u ordnat ta' persuni li ma jilhqux, jew li m'għadhomx jilhqu, il-kondizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorji tas-Serbja jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffacilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni;

FILWAQT LI JENFASIZZAW li dan il-Ftehim għandu jkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u s-Serbja li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet Umani u l-Libertajiet Fundamentali u l-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqa' fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ma jgħoddux għad-Danimarka skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kuntraenti" tfisser is-Serbja u l-Komunità;
- (b) "Persuna ta' nazzjonalità tas-Serbja" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità tar-Repubblika tas-Serbja, skond il-legiżlazzjoni tagħha;
- (c) "Persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità kif definit għal skopijiet Komunitarji, ta' Stat Membru;
- (d) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hlief ir-Renju tad-Danimarka;
- (e) "Persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità li mhijiex tas-Serbja jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (f) "Persuna minghajr stat" tfisser kwalunkwe persuna li m'għandhiex nazzjonalità;
- (g) "Awtorizzazzjoni ta' residenza" għandha tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip mahruġ mis-Serbja jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lill-persuna li toqghod fit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju ta' l-istati msemmija in konnessjoni ma' l-ipproċessar ta' applikazzjoni ta' azil jew applikazzjoni għall-awtorizzazzjoni ta' residenza;
- (h) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda mis-Serbja jew minn xi wiehed mill-Istati Membri, li hija meħtieġa biex persuna tidhol, jew tgħaddi mit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan m'għandux jinkludi l-kategorija speċifika tal-viża ta' tranzitu fl-ajruport;
- (i) "Stat li għamel it-talba" għandu jfisser l-Istat (Serbja jew wiehed mill-Istati Membri) li sottometta applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew jew applikazzjoni ta' tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (j) "Stat li lilu saret it-talba" għandu jfisser l-Istat (Serbja jew wiehed mill-Istati Membri) li lilu hija indirizzata applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew applikazzjoni għal tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "L-Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kull awtorità nazzjonali tas-Serbja jew wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skond l-Artikolu 19 (1) (a) tiegħu.
- (l) "Reġjun fuq il-fruntiera" għandha tfisser zona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera komuni fuq l-art bejn Stat Membru u s-Serbja, kif ukoll it-territorji ta' l-ajruporti internazzjonali ta' l-Istati Membri u s-Serbja.

(m) "Tranzitu" għandu jfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat mit-territorju tal-pajjiż li saritlu t-talba waqt il-vjaġġ mill-Istat li għamel it-talba sal-pajjiż tad-destinazzjoni.

TAQSIMA I.

L-OBBLIGI TA' AMMISSJONI MILL-ĠDID MIS-SERBJA

Artikolu 2

L-ammissjoni mill-ġdid tal-persuni ta' nazzjonalità tas-Serbja

1. Is-Serbja għandha thalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan il-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li għandha n-nazzjonalità tas-Serbja.

2. Is-Serbja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid:

— ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba;

— konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tas-Serbja, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba.

3. Is-Serbja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li rrinunzjaw in-nazzjonalità tas-Serbja minn meta daħlu fit-territorju ta' Stat Membru, kemm-il darba dawn il-persuni ma għewx għall-inqas imwieġhda n-naturalizzazzjoni minn xi wiehed mill-Istati Membri.

4. Wara li s-Serbja tkun tat risposta pożittiva għall-applikazzjoni ta' l-qugh mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti tas-Serbja għandha u minnufih u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivjaġġar mehtieg biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' mhux inqas minn 3 xhur. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti tas-Serbja għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju s-Serbja ma tkunx harġet id-dokument ta' l-ivjaġġar ġdid, hija titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivjaġġar standard ġdid ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ 5. Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità Serbjana, l-Istat Membru li jagħmel it-talba għandu jqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

Artikolu 3

L-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Is-Serbja għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u mingħajr ebda formalità oħra hliet dawk provduti f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma tissodisfax, jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet fis-seħh dwar id-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba kemm-il darba ma jiġix ippruvat, jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq il-baży ta' provi *prima facie* provduti, li dawn il-persuni

(a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa mis-Serbja; jew

(b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkun qagħdu fi, jew għamlu tranzitu mit-territorju tas-Serbja.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid ipprovdut fil-paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienet biss fi tranzitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali tas-Serbja; jew

(b) l-Istat Membru li għamel it-talba hareġ lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm

— dik il-persuna m'għadhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mis-Serbja, li tiskadi wara; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz, u dik il-persuna żaret jew għamlet tranzitu mit-territorju tas-Serbja; jew

— dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża u dik il-persuna żaret jew għamlet tranzitu mit-territorju tas-Serbja.

3. Is-Serbja għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru, lil persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra u li l-post tat-twelid tagħhom, u l-post ta' residenza permanenti tagħhom fis-27 ta' April 1992, kienu fit-territorju tas-Serbja.

4. Wara li s-Serbja tagħti twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, l-Istat Membru li jkun Ghamel it-Talba johroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha gie aċċettat id-dokument ta' l-ivjaġġar standard ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija (¹).

TAQSIMA II.

L-OBLIGI TA' L-AMMISSJONI MILL-ĠDID MILL-KOMUNITÀ

Artikolu 4

L-ammissjoni mill-ġdid ta' ċittadini ta' l-Istati Membri

1. Stat Membru għandu jhalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni mis-Serbja u mingħajr formalitajiet ulterjuri hliet dawk provduti f'dan l-Ftehim, kull persuna li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tas-Serbja li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li għandha n-nazzjonalità ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu wkoll ihalli jidhlu mill-ġdid:

- ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fis-Serbja;
- konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tas-Serbja, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fis-Serbja;

3. Stat Membru għandu wkoll ihalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li rrinunzjaw in-nazzjonalità ta' Stat Membru minn meta dahlu fit-territorju tas-Serbja, kemm-il darba dawn il-persuni ma ġewx għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni mis-Serbja.

4. Wara li l-Istat Membru li lulu saret it-talba ta' twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivjaġġar mehtieg biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' mhux inqas minn 3 xhur. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizzjalment, il-Missjoni Diplomatika jew Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra n-nazzjonalità ta' l-Istat Membru li lulu tkun saret it-talba, is-Serbja għandha tqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

(¹) 5. Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

Artikolu 5

L-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi tezi u persuni mingħajr stat

1. Stat Membru għandu jhalli tidhol mill-ġdid, wara applikazzjoni mis-Serbja u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, iċ-ċittadini kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma tissodisfax jew m'għadhiex tissodisfa l-kondizzjonijiet legali tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tas-Serbja kemm-il darba huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li dawn il-persuni

(a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa mill-Istat Membru li lulu saret it-talba; jew

(b) dahlu illegalment u direttament fit-territorju tas-Serbja wara li jkunu qagħdu fi, jew għamli tranżitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lulu saret it-talba.

2. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid ipprovdut fil-paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienu biss fi tranżitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru li lulu saret it-talba; jew

(b) is-Serbja harġet lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha, kemm-il darba

— dik il-persuna m'għadhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Istat Membru li lulu saret it-talba, li għandha perjodu itwal ta' validità itwal; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mis-Serbja nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz, u l-peruna kkonċernata tkun baqgħet fit-territorju ta' l-Istat Membru li Jagħmel it-Talb jew tkun għamlet tranżitu minnu, jew

— dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża u l-persuna kkonċernata tkun baqgħet fit-territorju ta' l-Istat Membru li Jagħmel it-Talb jew tkun għamlet tranżitu minnu.

3. L-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li hareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu harġu viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li hareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wieħed jew bosta jkunu diġà skadew, id-dokument li għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu skadew, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li hareġ id-dokument bid-data ta' l-iskadenza l-aktar riċenti. Jekk ma jistgħux jiġu pprezentati dawk id-dokumenti, l-obbligu ta' l-ammissjoni mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru ta' l-aħħar hrug.

4. Wara li l-Istat Membru jkun ta' twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid, is-Serbja toħroġ lill-persuna li l-ammissjoni mill-ġdid tagħha jkun gie aċċettat, id-dokument ta' l-ivjaġġar mehtieg biex din tmur lura.

TAQSIMA III.

IL-PROCĊEDURA TA' LQUGH MILL-ĠDID

Artikolu 6

Prinċipji

1. Suġġett għall-paragrafu 2, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 2 sa 5 għandha tehtieg is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lili saret it-talba.

2. M'għandha tkun mehtieġa ebda applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid fejn il-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid għandha fil-pussess tagħha dokument ta' l-ivjaġġar validu u, fil-każ li dik il-persuna hija persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat, għandha wkoll viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza validi ta' l-Istat li lili tkun saret it-talba.

3. Jekk persuna giet imwaqqfa fir-reġun tal-fruntiera (inklużi l-ajruporti) ta' l-Istat li għamel it-talba wara li din tkun qasmet il-fruntiera illegalment hija u ġejja direttament mit-territorju ta' l-Istat Membru li lili saret it-talba, l-Istat li jagħmel it-talba jista' jissottometti applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid fi żmien jumejn ta' xogħol wara li din il-persuna tkun giet imwaqqfa (il-proċedura aċċellerata).

Artikolu 7

L-applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid

1. Sa fejn possibbli, kull applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid għandu jkun fiha din l-informazzjoni li ġejja:

- (a) id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi ammessa mill-ġdid (eż. ismijiet, kunjomijiet, data u post tat-twelid u l-aħhar post ta' residenza) u, fejn xieraq, id-dettalji ta' l-ulied minorenni mhux miżżewġa u/jew tal-konjuġi;
- (b) dokumenti fuq il-bażi ta' liema għandha tiġi pprovata n-nazzjonalità u indikazzjoni tal-mezzi li bihom l-evidenza *prima facie* tan-nazzjonalità, tat-tranzitu, il-kondizzjonijiet għall-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat u d-dhul u r-residenza illegali se tiġi pprovdata.
- (c) ritratt tal-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid.

2. Sa fejn hu possibbli, l-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandu jkollha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

- (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li għandha tkun trasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens esplicitu tagħha għal din l-istqarrija;
- (b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħha tal-persuna, li tista' tkun mehtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

3. Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' lqugh mill-ġdid hija mehmuża bhala l-Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 8

Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità

1. Il-prova dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovdata permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn ikunu pprezentati, l-Istati Membri u s-Serbja għandhom jirrikonoxxu reċiprokament in-nazzjonalità mingħajr ebda htieġa ta' verifika ulterjuri. Il-prova ta' nazzjonalità ma tistax tiġi pprovdata permezz ta' dokumenti foloz.

2. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovdata permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn ikunu pprezentati, l-Istati Membri u s-Serbja għandhom iqisu li n-nazzjonalità giet stabbilita, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità ma tistax tiġi pprovdata permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanzi diplomatiki u konsulari ta' l-Istat li lili saret it-talba għandhom fuq talba, jagħmlu l-arrangamenti biex tintervista lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien żejjed, u mhux aktar tard minn tlitt ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 9

Mezzi ta' prova dwar persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi pprovdata permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova għandha tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u mis-Serbja mingħajr htieġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.

2. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi pprovdata permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u s-Serbja għandhom iqisu li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor.

3. L-illegalità tad-dhul, preżenza jew residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata li fihom hija nieqsa l-viża necessarja jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza għat-territorju ta' l-Istat li għamel it-talba. Stqarrija mill-Istat li għamel it-talba li l-persuna kkonċernata nstabet li ma kell-hiex id-dokumenti tal-vjaġġ, il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza necessarji għandha wkoll tkun evidenza *prima facie* tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza illegali.

4. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbiliti fl-Artikolu 3 (3) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5a ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Is-Serbja għandha tirrikonoxxi reċiprokament tali prova mingħajr ma titlob investigazzjoni ulterjuri.

5. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbiliti fl-Artikolu 3 (3) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5b ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi provduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, is-Serbja għandha tqis li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma tkunx tista' tipprova mod iehor.

6. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 5a u fl-Anness 5b ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanzi diplomatiċi u konsulari kompetenti tas-Serbja għandhom, fuq talba, jagħmlu l-arranġamenti biex jintervistaw lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien, u mhux aktar tard minn tliet jiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 10

Termini

1. L-applikazzjoni għall-ammissjoni mill-ġdid għandha tkun sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba mhux aktar tard minn sena wara li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li għamel it-talba tkun saret taf li persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ma tilhaqx, jew m'għadhiex tilhaq, il-kondizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali għas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni fil-hin, it-terminu għandu, fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, jiġi estiż iżda biss sakemm jieqfu jeżistu l-ostakoli.

2. Għandha tingħata twegiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' ammissjoni mill-ġdid

— fi żmien jumejn ta' xogħol jekk l-applikazzjoni tkun saret taht il-proċedura aċċellerata (l-Artikolu 6(3));

— fi żmien għaxart jiem tal-kalendarju fil-każijiet l-ohrajn kollha.

Dawn it-termini jibdeu jgħoddu mid-data meta hija rċevuta t-talba għall-ammissjoni mill-ġdid. Jekk ma jkun hemm ebda risposta f'dan it-terminu, it-trasferiment jitqies li ġie mammissjoni.

3. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali biex issir risposta għall-applikazzjoni fi żmien għaxart jiem tal-kalendarju, dan it-terminu jista', fuq talba motivata kif xieraq, jiġi estiż b'mhux aktar minn sitt jiem tal-kalendarju. Jekk ma hemm ebda risposta fit-terminu estiż, it-trasferiment jitqies li ġie mammissjoni.

4. Għandhom jingħataw raġunijiet għaċ-ċaħda ta' talba għall-ammissjoni mill-ġdid.

5. Wara li jkun ingħata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-terminu stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għandha tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, dan it-terminu jista' jiġi estiż biż-żmien li hemm bżonn biex jiġu ttrattati l-ostakoli legali jew prattiċi.

Artikolu 11

Modalitajiet tat-trasferiment u l-mezzi tat-trasport

1. Qabel ma tintbagħat lura persuna, l-awtoritajiet kompetenti tas-Serbja u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arranġamenti bil-miktub minn qabel dwar id-data tat-trasferiment, il-punt tad-dhul, il-possibbiltà ta' skorta, u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasport jista' jsir bl-ajru jew l-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux ikun limitat għall-użu tat-trasportaturi bl-ajru nazzjonali tas-Serbja jew l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' tit-jiriet skedati jew b'titjiriet ta' ajruplani mikrija. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta, dawn l-iskorti m'għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li għamel it-talba, kemm-il darba huma persuni awtorizzati mis-Serbja jew minn kwalunkwe Stat Membru.

Artikolu 12

Lqugh mill-ġdid bi żball

L-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lil kwalunkwe persuna li thalliet tidhol mill-ġdid mill-Istat li lilu saret it-talba, jekk jiġi stabbilit, fi żmien tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim ma ntlahqux.

F'dawn il-każijiet id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom jgħoddu *mutatis mutandis* u għandha tiġi pprovduta l-informazzjoni kollha disponibbli dwar l-identità u n-nazzjonalità attwali tal-persuna li se tittiehed lura.

TAQSIMA IV.

OPERAZZJONIJET TA' TRANŻITU

Artikolu 13

Prinċipji

1. L-Istati Membri u s-Serbja għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. Is-Serbja għandha tippermetti t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk is-Serbja titlob dan, jekk ikunu assigurati l-vjaġġ lejn id-destinazzjoni li jgħaddi minn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni.

3. It-tranzitu jista' jiġi rrifjutat mis-Serbja jew minn Stat Membru

- (a) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat hija friskju li tkun suġġetta għat-tortura jew trattament jew kastig inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat iehor ta' tranzitu; jew
- (b) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ikun suġġett għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat li lilu tkun saret it-talba jew f'xi Stat iehor ta' tranzitu; jew
- (c) minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali ta' l-Istat li lilu saret it-talba.

4. Is-Serbja jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kull awtorizzazzjoni mahruġa jekk jinqalghu jew jitfaċċaw iċ-ċirkustanzi li saret referenza għalihom fil-paragrafu 3 li jżommu milli ssir l-operazzjoni ta' tranzitu, jew jekk il-vjaġġ lejn id-destinazzjoni lejn Stati possibbli ta' tranzitu jew l-ammissjoni mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni ma jibqghux assigurat. F'dan il-każ, l-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

Artikolu 14

Proċedura tat-tranzitu

1. Applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranzitu għandha tkun sottomessa lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranzitu (bl-ajru jew l-art), Stati oħra possibbli ta' tranzitu u d-destinazzjoni finali ppjanata;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-isem, il-kunjom, l-isem ta' xebba, l-ismijiet oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, il-lingwa, it-tip u n-numru ta' dokument tal-vjaġġ);
- (c) fejn hu maħsub li ser ikun il-punt tad-dhul u l-użu possibbli ta' l-iskorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' l-Istat li għamel it-talba il-kondizzjonijiet taht l-Artikolu 13 (2) intlaħqu, u ma hija magħrufa ebda raġuni għar-rifjut skond l-Artikolu 13 (3).

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranzitu hija mehmuża ma' Anness 7 ta' dan il-Ftehim.

2. Fi żmien hamest ijiem tal-kalendarju l-Istat li lilu saret it-talba għandu jinforma bil-miktub lill-Istat li għamel it-talba dwar l-ammissjoni, jikkonferma l-punt tad-dhul u l-punt ipplanat ta' l-ammissjoni, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' l-ammissjoni u r-raġunijiet għal dan ir-rifjut.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranzitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun ser tintlaqa' u l-iskorti possibbli jkunu eżentati milli jkollhom viża ta' tranzitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jgħinu fl-operazzjonijiet ta' tranzitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-ġhoti ta' amenitajiet xierqa għal dak l-iskop.

TAQSIMA V.

SPEJJEŻ

Artikolu 15

Spejjeż tat-trasport u t-tranzitu

Bla preġudizzju għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid mingħand il-persuna li ser tiddaħhal lura jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport marbuta ma' l-ammissjoni mill-ġdid u t-tranzitu sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat li għamel it-talba.

TAQSIMA VI.

KLAWŻOLA TAL-PROTEZZJONI TAD-DATA U TAN-NUQQAS TA' EFFETT

Artikolu 16

Protezzjoni tad-Data

Il-komunikazzjoni ta' data personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bħal din hija meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tas-Serbja jew ta' Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' data personali f'każ partikolari għandhom ikunu suġġetti għal-liġijiet domestiċi tas-Serbja u, fejn il-kontrollur huwa awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE ⁽¹⁾ u tal-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottati skond id-direttiva. Għandhom jgħoddu wkoll il-principji li ġejjin:

- (a) id-data personali għandha tiġi proċessata b'mod ġust u legali;

⁽¹⁾ 7. Id-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru, 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data (ĠU L 281 of 23.11.1995, p. 31).

- (b) id-*data* personali għandha tingabar għall-iskop speċifikat, espliċitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dan l-iskop;
- (c) id-*data* personali għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva b'relazżjoni ma' l-għan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; b'mod partikolari, id-*data* personali komunikata tista' tkun biss dwar dan li ġej:
- id-dettalji tal-persuna li ser tiġi ttrasferita (eż. ismijiet, kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-*data* u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità kurrenti u preċedenti);
 - il-passsport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-*data* tal-hruġ, l-awtorità tal-hruġ, il-post tal-hruġ);
 - waqfiet u itinerarji;
 - informazzjoni oħra meħtieġa biex tkun identifikata l-persuna li ser tkun trasferita jew biex ikunu eżaminati r-rekwiżiti ta' ammissjoni mill-ġdid skond dan il-Ftehim.
- (d) id-*data* personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata.
- (e) id-*data* personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-sugġetti tad-*data* għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-iskop li għalih ingabret id-*data* jew li kompliet tiġi proċessata;
- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika d-*data* personali kif ukoll l-awtorità li tirċeviha għandhom jiehdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq il-korrezzjoni, it-thassir jew l-imblukkar tad-*data* personali fejn l-ipproċessar tagħha ma jħarisx id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikoli, b'mod partikolari għaliex dik id-*data* mhijiex xierqa, rilevanti, preċiża jew għaliex hija eċċessiva fir-rigward ta' l-iskop ta' l-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kull korrezzjoni, thassir jew imblukkar ta' *data* bhal din lill-Parti l-oħra;
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità li komunikanti dwar l-użu tad-*data* komunikata u r-riżultati miksuba minn dan.
- (h) id-*data* personali tista' tkun komunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel ta' l-awtorità kompetenti komunikanti.
- (i) l-awtorità kompetenti komunikanti u l-awtorità kompetenti li tirċievi huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-*data* personali.

Artikolu 17

Klawżola ta' nuqqas ta' effett

1. Dan il-ftehim għandu jkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u s-Serbja li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
- il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istat tar-Refuġjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istat tar-Refuġjati;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni għall-kenn li jkunu ġew sottomessi;
 - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
 - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Kastig iehor Kiefer, Inuman jew Degradanti;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni;
 - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità barranija.
2. Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jrażżan ir-ritorn ta' persuna taht arrangamenti oħrajn formali jew informali.

TAQSIMA VII.

IMPLIMENTAZZJONI U L-APPLIKAZZJONI

Artikolu 18

Kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid

1. Il-Partijiet Kuntraenti għandhom jipprovdu għajjnuna reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan l-iskop, għandhom jaħtru kumitat kongunt ta' l-ammissjoni mill-ġdid (minn hawn 'il quddiem magħruf bhala "il-Kumitat") li se jkollu b'mod partikolari l-kompitu
- (a) li jissorvelja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jiddeciedi dwar l-arrangamenti neċessarji għall-applikazzjoni b'mod uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (c) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfasla mill-Istati Membri individwali u s-Serbja skond l-Artikolu 19;
 - (d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-annessi tiegħu.
2. Id-deċizjonijiet tal-Kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kuntraenti.

3. Il-Kumitat għandu jkun kompost minn rappreżentanti tal-Komunità u tas-Serbja; il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni.

4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti.

5. Il-Kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 19

Protokoll ta' Implimentazzjoni

1. Fuq talba ta' Stat Membru jew tas-Serbja, is-Serbja u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' Implimentazzjoni li għandu jkopri regoli dwar

- (a) il-hatra ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
- (b) il-modalitajiet għar-ritorn taht il-proċedura aċċellerata;
- (c) il-kondizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat li jkollhom skorta magħhom;
- (d) mezzi u dokumenti minbarra dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 5 ta' dan il-ftehim.

2. Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li jiġi notifikat il-Kumitat ta' l-ammissjoni mill-ġdid imsemmi fl-Artikolu 18.

3. Is-Serbja taqbel li tapplika kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' Implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wiehed ukoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' xi Stat Membru ieħor, fuq talba ta' dan ta' l-aħħar.

Artikolu 20

Relazzjoni ta' l-Istati Membri ma' ftehimiet jew arrangamenti bilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li residenti mingħajr awtorizzazzjoni li kienu, jew jistgħu jiġu skond l-Artikolu 19, konklużi bejn Stati Membri individwali u s-Serbja, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn ta' l-aħħar huma inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha f'zewġ originali bil-lingwa Bulgara, Ċeka, Daniża, Olandiża, Ingliża, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Spanjola, Żvediza u Serba, u kull wiehed minn dawn it-testi huma awtentici indaqs.

TAQSIMA VIII.

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 21

L-applikazzjoni territorjali

1. Bla hsara għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju fejn jgħodd it-Trattat li Jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u fit-territorju tas-Serbja ⁽¹⁾.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 22

Dhul fis-seħh, it-terminu u t-terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu ġew konklużi.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien illimitat.

4. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja, kompletament jew parzjalment, dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra u wara li tkun l-ewwel ikkonsultat lill-kumitat imsemmi fl-Artikolu 18, tissospendi temporanjament, għal kollox jew parzjalment, l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim fir-rigward ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr nazzjonalità, għal raġunijiet ta' sigurtà, il-protezzjoni ta' l-ordni pubblika jew is-saħha pubblika. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum tan-notifika.

5. Kull Parti Kontraenti tista tiddenunċja dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim jieqaf jgħodd sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

Artikolu 23

Annessi

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

⁽¹⁾ . L-ambitu ta' l-applikabbiltà territorjali dwar is-Serbja jiġi definit fin-negozjati mingħajr preġudizzju għar Riżoluzzjoni tal-Kunsill tas-Sigurtà tan-Nazzjonijiet Uniti 1244 ta' l-10 ta' Ġunju 1999.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 За Европску заједницу

За Република Србија
 Por la República de Serbia
 Za Republiku Srbsko
 For Republikken Serbien
 Für die Republik Serbien
 Serbia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
 For the Republic of Serbia
 Pour la République de Serbie
 Per la Repubblica di Serbia
 Serbijas Republikas vārdā
 Serbijos Respublikos vardu
 A Szerb Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Serbja
 Voor de Republiek Servië
 W imieniu Republiki Serbii
 Pela República da Sérvia
 Pentru Republica Serbia
 Za Srbskú republiku
 Za Republiko Srbijo
 Serbian tasavallan puolesta
 För Republiken Serbien
 За Република Србију

ANNEX 1

**LISTA TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM TITQIES PROVA TA' NAZZJONALITÀ
(ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (1))**

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa wiehed mill-Istati Membri:

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatici, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi u inkluzi l-passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità ta' kwalunkwe tip (inkluzi dawk temporanji u dawk provviżorji).

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa s-Serbja:

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatici, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi inkluzi l-passaporti tat-tfal) mahruġa wara s-27 ta' Lulju 1996 skond il-Liġi dwar id-Dokumenti tal-Vjaġġ tal-Persuni ta' Nazzjonalità Jugoslava ta' l-1996 kif ukoll l-emendi leġiżlattivi sussegwenti wara l-adozzjoni tal-Liġi l-ġdida dwar id-Dokumenti tal-Vjaġġ tas-Serbja;
- karti ta' l-identità mahruġa wara l-1 ta' Jannar 2000.

ANNEX 2

**LISTA TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM
TITQIES PROVA PRIMA FACIE TA' NAZZJONALITÀ
(ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (2))**

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa xi wiehed mill-Istati Membri jew is-Serbja:

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- kotba tas-servizz u karti ta' l-identità militari;
- kotba tar-registrazzjoni tal-baħħara u karti tas-servizz ta' kaptani;
- ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokumenti oħrajn uffiċjali li jsemmu jew li jindikaw iċ-ċittadinanza b'mod ċar;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità tal-kumpanniji jew fotokopji tagħhom;
- dikjarazzjonijiet ta' xhieda;
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa li titkellem, inkluz permezz ta' riżultat ta' test uffiċjali;
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata.

Fejn l-Istat li lilu saret it-talba huwa s-Serbja:

- passaporti ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatici, passaporti tas-servizz, passaporti kollettivi inkluzi l-passaporti tat-tfal) mahruġa bejn is-27 ta' April 1992 u s-27 ta' Lulju 1996 u fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità ta' kwalunkwe tip mahruġa bejn is-27 ta' April 1992 u l-1 ta' Jannar 2000 u fotokopji tagħhom.

ANNEX 3

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA TAL-KONDIZZJONIJIET GHALL-AMMISSJONI
MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA' NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT****(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (1))**

- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (eż. fotografika);
- dokumenti bl-isem, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (eż. kontijiet tal-lukandi, karti ta' l-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata qagħdet fit-territorju ta' l-Istat li lili saret it-talba;
- biljetti bl-isem u/jew listi tal-passiġġiera ta' passiġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-bahar li juru l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lili saret it-talba;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' messaġġier jew aġenzija ta' l-ivjaġġar;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati ta' l-awtorità tal-fruntieri li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera.

ANNEX 4

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA PRIMA FACIE
TAL-KUNDIZZJONIJIET GHALL-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA'
NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT****(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (2))**

- dikjarazzjoni uffiċjali tal-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi;
- xhieda li jistgħu jixhdu li l-persuna qasmet il-fruntiera;
- deskrizzjoni maħruġa mill-awtoritajiet rilvanti ta' l-Istat li jagħmel it-talba, tal-post u ċ-ċirkostanzi taħt liema l-persuna kkonċernata giet interċettata wara li tkun dahlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni dwar l-identità u/jew zjara ta' persuna li tkun giet provduta minn Organizzazzjoni Internazzjonali (eż. UNHCR);
- rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, shab fil-vjaġġ, eċċ.;
- dikjarazzjoni tal-persuna kkonċernata.

ANNEX 5

LISTA TA' DOKUMENTI LI JITQIESU BHALA PROVA JEW PROVA PRIMA FACIE TAL-KUNDIZZJONIJIET TA' L-AMMISSJONI MILL-ĠDID TA' PERSUNI LI QABEL KELLHOM NAZZJONALITÀ TA' DIK LI QABEL KIENET IR-REPUBBLIKA SOĊJALISTA FEDERALI TAL-JUGOSLAVJA**(ARTIKOLI 3 (3), 9 (4) U 9 (5))**

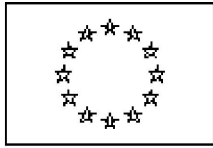
Anness 5a (Dokumenti meqjusa bhala prova)

- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom maħruġa minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja;
- dokumenti pubbliċi, inklużi karti ta' l-identità, jew fotokopji tagħhom maħruġa mis-Serbja, minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Federali tal-Jugoslavja, minn dik li qabel kienet l-Unjoni ta' l-Istati ta' Serbja u Montenegro, jew dik li qabel kienet ir-Repubblika Federalista Soċjalista tal-Jugoslavja li jispjefikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti kif mehtieg mill-Artikolu 3(3).

Anness 5b (Dokumenti meqjusa bhala prova *prima facie*)

- Dokumenti jew ċertifikati oħrajn jew fotokopji tagħhom li jindikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti fit-territorju tas-Serbja;
- Dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

ANNEX 6



[L-arma tar-Repubblika tas-Serbja]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità
li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....

.....

.....

PROCĊEDURA AĊĊELLERATA

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

L-APPLIKAZZJONI TA' LQUGH MILL-ĠDID

skond l-Artikolu 7 tal-ftehim ta' 18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' Serbja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li residenti minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. L-isem sħiħ (ħażżeż sing taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjomok xebba

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Stat ċivili: miżżewweġ/miżżewġa armel/armla għažeb/għažba divorzjat/a

Jekk miżżewweġ/miżżewġa: isem il-konjuġi

Isem u età ta' l-ulied (jekk hemm)

.....

.....

8. Jekk magħruf, l-aħħar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba u fl-Istat li lilu saret it-talba:

.....

B. DETTALJI PERSJONALI TAL-KONJUĠI (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (ħażżeż sing taħt il-kunjom):

2. Kunjomok xebba:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħrufa jew psewdonimi):

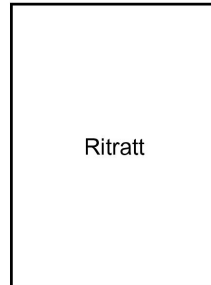
.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Jekk Magħruf, l-aħħar indirizz tar-residenza fl-istat li lilu saret it-talba

.....



C. DETTALJI PERSONALI TA' L-ULIED (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (ħażżeż sing taħt il-kunjom):
2. Data u post tat-twelid:
3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):
.....
4. Nazzjonalità u Isien:
.....
5. *Data* dwar il-ġenituri (data u post tat-twelid), jekk differenti mid-*data* pprovduta taħt A u B
.....

D. ĊIRKUSTANZI SPECĠJALI RELATATI MAL-PERSUNA LI QED TIĠI TTRASFERITA

1. Stat tas-saħħa
(eż. riferenza possibbli għall-kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):
.....
2. Indikazzjoni ta' persuna ta' periklu partikolari
(eż. suspettata minn offiċja gravi; imġiba aggressiva):
.....

E. MEZZI TA' EVIDENZA MEHMUŻA

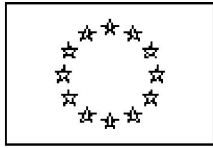
- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (Nru tal-Passaport) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |
| 2. .... | ..... |
| (Nru tal-karta ta' l-Identità.) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 3. .... | ..... |
| (Nru tal-liċenzja tas-sewqan) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 4. .... | ..... |
| (Nru ta' dokument uffiċjali ieħor) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |

F. OSSERVAZZJONIJIET

-
-
-
-

(Firma) (Siġill/Timbru)

ANNEX 7



[L-arma tar-Repubblika tas-Serbja]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità li taghmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

Skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim ta' 18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li residenti minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. L-isem sħiħ (hażżeż sing taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjomok xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħrufa jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-vjaġġ:

.....



B. OPERAZZJONI TAT-TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

BI-ajru BI-art

2. Stat tad-destinazzjoni finali

3. Stati oħrajn fejn possibbilment hemm tranżitu

4. Punt fejn huwa propost li tinqasam il-fruntiera, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. L-ammissjoni garantit fi kwalunkwe Stat iehor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 il-paragrafu 2)

iva le

6. Għarfien ta' raġuni għal rifjut ta' tranżitu

(L-Artikolu 13 il-paragrafu 3)

iva le

C. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

.....

(Firma) (siġill/timbru)

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR IR-REINTEGRAZZJONI

Il-Partijiet Kontraenti jagħrfu l-htieġa ta' reintegrazzjoni soċjo-ekonomika effiċjenti, effettiva u sostenibbli taċ-ċittadini ripatrijati tar-Repubblika tas-Serbja. Huma jikkonfermaw l-intenzjoni tagħhom li jżidu l-isforzi tagħhom, finanzjarjament ukoll, biex jappoġġjaw din ir-reintegrazzjoni, filwaqt li jqisu l-ghajnuna finanzjarja Komunitarja disponibbli għal dan l-ghan.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 2(3) U 4(3)

Il-Partijiet Kontraenti jinnutaw li, skond il-liġijiet dwar in-nazzjonalità tar-Repubblika tas-Serbja u ta' l-Istati Membri, mhuwiex possibbli għal ċittadin tar-Repubblika tas-Serbja jew ta' l-Unjoni Ewropea li jiġi m'caħhad min-nazzjonalità tiegħu jew tagħha.

Il-Partijiet jaqblu li jikkonsultaw lil xulxin fi żmien xieraq, jekk tinbidel din is-sitwazzjoni legali.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 3 U 5

Il-partijiet se jippruvaw jibagħtu lura kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz li ma jissodisfax, jew li m'ghadux jissodisfa l-kondizzjonijiet legali fis-seħh għal dhul, preżenza jew residenza fit-territorji rispettivi tagħhom, lill-pajjiż ta' l-orijini tagħha.

DIKJARAZZJONI MIR-REPUBBLIKA TAS-SERBJA DWAR IĊ-ĊITTADINANZA

Ir-Repubblika tas-Serbja tiddikjara li skond il-Liġi taċ-Ċittadinanza tar-Repubblika tas-Serbja (*Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Serbja* Nru 135/04), iċ-ċittadinanza tar-Repubblika tas-Serbja li jkollu ċittadin tar-Repubblika tas-Serbja ma tistax tiġi mitmuma b'rinunzja, jekk din il-persuna tonqos li ttiprovdi l-evidenza li ttipprova li se tiġi ammessa għal ċittadinanza barranija fil-mument meta tissottometti t-talba għar-rinunzja għaċ-ċittadinanza tar-Repubblika tas-Serbja.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR ID-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li s-Serbja u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid taht l-istess kondizzjonijiet bhal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni mill-viċin bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Iżlanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li s-Serbja tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżlanda u n-Norveġja taht l-istess kundizzjonijiet bhal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-IŻVIZZERA

Il-Partijiet jinnutaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assoċjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen. Ladarba dan il-ftehim ta' assoċjazzjoni jidhol fis-seħħ, jidher xieraq li s-Serbja tikkonkludi ftehim dwar l-ammissjoni mill-ġdid ma' l-Iżvizzera taht l-istess kondizzjonijiet bhal dan il-Ftehim.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-8 ta' Novembru 2007

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni

(2007/820/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-punt 3(b) ta' l-Artikolu 63, flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat fisem il-Komunità Ewropea Ftehim mal-Bożnja u Herzegovina dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni.
- (2) Dan il-Ftehim ġie ffirmat, fisem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007 sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt dwar ir-Re-ammissjoni li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi pprovduta proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jiehu sehem fl-adozzjoni u fl-applikazzjoni ta' din id-Deciżjoni.
- (6) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, l-Irlanda mhijiex ser tiehu sehem fl-adozzjoni u fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha.

- (7) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tiehux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u għalhekk mhijiex marbuta minnha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina dwar ir-re-ammissjoni ta' persuni residenti minghajr awtorizzazzjoni huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa meħmuż ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 22 tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt dwar ir-Re-ammissjoni stabbilit mill-Artikolu 18 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt dwar ir-Re-ammissjoni rigward l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu kif meħtieġ skond l-Artikolu 18 (5) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmul fi Brussell, 8 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill
Il-President
R. PEREIRA

⁽¹⁾ Opinjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2007 (Għadha mhijiex ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

IL-PARTIJIET KUNTRAENTI L-GHOLJIN,

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità",

u

IL-BOŻNJA U HERZEGOVINA,

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jiġġieldu kontra l-immigrazzjoni illegali b'mod aktar effettiv,

FILWAQT LI JIXTIEQU jstabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi tar-reciprocity, proceduri mgħaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u d-dhul lura sikur u ordnat ta' persuni li ma jilhqax, jew li m'għadhomx jilhqax, il-kondizzjonijiet ta' dhul, preżenza jew residenza fit-territorji tal-Bożnja u Herzegovina jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni bi spirtu ta' kooperazzjoni;

FILWAQT LI JENFASIZZAW li dan il-Ftehim għandu jkun minghajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, mill-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet Umani u l-Libertajiet Fundamentali u l-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jaqa' fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, ma jghoddux għad-Danimarka skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" tfisser il-Bożnja u Herzegovina u l-Komunità;
- (b) "Persuna ta' nazzjonalità tal-Bożnja u Herzegovina" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità tal-Bożnja u Herzegovina, skond il-leġiżlazzjoni tagħha;
- (c) "Persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità kif definit għal skopijiet Komunitarji, ta' Stat Membru;
- (d) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hliet ir-Renju tad-Danimarka;
- (e) "Persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz" tfisser kwalunkwe persuna li għandha nazzjonalità li mhijiex tal-Bożnja u Herzegovina jew ta' wiehed mill-Istati Membri;
- (f) "Persuna minghajr stat" tfisser kwalunkwe persuna li m'għandhiex nazzjonalità;
- (g) "Awtorizzazzjoni ta' residenza" għandha tfisser permess uffiċjali ta' kwalunkwe tip mahruġ mill-Bożnja u Herzegovina jew minn wiehed mill-Istati Membri li jintitola lill-persuna li toqgħod fit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan ma jinkludix permessi temporanji biex il-persuna tibqa' fit-territorju ta' l-istati msemmija in konnessjoni ma' l-ipproċessar ta' applikazzjoni ta' ažił jew applikazzjoni għall-awtorizzazzjoni ta' residenza;
- (h) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda mill-Bożnja u Herzegovina jew minn xi wiehed mill-Istati Membri, li hija meħtieġa biex persuna tidhol, jew tgħaddi mit-territorju tagħha jew tiegħu. Dan m'għandux jinkludi l-kategorija speċifika tal-viża ta' tranzitu fl-ajruport;
- (i) "Stat li għamel it-talba" għandu jfisser l-Istat (il-Bożnja u Herzegovina jew wiehed mill-Istati Membri) li sottometta applikazzjoni ta' ilqugh mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew applikazzjoni ta' tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (j) "Stat li lili saret it-talba" għandu jfisser l-Istat (il-Bożnja u Herzegovina jew wiehed mill-Istati Membri) li lili hija indirizzata applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid skond l-Artikolu 7 jew applikazzjoni għal tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "L-Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kull awtorità nazzjonali tal-Bożnja u Herzegovina jew wiehed mill-Istati Membri li għandha l-inkarigu li timplimenta dan il-Ftehim skond l-Artikolu 19 (1) (a) tiegħu;
- (l) "Tranzitu" għandu jfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat mit-territorju tal-pajjiż li saritlu t-talba waqt il-vjaġġ mill-Istat li għamel it-talba sal-pajjiż tad-destinazzjoni.

TAQSIMA I

Artikolu 3

OBBLIGI TA' LQUGH MILL-ĠDID MINN BOŽNJA U HERZEGOVINA**Lqugh mill-ġdid ta' persuni minn pajjiżi terzi u persuni minghajr stat**

Artikolu 2

Lqugh mill-ġdid tal-persuni ta' nazzjonalità tal-Bożnja u Herzegovina

1. Il-Bożnja u Herzegovina għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u minghajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissoddisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw, il-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkun għew provduti, li għandhom nazzjonalità tal-Bożnja u Herzegovina.

2. Il-Bożnja u Herzegovina għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid:

— ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għadhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba;

— konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina, kemm-il darba m'għadhomx dritt indipendenti ta' residenza fl-Istat Membru li jkun għamel it-talba.

3. Il-Bożnja u Herzegovina għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li għew imcaħhda minn jew irrinunzjaw in-nazzjonalità tal-Bożnja u Herzegovina minn meta daħlu fit-territorju ta' Stat Membru, kemm-il darba dawn il-persuni ma għewx għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn xi wiehed mill-Istati Membri.

4. Wara li l-Bożnja u Herzegovina tkun tat-risposta pożittiva għall-applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti tal-Bożnja u Herzegovina għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn tliet jiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivjaġġar meħtieġ biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' 20 jum. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizjalment, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti tal-Bożnja u Herzegovina għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità. Jekk fi żmien 14-il jum tal-kalendarju l-Bożnja u Herzegovina ma tkunx harġet id-dokument ta' l-ivjaġġar ġdid, hija titqies li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivjaġġar standard ġdid ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terzi minbarra n-nazzjonalità tal-Bożnja u Herzegovina, l-Istat Membru li jagħmel it-talba għandu jqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

1. Il-Bożnja u Herzegovina għandha thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru u minghajr ebda formalità oħra hliet dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terzi jew persuni minghajr stat li ma jissodisfawx, jew m'għadhomx jissodisfaw il-kondizzjonijiet fis-seħħ dwar id-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-talba kemm-il darba ma jiġix ippruvat, jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq il-baży ta' provi *prima facie* provduti, li dawn il-persuni

(a) għandhom fil-pussess tagħhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom fil-pussess tagħhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa mill-Bożnja u Herzegovina; jew

(b) daħlu illegalment u direttament fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkun qagħdu fi, jew għamlu tranżitu mit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina.

2. L-obbligu ta' l-ilqugh mill-ġdid ipprovdut fil-paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terzi jew persuna minghajr stat kienet biss fi tranżitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali tal-Bożnja u Herzegovina; jew

(b) l-Istat Membru li għamel it-talba hareġ lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terzi jew persuna minghajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza sakemm

— dik il-persuna m'għandhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Bożnja u Herzegovina, li għandha perjodu ta' validità itwal; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Istat Membru li għamel it-talba nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz; jew

— dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża.

3. Il-Bożnja u Herzegovina għandha wkoll thalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni minn Stat Membru, lil persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja li ma kisbu ebda nazzjonalità oħra u li l-post tat-twelid tagħhom, u l-post ta' residenza permanenti tagħhom fis-6 ta' April 1992, kienu fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina.

4. Wara li l-Bożnja u Herzegovina tagħti twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ilqugh mill-ġdid, l-Istat Membru li jkun għamel it-talba johroġ lill-persuna li l-ilqugh mill-ġdid tagħha jkun gie aċċettat, id-dokument ta' l-ivjaġġar standard ta' l-UE għall-iskopijiet ta' tkeċċija ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ Skond il-forma stabbilita fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

TAQSIMA II

OBBIGI TAL-KOMUNITÀ DWAR L-ILQUGH MILL-ĠDID

Artikolu 4

Lqugh mill-ġdid ta' cittadini ta' l-Istati Membri

1. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Bożnja u Herzegovina u mingħajr formalitajiet ulterjuri hliet dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissodisfawx jew m'għadhomx jissodisfaw il-kondizzjonijiet tad-dhul, preżenza jew residenza fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina li jagħmel it-talba sakemm huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li għandhom in-nazzjonalità ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu wkoll ihalli jidhlu mill-ġdid:

— ulied minorenni mhux miżżewġa tal-persuni msemija fil-paragrafu 1, irrispettivament mill-post tat-twelid jew ta' nazzjonalità tagħhom, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fil-Bożnja u Herzegovina;

— konjuġi, li għandhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemija fil-paragrafu 1, kemm-il darba għandhom id-dritt li jidhlu u joqogħdu fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina, kemm-il darba m'għandhomx dritt indipendenti ta' residenza fil-Bożnja u Herzegovina;

3. Stat Membru għandu wkoll ihalli jidhlu mill-ġdid lil persuni li rrinunzjaw in-nazzjonalità ta' Stat Membru minn meta dahlu fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina, kemm-il darba dawn il-persuni ma ġewx għall-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni mill-Bożnja u Herzegovina.

4. Wara li l-Istat Membru li lilu saret it-talba ta' twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ilqugh mill-ġdid, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u minnufih u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol, t/johroġ id-dokument ta' l-ivjaġġar mehtieg biex il-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid tmur lura, b'validità ta' mhux inqas minn 3 xhur. Jekk għal raġunijiet legali jew fattwali, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita waqt il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivjaġġar li nħareġ inizjalment, il-Missjoni Diplomatika jew l-Uffiċċju Konsulari kompetenti ta' dak l-Istat Membru għandha/u, fi żmien 14-il jum tal-kalendarju, t/johroġ dokument ta' l-ivjaġġar ġdid bl-istess perjodu ta' validità.

5. Fil-każ li l-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid għandha nazzjonalità ta' stat terz minbarra dik ta' l-Istat Membru li lilu tkun saret it-talba, il-Bożnja u Herzegovina għandha tqis ir-rieda tal-persuna li se tkun tithalla tidhol mill-ġdid fl-istat fejn hija tippreferi.

Artikolu 5

Lqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi tezi u persuni mingħajr stat

1. Stat Membru għandu jhalli jidhlu mill-ġdid, wara applikazzjoni mill-Bożnja u Herzegovina u mingħajr formalitajiet ulterjuri minbarra dawk provduti f'dan l-Ftehim, lill-persuni

kollha ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuni mingħajr stat li ma jissodisfawx jew m'għadhomx jissodisfaw il-kondizzjonijiet tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina kemm-il darba huwa stabbilit jew jista' jiġi assunt b'mod validu fuq bażi ta' provi *prima facie* li jkunu ġew provduti, li dawn il-persuni

(a) għandhom, jew fil-hin tad-dhul kellhom, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza valida mahruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew

(b) dahlu illegalment u direttament fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovinawara li jkunu qağħdu fi, jew għamlu tranżitu mit-territorju ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba.

2. L-obbligu ta' l-ilqugh mill-ġdid ipprovdut fil-paragrafu 1 m'għandux jgħodd jekk

(a) il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kienu biss fi tranżitu bl-ajru minn Ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru li lilu saret it-talba; jew

(b) Il-Bożnja u Herzegovina ħarġet lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha, kemm-il darba

— dik il-persuna m'għandhiex fil-pussess tagħha viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, mahruġa mill-Istat Membru li lilu saret it-talba, li għandha perjodu itwal ta' validità itwal; jew

— il-viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza mahruġa mill-Bożnja u Herzegovina nkisbet bl-użu ta' dokumenti foloz jew iffalsifikati, jew billi saru dikjarazzjonijiet foloz, jew

— dik il-persuna tonqos milli tosserva xi kondizzjoni annessa mal-viża.

3. L-obbligu ta' l-ilqugh mill-ġdid fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li ħareġ viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza. Jekk żewġ Stati Membri jew aktar ikunu ħarġu viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza, l-obbligu ta' l-ilqugh mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li ħareġ id-dokument b'perjodu ta' validità itwal jew, jekk wiehed jew bosta jkunu diġà skadew, id-dokument li għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu skadew, l-obbligu ta' l-ilqugh mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru li ħareġ id-dokument bid-data ta' l-iskadenza l-aktar riċenti. Jekk ma jistgħux jiġu pprezentati dawk id-dokumenti, l-obbligu ta' l-ilqugh mill-ġdid fil-paragrafu 1 jaqa' fuq l-Istat Membru ta' l-aħhar hrug.

4. Wara li l-Istat Membru jkun ta' twegiba pożittiva għall-applikazzjoni għall-ilqugh mill-ġdid, il-Bożnja u Herzegovina tohroġ lill-persuna li l-ilqugh mill-ġdid tagħha jkun ġie aċċettat, id-dokument ta' l-ivjaġġar mehtieg biex din tmur lura.

TAQSIMA III

PROCĊDURA TA' LQUGH MILL-ĠDID

Artikolu 6

Prinċipji

1. Suġġett għall-paragrafu 2, kwalunkwe trasferiment ta' persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi li jinsabu fl-Artikoli 2 sa 5 għandha tehtieg is-sottomissjoni ta' applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba.

2. M'għandha tkun mehtieġa ebda applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid fejn il-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid għandha fil-pussess tagħha dokument ta' l-ivjaġġar u karta ta' l-identità validi u, fejn jgħodd, viża jew awtorizzazzjoni ta' residenza validi ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba.

Artikolu 7

Applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid

1. Sa fejn possibbli, kull applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid għandu jkun fiha din l-informazzjoni li ġejja:

(a) id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi ammissa mill-ġdid (eż., ismijiet, kunjomijiet, data tat-twelid u — fejn possibbli — post tat-twelid u l-aħhar post ta' residenza u d-dettalji tal-ġenituri tagħha) u, fejn xieraq, id-dettalji ta' l-ulied minorenni mhux miżżewġa u/jew tal-konjuġi;

(b) indikazzjoni tal-mezzi li bihom l-evidenza jew l-evidenza *prima facie* tan-nazzjonalità, tat-tranzitu, il-kondizzjonijiet għall-ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat u d-dhul u r-residenza illegali se tiġi provduta;

(c) ritratt tal-persuna li għandha tithalla tidhol mill-ġdid.

2. Sa fejn hu possibbli, l-applikazzjoni għall-ilqugh mill-ġdid għandu jkollha wkoll l-informazzjoni li ġejja:

(a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li għandha tkun trasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, sakemm il-persuna kkonċernata tkun tat il-kunsens esplicitu tagħha għal din l-istqarrija;

(b) kull miżura oħra ta' protezzjoni jew sigurtà, jew informazzjoni dwar is-saħha tal-persuna, li tista' tkun mehtieġa fil-każ individwali ta' trasferiment.

3. Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' lqugh mill-ġdid hija mehmuża bhala l-Anness 6 ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 8

Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità

1. Il-prova dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn ikunu pprezentati, l-Istati Membri u l-Bożnja u Herzegovina

għandhom jirrikonoxxu reċiprokament in-nazzjonalità mingħajr ebda htieġa ta' verifika ulterjuri. Il-prova ta' nazzjonalità ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz.

2. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità skond l-Artikolu 2 (1) u l-Artikolu 4 (1) tista' b'mod partikolari tiġi pprovduta permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anki meta l-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn ikunu pprezentati, l-Istati Membri u l-Bożnja u Herzegovina għandhom iqisu li n-nazzjonalità għet stabbilita, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod ieħor. Il-prova *prima facie* dwar in-nazzjonalità ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Annessi 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanzi diplomatiki u konsulari ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom fuq talba, jagħmlu l-arranġamenti biex tintervista lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien żejjed, u mhux aktar tard minn tlitt ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 9

Mezzi ta' prova dwar persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz. Tali prova għandha tiġi rikonoxxuta reċiprokament mill-Istati Membri u mill-Bożnja u Herzegovina mingħajr htieġa ta' ebda investigazzjoni ulterjuri.

2. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat skond l-Artikolu 3 (1) u l-Artikolu 5 (1) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, l-Istati Membri u l-Bożnja u Herzegovina għandhom iqisu li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma jkunux jistgħu jippruvaw mod ieħor.

3. L-illegalità tad-dhul, preżenza jew residenza għandha tkun stabbilita permezz ta' dokumenti tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata li fihom hija nieqsa l-viża neċessarja jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza għat-territorju ta' l-Istat li għamel it-talba. Stqarrija mill-Istat li għamel it-talba li l-persuna kkonċernata nstabet li ma kell-hiex id-dokumenti tal-vjaġġ, il-viża jew l-awtorizzazzjoni ta' residenza neċessarji għandha wkoll tkun evidenza *prima facie* tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza illegali.

4. Il-prova dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbiliti fl-Artikolu 3 (3) għandha tingħata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5a ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz. Il-Bożnja u Herzegovina għandha tirrikonoxxi reċiprokament tali prova mingħajr ma titlob investigazzjoni ulterjuri.

5. Il-prova *prima facie* dwar il-kondizzjonijiet ta' l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li qabel kellhom nazzjonalità ta' dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja stabbiliti fl-Artikolu 3 (3) għandha tinghata b'mod partikolari permezz ta' l-evidenza elenkata fl-Anness 5b ta' dan il-Ftehim; ma tistax tiġi pprovduta permezz ta' dokumenti foloz. Fejn hija pprezentata din l-evidenza *prima facie*, il-Bożnja u Herzegovina għandha tqis li l-kondizzjonijiet ġew stabbiliti, kemm-il darba ma tkunx tista' tipprova mod ieħor.

6. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 5a u fl-Anness 5b ma jkun jista' jiġi pprezentat, ir-rappreżentanzi diplomatiċi u konsulari kompetenti tal-Bożnja u Herzegovina għandhom, fuq talba, jagħmlu l-arranġamenti biex jintervistaw lill-persuna li se tithalla tidhol mill-ġdid mingħajr dewmien, u mhux aktar tard minn tliet ijiem ta' xogħol mid-data tat-talba, sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tagħha.

Artikolu 10

Termini

1. L-applikazzjoni għall-ilqugh mill-ġdid għandha tkun sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba mhux aktar tard minn sena wara li l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li għamel it-talba tkun saret taf li persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ma tilhaqx, jew m'għadhiex tilhaq, il-kondizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali għas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni fil-hin, it-terminu għandu, fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, jiġi estiż iżda biss sakemm jieqfu jeżistu l-ostakoli.

2. Għandha tinghata tveġiba bil-miktub għall-applikazzjoni ta' lqugh mill-ġdid fi żmien għaxart ijiem tal-kalendarju fil-każijiet kollha. Dan it-terminu jibda jghodd mid-data meta hija rċevuta t-talba għall-ilqugh mill-ġdid. Jekk mhemm ebda risposta f'dan it-terminu, jitqies li sar qbil dwar it-trasferiment.

3. Fejn hemm ostakoli legali jew fattwali biex issir risposta għall-applikazzjoni fi żmien għaxart ijiem tal-kalendarju, dan it-terminu jista', fuq talba motivata kif xieraq, jiġi estiż sa mhux aktar minn sitt ijiem tal-kalendarju. Jekk ma jkun hemm ebda risposta fit-terminu estiż, it-trasferiment jitqies li ġie milqugh.

4. Għandhom jinghataw raġunijiet għaċ-ċaħda ta' talba għall-ilqugh mill-ġdid.

5. Wara li jkun inghata l-qbil jew, fejn xieraq, wara li jiskadi t-terminu stabbilit fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għanda tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li għamel it-talba, dan it-terminu jista' jiġi estiż biż-żmien li hemm bżonn biex jiġu ttrattati l-ostakoli legali jew prattiċi.

Artikolu 11

Modalitajiet tat-trasferiment u l-mezzi tat-trasport

1. Qabel ma persuna tintbagħat lura, l-awtoritajiet kompetenti tal-Bożnja u Herzegovina u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arranġamenti bil-miktub minn qabel dwar id-data tat-trasferiment, il-punt tad-dhul, il-possibbiltà ta' skorta, u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasport jista' jsir bl-ajru, bil-baħar jew bl-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux ikun limitat għall-użu tat-trasportaturi bl-ajru nazzjonali tal-Bożnja u Herzegovina jew l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet skedati jew b'titjiriet ta' ajruplani mikrija. Fil-każ ta' ritorn bl-iskorta, dawn l-iskorti m'għandhomx ikunu limitati għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li għamel it-talba, kemm-il darba huma persuni awtorizzati mill-Bożnja u Herzegovina jew minn kwalunkwe Stat Membru.

Artikolu 12

Lqugh mill-ġdid bi żball

L-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lil kwalunkwe persuna li thalliet tidhol mill-ġdid mill-Istat li lilu tkun saret it-talba, jekk jiġi stabbilit, fi żmien tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stabbiliti fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim ma ntlahqux.

F'dawn il-każijiet id-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom jghoddu *mutatis mutandis* u l-Istat li lilu tkun saret it-talba għandu wkoll jikkomunika l-informazzjoni kollha disponibbli dwar l-identità u n-nazzjonalità attwali tal-persuna li tkun se tittiehed lura.

TAQSIMA IV

OPERAZZJONIJET TA' TRANŻITU

Artikolu 13

Prinċipji

1. L-Istati Membri u l-Bożnja u Herzegovina għandhom jillimitaw it-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat ta' destinazzjoni.

2. Il-Bożnja u Herzegovina għandha tippermetti t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk Stat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk il-Bożnja u Herzegovina titlob dan, jekk ikunu assigurati l-vjaġġ lejn id-destinazzjoni li jghaddi minn Stati ta' tranżitu oħrajn possibbli u l-ilqugh mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni.

3. It-tranżitu jista' jiġi rrifjutat mill-Bożnja u Herzegovina jew minn Stat Membru

(a) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat hija friskju li tkun suġġetta għat-tortura jew trattament jew kastig inuman jew degradanti jew il-piena tal-mewt jew persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità, is-shubija f'xi grupp soċjali partikolari jew konvinzjoni politika tagħha fl-Istat ta' destinazzjoni jew Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(b) jekk il-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ikunu suġġetti għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat li lilu tkun saret it-talba jew f'xi Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(c) minhabba raġunijiet ta' saħħa pubblika, sigurtà domestika, ordni pubblika jew interessi oħra nazzjonali ta' l-Istat li lilu tkun saret it-talba.

4. Il-Boznja u Herzegovina jew Stat Membru jistgħu jirrevokaw kull awtorizzazzjoni mahruġa jekk jinqalghu jew jitfaċċaw iċ-ċirkustanzi li saret referenza għalihom fil-paragrafu 3 li jżommu milli ssir l-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk il-vjaġġ lejn id-destinazzjoni lejn Stati possibbli ta' tranżitu jew l-ilqugh mill-ġdid mill-Istat ta' destinazzjoni ma jibqgħux assigurati. F'dan il-każ, l-Istat li għamel it-talba għandu jiehu lura lill-persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz jew persuna minghajr stat, kif mehtieg u minghajr dewmien.

Artikolu 14

Proċedura tat-tranżitu

1. Applikazzjoni għall-operazzjonijiet ta' tranżitu għandha tkun sottomessa lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba bil-miktub u għandu jkollha l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranżitu (bl-ajru, bil-baħar jew bl-art), Stati oħra possibbli ta' tranżitu u d-destinazzjoni finali pplanjata;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (per eżempju l-isem, il-kunjom, l-isem ta' xebba, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, il-lingwa, it-tip u n-numru ta' dokument tal-vjaġġ);
- (ċ) fejn hu mahsub li ser ikun il-punt tad-dhul u l-użu possibbli ta' l-iskorti;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' l-Istat li għamel it-talba il-kondizzjonijiet taht l-Artikolu 13 (2) intlaħqu, u ma hija magħrufa ebda raġuni għar-rifjut skond l-Artikolu 13 (3).

Formola komuni li għandha tintuża fl-applikazzjonijiet ta' tranżitu hija mehmuża ma' l-Anness 7 ta' dan il-Ftehim.

2. Fi żmien hamest ijiem tal-kalendarju l-Istat li lilu saret it-talba għandu jinforma bil-miktub lill-Istat li għamel it-talba dwar l-ilqugh, jikkonferma l-punt tad-dhul u l-punt ippjanat ta' l-ilqugh, jew jinfurmah dwar ir-rifjut ta' l-ilqugh u r-raġunijiet għal dan ir-rifjut.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranżitu ssir bl-ajru, il-persuna li tkun ser tintlaqa' lura u l-iskorti possibbli jkun eżentati milli jkollhom viża ta' tranżitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li lilu saret it-talba għandhom, wara konsultazzjonijiet reciproċi, jghinu fl-operazzjonijiet ta' tranżitu, b'mod partikolari permezz ta' sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-ghoti ta' amenitajiet xierqa għal dak l-iskop.

TAQSIMA V

SPEJJEŻ

Artikolu 15

Spejjeż tat-Trasport u t-Tranżitu

Bla preġudizzju għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti li jiġbru lura l-ispejjeż marbuta ma' l-ilqugh mill-ġdid minghand il-persuna li ser tiddaħhal lura jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport marbuta ma' l-ilqugh mill-ġdid u t-tranżitu sal-fruntiera ta' l-Istat

tad-destinazzjoni finali, għandhom jithallsu mill-Istat li għamel it-talba.

TAQSIMA VI

IL-KLAWŻOLA TAL-PROTEZZJONI TAD-DATA U TAN-NUQQAS TA' EFFETT

Artikolu 16

Protezzjoni tad-Data

Il-komunikazzjoni ta' data personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bhal din hija mehtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tal-Boznja u Herzegovina jew ta' Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' data personali f'każ partikolari għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet domestiċi tal-Boznja u Herzegovina u, fejn il-kontrollur huwa awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-dispożizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE ⁽¹⁾ u tal-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottati skond id-direttiva. Għandhom jghoddu wkoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-data personali għandha tiġi proċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-data personali għandha tingabar għall-iskop speċifikat, esplicitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tiġix ipproċessata aktar mill-awtorità li tikkomunikaha jew mill-awtorità li tirċeviha b'mod mhux kompatibbli ma' dan l-iskop;
- (ċ) id-data personali għandha tkun adegwata, relevanti u mhux eċċessiva b'relazżjoni ma' l-għan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; b'mod partikolari, id-data personali komunikata tista' tkun biss dwar dan li ġej:
 - id-dettalji tal-persuna li ser tiġi ttrasferita (eż, ismijiet, kunjomijiet, xi ismijiet preċedenti, l-ismijiet l-oħra użati/li bihom kienet magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-istat ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità kurrenti u preċedenti);
 - il-passsport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità tal-hruġ, il-post tal-hruġ);
 - waqfiet u itinerarji;
 - informazzjoni oħra mehtieġa biex tkun identifikata l-persuna li ser tkun ttrasferita jew biex ikunu eżaminati r-rekwiziti ta' l-qugh mill-ġdid skond dan il-Ftehim.

⁽¹⁾ Id-Direttiva tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill 95/46/KE ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar ta' data personali u dwar il-moviment liberu ta' dik id-data (ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31).

- (d) id-*data* personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, tinzamm aġġornata.
- (e) id-*data* personali għandha tinzamm b'mod li jippermetti l-identifikazzjoni tas-sugġetti tad-*data* għal mhux iktar mill-perjodu neċessarju għall-iskop li għalih ingabret id-*data* jew li kompliet tiġi proċessata;
- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika d-*data* personali kif ukoll l-awtorità li tirċieviha għandhom jieħdu kull pass raġonevoli biex jiżguraw kif xieraq il-korrezzjoni, it-thassir jew l-imblukkar tad-*data* personali fejn l-ipproċessar tagħha ma jharix id-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikoli, b'mod partikolari għaliex dik id-*data* mhijiex xierqa, rilevanti, preċiża jew għaliex hija eċċessiva fir-rigward ta' l-iskop ta' l-ipproċessar. Dan jinkludi n-notifika ta' kull korrezzjoni, thassir jew imblukkar ta' *data* bhal din lill-Parti l-oħra;
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità komunikanti dwar l-użu tad-*data* komunikata u r-riżultati miksuba minn dan.
- (h) id-*data* personali tista' tkun komunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lil entitajiet oħrajn teħtieġ kunsens minn qabel ta' l-awtorità kompetenti komunikanti.
- (i) l-awtorità kompetenti komunikanti u l-awtorità kompetenti li tirċievi huma obbligati li jirreġistraw bil-miktub il-komunikazzjoni u l-wasla tad-*data* personali.

Artikolu 17

Klawżola ta' nuqqas ta' effett

1. Dan il-ftehim għandu jkun mingħajr preġudizzju għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u l-Bożnja u Herzegovina li jirriżultaw mil-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
- il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istat tar-Refuġjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istat tar-Refuġjati;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli li jeżamina l-applikazzjoni għall-kenn li jkunu ġew sottomessi;
 - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
 - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Kastig iehor Kiefer, Inuman jew Degradanti;
 - il-konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradizzjoni u t-tranzitu;
 - il-konvenzjonijiet u l-ftehimiet internazzjonali multilaterali dwar l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni ta' nazzjonalità barranija.

2. Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jrażżan ir-ritorn ta' persuna taħt arrangamenti oħrajn formali jew informali.

TAQSIMA VII

IMPLIMENTAZZJONI U L-APPLIKAZZJONI

Artikolu 18

Kumitat kongunt ta' l-ilqugh mill-ġdid

1. Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu għajjnuna reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan l-iskop, għandhom jaħtru kumitat kongunt ta' l-ilqugh mill-ġdid (minn hawn 'il quddiem magħruf bhala "il-Kumitat") li se jkollu b'mod partikolari l-kompitu
- (a) li jissorvelja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jiddeciedi dwar l-arrangamenti neċessarji għall-applikazzjoni b'mod uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (ċ) li jkollu skambju regolari ta' informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni mfassla mill-Istati Membri individwali u l-Bożnja u Herzegovina skond l-Artikolu 19;
 - (d) li jagħmel rakkomandazzjonijiet għal emendi għal dan il-Ftehim u l-annessi tiegħu.
2. Id-deċizzjonijiet tal-Kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.
3. Il-Kumitat għandu jkun kompost minn rappreżentanti tal-Komunità u tal-Bożnja u Herzegovina; il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni.
4. Il-Kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti.
5. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 19

Protokoll ta' Implimentazzjoni

1. Fuq talba ta' Stat Membru jew tal-Bożnja u Herzegovina, il-Bożnja u Herzegovina u Stat Membru għandhom ifasslu Protokoll ta' Implimentazzjoni li għandu jkopri regoli dwar
- (a) il-hatra ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti fejn tinqasam il-fruntiera u l-iskambju ta' punti ta' kuntatt;
 - (b) il-kondizzjonijiet ta' ritorni skortati, inkluż it-tranzitu ta' persuni ta' nazzjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat li jkollhom skorta magħhom;
 - (ċ) mezzi u dokumenti minbarra dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 5 ta' dan il-ftehim.
2. Il-Protokoll ta' Implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li jiġi notifikat il-Kumitat ta' l-ilqugh mill-ġdid imsemmi fl-Artikolu 18.

3. Il-Bożnja u Herzegovina taqbel li tapplika kull dispożizzjoni ta' Protokoll ta' Implimentazzjoni mfassal ma' Stat Membru wiehed ukoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' xi Stat Membru iehor, fuq talba ta' dan ta' l-ahhar.

Artikolu 20

Relazzjoni ma' ftehimiet jew arrangamenti bilaterali dwar ilqugh mill-ġdid ta' l-Istati Membri

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom jiehdu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali dwar l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu mingħajr awtorizzazzjoni li kienu, jew jistgħu jiġu skond l-Artikolu 19, konklużi bejn Stati Membri individwali u l-Bożnja u Herzegovina, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn ta' l-ahhar huma inkompatibbli ma' daww ta' dan il-Ftehim.

TAQSIMA VIII

DISPOŻIZZJONIJIET FINALI

Artikolu 21

Applikazzjoni territorjali

1. Bla hsara għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju fejn jghodd it-Trattat li Jistabilixxi l-Komunità Ewropea u fit-territorju tal-Bożnja u Herzegovina.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha f'zewġ originali, f'kull waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

Artikolu 22

Dhul fis-seħh, terminu u terminazzjoni

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet Kontraenti jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemija fl-ewwel paragrafu ġew konklużi.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien illimitat.

4. Kull Parti Kontraenti tista' tiddenunċja, kompletament jew parzjalment, dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra u wara li tkun l-ewwel ikkonsultat lill-kumitat imsemmi fl-Artikolu 18, tissospendi temporanjament, għal kollox jew parzjalment, l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim fir-rigward ta' persuni ta' nazjonalità ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr nazjonalità, għal raġunijiet ta' sigurtà, il-protezzjoni ta' l-ordni pubblika jew is-saħħa pubblika. Is-sospensjoni għandha tidhol fis-seħh fit-tieni jum wara l-jum tan-notifika.

5. Kull Parti Kontraenti tista' tiddenunċja dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra b'mod uffiċjali. Dan il-Ftehim jieqaf jghodd sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

Artikolu 23

Annexi

L-Annessi 1 sa 7 għandhom jiffurmaw parti integrali minn dan il-Ftehim.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku zajednicu
 За Европску заједницу
 Za Europsku zajednicu

За Босна и Херцеговина
 Por Bosnia y Herzegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 For Bosnien-Herzegovina
 Für Bosnien und Herzegowina
 Bosnia ja Hertsegoviina nimel
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
 For Bosnia and Herzegovina
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine
 Per la Bosnia-Erzegovina
 Bosnijos ir Hercegovinos vardu
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā
 Bosznia és Hercegovina részéről
 Ghall-Božnja u Herzegovina
 Voor Bosnië en Herzegovina
 W imieniu Bośni i Hercegowiny
 Pela Bósnia e Herzegovina
 Pentru Bosnia și Herțegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 Za Bosno in Hercegovino
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
 För Bosnien och Herzegovina
 Za Bosnu i Hercegovinu
 За Босну и Херцеговину
 Za Bosnu i Hercegovinu

ANNEX 1

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI
TAGHHOM TITQIES PROVA TA' NAZZJONALITÀ****(ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (1))**

- passaporti jew dokumenti ta' l-ivjaġġar ta' kwalunkwe tip (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz, passaporti kollektivi u passaporti surrogati inklużi l-passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità ta' kwalunkwe tip (inklużi dawk temporanji u dawk provviżorji u karti ta' l-identità militari);
- kotba tar-reġistrazzjoni tal-baħħara u karti tas-servizz ta' kaptani;
- ċertifikati taċ-ċittadinanza u dokumenti oħrajn appoġġjati minn dokument uffiċjali ieħor li jinkludi ritratt, li jsemmi jew li jindika ċ-ċittadinanza b'mod ċar.

ANNEX 2

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGHHOM
TITQIES PROVA PRIMA FACIE TA' NAZZJONALITÀ****(ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (2))**

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità tal-kumpanniji jew fotokopji tagħhom;
- dikjarazzjonijiet ta' xhieda;
- dikjarazzjonijiet magħmula mill-persuna kkonċernata u l-lingwa li titkellem, inkluż permezz ta' riżultat ta' test uffiċjali;
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin biex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata.

ANNEX 3

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA TAL-KONDIZZJONIJET GHALL-ILQUGH MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA' NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT**(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (1))**

- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument tal-vjaġġ tal-persuna kkonċernata jew evidenza oħra tad-dhul/hruġ (eż., fotografika);
- dokumenti bl-isem, ċertifikati u kontijiet ta' kwalunkwe tip (eż., kontijiet tal-lukandi, karti ta' l-appuntament għat-tobba/dentisti, karti ta' dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet tal-kiri tal-karozzi, irċevuti tal-karti tal-kreditu, eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata qagħdet fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- biljetti u/jew listi tal-passiġġiera ta' passiġġi bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew bil-bahar li juru l-preżenza ta' l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat li lilu saret it-talba;
- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' messaġġier jew aġenzija ta' l-ivjaġġar;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula, b'mod partikolari, mill-impjegati ta' l-awtorità tal-fruntieri u xhieda oħrajn li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

ANNEX 4

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI JITQIESU PROVA PRIMA FACIE TAL-KUNDIZZJONIJET GHALL-ILQUGH MILL-ĠDID TA' PERSUNI TA' NAZZJONALITÀ TA' PAJJIŻI TERZI JEW PERSUNI MINGHAJR STAT**(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (2))**

- xhieda li jistgħu jixhdu li l-persuna qasmet il-fruntiera;
- deskrizzjoni maħruġa mill-awtoritajiet rilvanti ta' l-Istat li jagħmel it-talba, tal-post u ċ-ċirkostanzi taħt liema l-persuna kkonċernata għet interċettata wara li tkun daħlet fit-territorju ta' dak l-Istat;
- informazzjoni dwar l-identità u/jew zjara ta' persuna li tkun għet provduta minn Organizzazzjoni Internazzjonali (eż. UNHCR);
- rapporti/konferma ta' informazzjoni minn membri tal-familja, sħab fil-vjaġġ, eċċ.;
- dikjarazzjoni tal-persuna kkonċernata.

ANNEX 5

**LISTA TA' DOKUMENTI LI JITQIESU BHALA PROVA JEW PROVA PRIMA FACIE
TAL-KUNDIZZJONIJET TA' L-ILQUGH MILL-ĠDID TA' PERSUNI LI QABEL KELLHOM NAZZJONALITÀ
TA' DIK LI QABEL KIENET IR-REPUBBLIKA SOĊJALISTA FEDERALI TAL-JUGOSLAVJA****(ARTIKOLI 3 (3), 9 (4) U 9 (5))**

Anness 5a (Dokumenti meqjusa bhala prova)

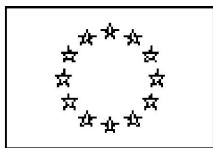
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom maħruġa minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Soċjalista Federali tal-Jugoslavja;
- dokumenti pubbliċi, inklużi karti ta' l-identità, jew fotokopji tagħhom maħruġa mill-Boznja u Herzegovina, minn dik li qabel kienet ir-Repubblika Federali tal-Jugoslavja, minn dik li qabel kienet l-Unjoni ta' l-Istati ta' Serbja u Montenegro, jew dik li qabel kienet ir-Repubblika Federalista Soċjalista tal-Jugoslavja li jispeċifikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti kif mehtieg mill-Artikolu 3(3).

Anness 5b (Dokumenti meqjusa bhala prova *prima facie*)

- Dokumenti jew ċertifikati oħrajn jew fotokopji tagħhom li jindikaw il-post tat-twelid u/jew il-post tar-residenza permanenti fit-territorju tal-Boznja u Herzegovina;
- Dikjarazzjoni uffiċjali mill-persuna kkonċernata fi proċeduri ġudizzjarji jew amministrattivi.

—

ANNEX 6



[Arma tal-Bożnja u Herzegovina]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità
li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Lil:

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

L-APPLIKAZZJONI TA' LQUGĦ MILL-ĠDID

skond l-Artikolu 7 tal-Ftehim tat-18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina dwar l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (agħmel sing taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Stat ċivili: miżżewweġ/miżżewġa armel/armla għažeb/għažba divorzjat/a

Jekk miżżewweġ/miżżewġa: isem il-konjuġi

Isem u età ta' l-ulied (jekk hemm)

.....

.....

8. L-aħħar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba u fl-Istat li lilu saret it-talba:

.....

B. DETTALJI PERSJONALI TAL-KONJUĠI (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (agħmel sing taħt il-kunjom):

2. Kunjom ta' xebba:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

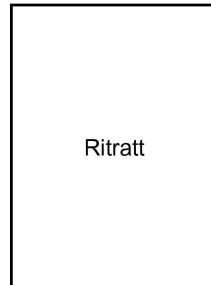
.....

5. Magħrufa wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....



C. DETTALJI PERSONALI TA' L-ULIED (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (agħmel sing taħt il-kunjom):
2. Data u post tat-twelid:
3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):
.....
4. Nazzjonalità u Isien:
.....

D. ĊIRKUSTANZI SPEĊJALI RELATATI MAL-PERSUNA LI QED TIĠI TTRASFERITA

1. Stat tas-saħħa
(eż., riferenza possibbli għall-kura medika; isem Latin ta' mard li jittiehed):
.....
2. Indikazzjoni ta' persuna ta' periklu partikolari
(eż., suspettata minn offiċa gravi; imġiba aggressiva):
.....

E. MEZZI TA' EVIDENZA MEHMUŻA

- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (Nru tal-Passaport.) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 2. .... | ..... |
| (Nru tal-karta ta' l-Identità.) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitha) | (data ta' l-iskadenza) |
| 3. .... | ..... |
| (Nru tal-liċenzja tas-sewqan) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |
| 4. .... | ..... |
| (Nru ta' dokument uffiċjali ieħor) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li ħarġitu) | (data ta' l-iskadenza) |

F. OSSERVAZZJONIJIET

.....

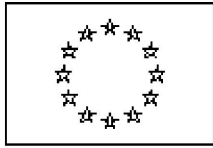
.....

.....

.....

(Firma) (Sigill/Timbru)

ANNEX 7



[Arma tal-Božnja u Hercegovina]

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Il-post u d-data)

(Isem l-awtorità li tagħmel it-talba)

Referenza

.....

Lil

.....
.....
.....

(Isem l-awtorità li lilha saret it-talba)

APPLIKAZZJONI TA' TRANŻITU

Skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim tat-18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u l-Bożnja u Herzegovina dwar l-ilqugh mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. L-isem sħiħ (agħmel sing taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ta' xebba:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki li jiddistingwu, eċċ.):

.....

5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet ta' qabel, ismijiet oħrajn użati jew li bihom kont magħruf/a jew psewdonimi):

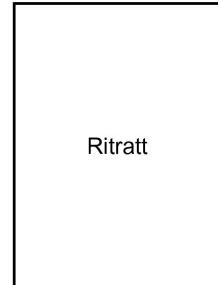
.....

6. Nazzjonalità u Isien:

.....

7. Tip u numru tad-dokument tal-vjaġġ:

.....



B. OPERAZZJONI TAT-TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

BI-ajru BI-art

2. Stat tad-destinazzjoni finali

3. Stati oħrajn fejn possibbilment hemm tranżitu

4. Punt fejn huwa propost li tinqasam il-fruntiera, ħin tat-trasferiment u skorti possibbli

.....

.....

.....

5. L-ilqugh garantit fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 il-paragrafu 2)

iva le

6. Għarfien ta' raġuni għal rifjut ta' tranżitu

(L-Artikolu 13 il-paragrafu 3)

iva le

C. OSSERVAZZJONIJIET

.....

.....

.....

.....

(Firma) (sigill/timbru)

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-ARTIKOLI 3 U 5

Il-partijiet se jippruvaw jibagħtu lura kull persuna ta' nazzjonalità ta' pajjiż terz li ma jissodisfax, jew li m'għadux jissodisfa l-kondizzjonijiet legali fis-seħh għal dħul, preżenza jew residenza fit-territorji rispettivi tagħhom, lill-pajjiż ta' l-oriġini tagħha.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR ID-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka u lanqas għall-persuni ta' nazzjonalità tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li l-Bożnja u Herzegovina u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar l-ilqugh mill-ġdid taht l-istess kondizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni b'saħħitha bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Iżlanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assocjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi jidher xieraq li l-Bożnja u Herzegovina tikkonkludi ftehim dwar l-ilqugh mill-ġdid ma' l-Iżlanda u n-Norveġja taht l-istess kundizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR L-IŻVIZZERA

Il-Partijiet jinnutaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assocjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen. Ladarba dan il-ftehim ta' assocjazzjoni jidhol fis-seħh, jidher xieraq li l-Bożnja u Herzegovina tikkonkludi ftehim dwar l-ilqugh mill-ġdid ma' l-Iżvizzera taht l-istess kondizzjonijiet bħal dan il-Ftehim.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tas-7 ta' Diċembru 2007

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi

(2007/821/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-Artikolu 62(2)(b)(i) u (ii), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat fisem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika ta' l-Albanija dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi;
- (2) Dan il-Ftehim ġie ffirmat, fisem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007, sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deċiżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim, li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi kkontemplata proċedura semplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda mhumiex qed jieħdu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u mhumiex marbuta minnha jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.

- (6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u mhijiex marbuta minnha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 14(1) tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt ta' esperti dwar l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu skond l-Artikolu 12(4) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deċiżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmula fi Brussell, 7 ta' Diċembru 2007.

Għall-Kunsill
Il-President
R. PEREIRA

⁽¹⁾ 4. Opinjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2007 (għadha mhijiex ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

⁽²⁾ 5. Id-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità";

u

IR-REPUBBLIKA TA' L-ALBANJA,

minn hawn 'il quddiem imsejha l-Partijiet;

Filwaqt li kkunsidraw il-Ftehim ta' l-Istabilizzazzjoni u l-Assoċjazzjoni (SAA — *Stabilisation and Association Agreement*) bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija, iffirmat fit-12 ta' Ġunju 2006 u li bhalissa jirregola r-relazzjonijiet mar-Repubblika ta' l-Albanija;

Filwaqt li affermaw mill-ġdid l-intenzjoni li jikkooperaw mill-qrib fil-qafas ta' l-istrutturi eżistenti ta' l-SAA għal-liberalizzazzjoni tar-reġim tal-viżi bejn ir-Repubblika ta' l-Albanija u l-Unjoni Ewropea, skond il-konkluzjonijiet tas-Samit UE-Balkani tal-Punent li sar f'Tessaloniki fil-21 ta' Ġunju 2003;

Filwaqt li jixtiequ, bhala l-ewwel pass konkret lejn ir-reġim ta' l-ivvjaġġar minghajr viża, jiffaċilitaw il-kuntatti bejn il-persuni bhala kondizzjoni importanti għall-iżvilupp kostanti ta' rabet ekonomiki, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffaċilitaw il-hruġ tal-viżi lil persuni ta' nazjonalità tar-Repubblika ta' l-Albanija;

Filwaqt li jiftakru li mill-4 ta' Awwissu 2000, iċ-ċittadini kollha ta' l-UE huma eżenti mir-rekwiżit ta' viża meta jivvjaġġaw lejn ir-Repubblika ta' l-Albanija għal żmien mhux itwal minn 90 jum matul kull perjodu ta' 180 jum jew jagħmlu tranżitu mit-territorju tar-Repubblika ta' l-Albanija;

Filwaqt li jagħrfu li jekk ir-Repubblika ta' l-Albanija kellha terġa' tintroduci r-rekwiżit għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija japplikaw awtomatikament, fuq il-bażi ta' reċiproċità, għaċ-ċittadini ta' l-UE;

Filwaqt li jagħrfu li l-faċilitazzjoni tal-viża m'għandhiex twassal għall-migrazzjoni illegali u u b'attenzjoni speċjali għas-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

Filwaqt li jikkunsidraw id-dhul fis-seħh tal-ftehim bejn ir-Repubblika ta' l-Albanija u l-Kunsill tal-Komunità Ewropea dwar l-ammissjoni mill-ġdid ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni;

Filwaqt li jikkunsidraw il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropa u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

Filwaqt li jikkunsidraw il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*L-Artikolu 1***L-għan u l-ambitu ta' l-applikazzjoni**

1. L-għan ta' dan il-Ftehim huwa li jiffaċilita l-hruġ ta' viżi għal waqfa ta' mhux aktar minn 90 jum matul perjodu ta' 180 jum liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija.

2. Jekk ir-Repubblika ta' l-Albanija jerġa' jintroduci r-rekwiżit ta' viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew għal xi kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim

liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija awtomatikament, fuq il-bażi ta' reċiproċità, japplikaw għaċ-ċittadini ta' l-UE kkonċernati.

*L-Artikolu 2***Il-klawżola ġenerali**

1. Il-faċilitazzjonijiet tal-viża provduti f'dan il-Ftehim għandhom japplikaw għal ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija biss sa fejn mhumiex eżentati mir-rekwiżiti ta' viża skond il-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, dan il-ftehim jew ftehimiet oħrajn internazzjonali.

2. Il-liġi nazzjonali tar-Repubblika ta' l-Albanija, ta' l-Istati Membri jew tal-Komunità għandha tghodd għall-harġiet mhux koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħar-rifjut li tin-harġ viża, l-għarfien ta' dokumenti ta' l-ivvjaġġar, prova ta' mezzi suffiċjenti ta' sussistenza u r-rifjut tad-dhul u l-miżuri ta' tkeċċija.

L-Artikolu 3

Id-definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hliet ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika ta' l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (b) "Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea" tfisser persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (c) "Ċittadin tar-Repubblika ta' l-Albanija": tfisser persuna li għandha ċittadinanza Albanija;
- (d) "Viża" tfisser awtorizzazzjoni mahruġa minn Stat Membru jew deċiżjoni mehuda minn dan l-Istat li hija mehtieġa għal skopijiet ta':
 - dhul għal waqfa ppjanata f'dak l-Istat Membru jew f'bosta Stati Membri għal żmien mhux aktar minn 90 jum,
 - dhul għal tranżitu mit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew bosta Stati Membri.
- (e) "persuna li tirrisjedi legalment" tfisser ċittadin tar-Repubblika ta' l-Albanija awtorizzat jew intitolat jbqa' aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq bażi ta' leġiżlazzjoni Komunitarja jew nazzjonali.

L-Artikolu 4

L-evidenza dokumentarja dwar l-għan tal-vjaġġ

1. Għal dawn il-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija dawn id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti biex jiġi ġġustifikat l-għan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

- (a) għall-membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' l-Albanija, għandhom jippartecipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali:
 - ittra mahruġa minn awtorità tar-Repubblika ta' l-Albanija li tikkonferma li l-applikant huwa membru ta' delegazzjoni Albanija li qed jivvjaġġa lejn it-territorju ta' l-Istati Membri biex jippartecipa f'dawn l-avvenimenti imsemmija, flimkien ma' kopja ta' l-istedina uffiċjali;

- (b) għall-persuni fin-negozju u għar-rappreżentanti ta' organiz-zazzjonijiet kummerċjali:
 - talba bil-miktub minn persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li qed tospita, jew uffiċċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija, l-awtoritajiet ta' l-istat jew lokali ta' l-Istati Membri jew il-kumitati ta' l-organizzazzjoni tal-wirijiet kummerċjali u industrijali, konferenzi u simpożji organizzati fit-territorji ta' l-Istati Membri, approvata mill-Kamra tal-Kummerċ tar-Repubblika ta' l-Albanija;
- (c) għall-ġurnalisti:
 - ċertifikat jew dokument iehor mahruġ mill-organizzazzjoni professjonali, li jipprova li l-persuna kkonċernata hija ġurnalista kkwalifikata u dokument mahruġ minn min ihaddimha li jgħid li l-għan tal-vjaġġ huwa li jwettaq xogħol ġurnalistiku;
- (d) għal persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita biex jiehdu sehem f'dawk l-attivitajiet;
- (e) għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-iskopijiet ta' tahrig edukazzjonali, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' skambju:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita, konferma li l-persuna qed tirrappreżenta lill-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' din l-organizzazzjoni mir-Registru rilevanti mahruġ minn awtorità ta' l-Istat skond il-liġi nazzjonali;
- (f) għat-tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti post-universitarji u l-għalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-għanijiet ta' l-istudju jew tahrig edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħrajn relatati ma' l-iskola:
 - talba bil-miktub jew ċertifikat ta' registrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kulleġġ jew skola li qed jospitaw, jew karti ta' l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li se jattendu għalihom;
- (g) għall-partecipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita: awtoritajiet kompetenti, federazzjonijiet nazzjonali ta' l-isport jew il-Kumitati Nazzjonali Olimpici ta' l-Istati Membri;
- (h) għall-partecipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizza-ti minn ibliet ġemellati:
 - talba bil-miktub mill-Kap ta' l-Amministrazzjoni/mis-Sindku ta' dawn il-municipalitajiet/l-ibliet;

- (j) għall-graba — konjuġi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet — li jżuru lil ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija li jirrisjedu legalment fit-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-persuna li tospita;
- (j) għal żjarat f'ċimiterji militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuni;
- (k) għall-persuni persegwitati politikament matul ir-reġim komunista fir-Repubblika ta' l-Albanija:
- iċ-ċertifikat mahruġ mill-Istitut għall-Integrazzjoni tal-Persuni Persegwitati skond l-Artikolu 3 tal-Liġi Nru 7748 tad-29.7.1993, li jindika l-istat ta' persuna bħala persuna persegwitata politikament matul ir-reġim komunista fir-Repubblika ta' l-Albanija u ittra ta' stedina minn awtorità kompetenti, organizzazzjoni nazzjonali jew internazzjonali inklużi NGO ta' Stat Membru jew minn istituzzjoni Ewropea għall-partecipazzjoni f'attivitajiet kif xieraq inklużi attivitajiet relatati ma' l-istatus tagħhom;
- (l) għas-sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika ta' l-Albanija:
- talba bil-miktub minn kumpanija nazzjonali jew assoċjazzjoni (unjoni) ta' trasportaturi tar-Repubblika ta' l-Albanija li ttiprovdi għat-trasport internazzjonali fuq l-art, li ttiprova l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (m) għall-persuni li jivvjaġġaw għat-turizmu:
- ċertifikat jew kupun mill-aġenzija ta' l-ivvjaġġar jew operatur turistikku akkreditat mill-Istati Membri fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali li jikkonferma l-prenotazzjoni ta' vjaġġ organizzat;
- (n) għall-persuni li jżuru minhabba raġunijiet mediċi u l-persuni neċessarji biex jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali mingħand l-istituzzjoni medika li jikkonferma n-neċessità ta' kura medika f'dik l-istituzzjoni, in-neċessità li wiehed ikun akkumpanjat, u prova ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti biex jithallas it-trattament mediku;
- (o) għall-membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fl-avveniment;
- (p) għall-membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-kumpanija kompetenti tal-ferroviji tar-Repubblika ta' l-Albanija li tispeċifika l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (q) għall-persuni li jżuru għal ċeremonji tad-dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna li ser tindifen;
- (r) għar-rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi:
- talba bil-miktub mill-kap tal-komunità reliġjuża rreġistrata fir-Repubblika ta' l-Albanija, li tispeċifika l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi.
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkun fiha dawn il-partikolaritajiet:
- (a) għall-persuna mistiedna — l-isem u l-kunjom, id-data tat-twelid, is-sess, iċ-ċittadinanza, in-numru tad-dokument ta' l-identità, iż-żmien u l-għan tal-vjaġġ, in-numru ta' dhul u fejn rilevanti, isem il-mara/raġel jew it-tfal li jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden — isem, kunjom jew indirizz; u
- (ċ) għall-persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden — l-isem sħiħ u l-indirizz u
- jekk it-talba hija mahruġa minn organizzazzjoni, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba,
 - jekk il-persuna li tistieden hija persuna legali jew kumpanija jew uffiċċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru, in-numru tar-reġistrazzjoni kif meħtieġ mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru kkonċernat.
3. Għall-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-artikolu, il-kategoriji kollha ta' viża huma mahruġa skond il-proċedura semplifikata mingħajr bżonn ta' xi ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni oħra dwar l-għan tal-vjaġġ, provduta fil-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri.

L-Artikolu 5

Il-hruġ ta' viži ta' dhul aktar minn darba

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu l-viži ta' dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità sa hames snin lil dawn il-kategoriji ta' persuni:

- (a) membri tal-Kunsill tal-Ministri, il-Parlament, il-Qorti Kostituzzjonali u l-Qorti Suprema, fil-każ li mhumiex eżentati mir-rekwizit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim, fl-eżerċizzju tad-dmirijiet tagħhom, b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-hatra tagħhom jekk dan huwa ta' inqas minn hames snin;

(b) membri permanenti tad-delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' l-Albanija, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll favvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;

(ċ) konjuġi, ulied (inklużi adottati), ta' età taħt il-21 sena jew li huma dipendenti li jżuru liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-validità ta' l-awtorizzazzjoni tagħhom għar-residenza legali.

2. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu viżi b'terminu ta' validità sa sena lil dawn il-kategoriji ta' persuni, kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu għall-inqas viża waħda, użawha skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li hemm raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul aktar minn darba:

(a) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' l-Albanija, għandhom jipparteċipaw b'mod regolari fil-laqgħat, fil-konsultazzjonijiet, fin-negozjati jew fil-programmi ta' skambju, kif ukoll bħal favvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;

(b) persuni fin-negozju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;

(ċ) persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;

(d) parteċipanti favvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;

(e) ġurnalisti;

(f) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn bliet ġemellati;

(g) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika ta' l-Albanija;

(h) persuni li jeħtieġu li jżuru regolarment għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom.

(i) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;

(j) studenti u studenti post-universitarji li jagħmlu vjaġġi regolari għall-għanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;

(k) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi fir-Repubblika ta' l-Albanija, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;

(l) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri għall-għanijiet ta' taħriġ edukazzjonali, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;

(m) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri.

3. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu l-viżi ta' dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità ta' mhux inqas minn sentejn u mhux aktar minn hames snin lill-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kemm-il darba matul is-sentejn ta' qabel għamlu użu mill-viżi ta' dhul aktar minn darba ta' sena skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li r-raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul aktar minn darba għadhom validi.

4. Il-perjodu totali tal-waqfien tal-persuni msemmija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux ikun itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' l-Istati Membri.

L-Artikolu 6

Il-hlasijiet biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża taċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija għandu jammonta għal €35.

Dan l-ammont jista' jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

Jekk ir-Repubblika ta' l-Albanija terġa' tintroduċi r-rekwiżit tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, il-hlas tal-viża li għandha titlob ir-Repubblika ta' l-Albanija m'għandux ikun aktar minn €35 jew l-ammont miftiehem jekk il-hlas jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

2. Mhux dovut hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża magħmula minn dawn il-kategoriji ta' persuni li ġejjin:

(a) qraba — konjuġi, tfal (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet li jżuru lil ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri;

(b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' l-Albanija, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll favvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;

(ċ) membri tal-Kunsill tal-Ministri, tal-Parlament, tal-Qorti Kostituzzjonali u l-Qorti Suprema, fil-każ li mhumiex eżentati mir-rekwiżit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim;

(d) tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti post-universitarji u l-ghalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-għanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali;

(e) tfal taħt l-età ta' 6 snin;

(f) persuni b'diżabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk meħtieġ;

- (g) persuni li pprezentaw dokumenti li jippruvaw il-htieġa li jivvjaġġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urġenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qraba, jew biex iżuru qraba li għandhom mard serju;
- (h) parteċipanti favvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (i) persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju;
- (j) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet ġemellati;
- (k) persuni ppersegwitati politikament matul ir-reġim kommunisti;
- (l) pensjonanti;
- (m) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili, li jivvjaġġaw biex jattendu laqgħat, seminars, ta' skambju jew korsijiet ta' taħriġ;
- (n) ġurnalisti;
- (o) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi rreġistrati fir-Repubblika ta' l-Albanija;
- (p) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika ta' l-Albanija;
- (q) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (r) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri.

L-Artikolu 7

It-tul tal-proċeduri biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jiehdu deċiżjoni dwar it-talba biex tinhareġ viża fi żmien 10 jiem tal-kalendarju mid-data minn meta jirċievu l-applikazzjoni u d-dokumenti meħtieġa biex tinhareġ il-viża.
2. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jiġi estiż sa mhux aktar minn 30 jum tal-kalendarju f'każijiet individwali, b'mod partikolari meta hija meħtieġa analiżi ulterjuri ta' l-applikazzjoni.
3. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jitnaqqas għal 3 jiem jew inqas f'każijiet urġenti.

L-Artikolu 8

It-tluq fil-każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Iċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika ta' l-Albanija li tilfu d-dokumenti ta' l-identità tagħhom, jew li nsterqu mingħandhom dawn id-dokumenti waqt li kienu fit-territorju tar-Repubblika ta' l-Albanija jew ta' l-Istati Membri, jistgħu jitolqu minn dak it-territorju fuq bażi ta' dokumenti ta' l-identità validi li jintitolawhom jaqsmu l-fruntiera mahruġa mill-missjonijiet diplomatiċi jew il-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika ta' l-Albanija mingħajr ebda viża jew awtorizzazzjoni oħra.

L-Artikolu 9

L-estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi eċċezzjonali

Iċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija li m'għandhomx possibbiltà jitolqu mit-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien indikat fil-viża tagħhom għal raġunijiet ta' *force majeure* għandu jkollhom it-terminu tal-viża tagħhom estiż mingħajr hlas skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa', għall-perjodu meħtieġ biex imorru lura fl-Istat tar-residenza tagħhom.

L-Artikolu 10

Il-passaporti diplomatiċi

1. Iċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija li għandhom passaport diplomatiku validu jistgħu jidhlu, jorġu jew jagħmlu tranżitu mit-territorju ta' l-Istati Membri mingħajr viża.

2. Il-persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu joqogħdu fit-territorju ta' l-Istati Membri għal perjodu mhux itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum.

L-Artikolu 11

Il-validità territorjali tal-viżi

Bla hsara għar-regoli u r-regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali ta' l-Istati Membri u bla hsara għar-regoli ta' l-UE dwar il-viżi li għandhom validità territorjali limitata, iċ-ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija għandhom ikunu intitolati jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq bażi ugwali maċ-ċittadini ta' l-UE.

L-Artikolu 12

Il-Kumitat Kongunt għall-Ġestjoni tal-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat"), kompost minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u tar-Repubblika ta' l-Albanija. Il-Komunità għandha tkun irrappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.

2. Il-Kumitat għandu, b'mod partikolari, jkollu dawn il-funzjonijiet li ġejjin:

- (a) jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;

- (b) jissuggerixxi emendi jew żjiediet għal dan il-Ftehim;
- (ċ) jirriżolvi t-tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull fejn huwa mehtieg, fuq talba minn waħda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.
4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu stess.

L-Artikolu 13

Ir-Relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' l-Albanija

1. Sa minn meta jidhol fis-seħh, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangement bilaterali jew multilaterali konkluż bejn Stati Membri individwali u r-Repubblika ta' l-Albanija, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangements jkopru kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet jew arrangements bilaterali bejn Stati Membri individwali u r-Repubblika ta' l-Albanija ffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 li jipprovdu għall-eżenzjoni lid-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-reqwizit ta' viża, għandhom ikompli jghoddu għal perjodu ta' 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, minghajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew tar-Repubblika ta' l-Albanija li jiddenuzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin.

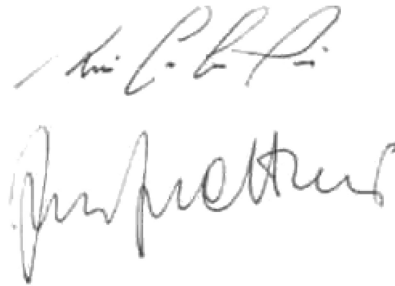
Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha f'zewġ originali, f'kull waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

L-Artikolu 14

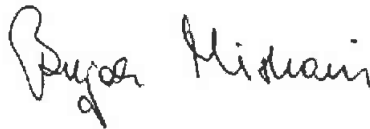
Il-klawżoli finali

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum wara t-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq tlestew.
2. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu ta' żmien indefinit, kemm-il darba ma jintemmx skond il-paragrafu 5 ta' dan l-Artikolu.
3. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi ftehim bil-miktub tal-Partijiet. L-emendi għandhom jidhru fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni mehtieġa għal dan l-iskop.
4. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim kollu, jew partijiet minnu, għal raġunijiet ta' ordni pubblika, il-protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali jew protezzjoni tas-saħħa pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhol fis-seħh. Il-Parti li ssospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha minnufih tgħarraf lill-Parti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni m'għadhomx japplikaw.
5. Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun fis-seħh 90 jum wara d-data ta' dan l-avviż.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku zajednicu
 За Европску заједницу
 Për Komunitetin Europian



За Република Албания
 Por la República de Albania
 Za Albánskou republiku
 For Republikken Albanien
 Für die Republik Albanien
 Albaania Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Αλβανίας
 For the Republic of Albania
 Pour la République d'Albanie
 Per la Repubblica d'Albania
 Albānijas Republikas vārdā
 Albanijos Respublikos vardu
 az Albán Köztársaság részéről
 Ghar-Repubblika ta' l-Albanija
 Voor de Republiek Albanië
 W imieniu Republiki Albanii
 Pela República da Albânia
 Pentru Republica Albania
 Za Albánsku republiku
 Za Republiko Albanijo
 Albanian tasavallan puolesta
 För Republiken Albanien
 Për Republikën e Shqipërisë



ANNEX

**IL-PROTOKOLL GHALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA JIMPLIMENTAWX GHAL KOLLOX
L-ACQUIS TA' SCHENGEN**

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta mill-acquis ta' Schengen iżda li għadhom ma jhorgux il-viżi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, għandhom jhorgu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom hija limitata għat-territorju tagħhom stess.

Dawn l-Istati Membri jistgħu jirrikonoxxu unilateralmnt il-viżi ta' Schengen u l-permessi ta' residenza għat-tranzitu mit-territorju tagħhom, skond id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006.

Ladarba d-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006 ma tgħoddx għar-Rumanija u l-Bulgarija, il-Kummissjoni Ewropea se tipproponi dispożizzjonijiet simili biex dawn il-pajjiżi jistgħu jirrikonoxxu unilateralmnt il-viżi u l-permessi tar-residenza ta' Schengen u dokumenti oħrajn simili maħruġa minn Stati Membri oħrajn li għadhom mhux integrati għal kollox fiż-żona ta' Schengen għall-iskopijiet ta' tranzitu mit-territorju tagħhom.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAD-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għall-proċeduri tal-hruġ ta' viżi minn missjonijiet diplomatiċi u postijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tar-Repubblika ta' l-Albanija jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehim bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, ta' l-Irlanda u tar-Repubblika ta' l-Albanija jikkonkludu bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TA' L-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Iżlanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, ta' l-Iżlanda u tar-Repubblika ta' l-Albanija jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' l-Albanija.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN

(jekk meħtieġ)

Jekk il-Ftehim bejn l-UE, il-KE u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen u l-Protokoll ta' dan il-Ftehim dwar il-Liechtenstein jkun daħal fis-seħħ saż-żmien li jiġu konklużi n-negozjati mar-Repubblika ta' l-Albanija, issir ukoll dikjarazzjoni simili fir-rigward ta' l-Iżvizzera u l-Liechtenstein.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-AĊĊESS TA' L-APPLIKANTI GHAL VIŻA U L-ARMONIZZAZZJONI TA' L-INFORMAZZJONI DWAR IL-PROCĊEDURI GHALL-HRUĠ TA' VIŻI GHAL ŻAJJAR QOSRA U D-DOKUMENTI LI GHANDHOM JIĠU SOTTOMESSI META SSIR APPLIKAZZJONI GHAL VIŻI GHAL ŻAJJAR QOSRA

Filwaqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għall-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar il-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ġiet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u tindirizza l-kwistjoni tal-kondizzjonijiet ta' l-aċċess mill-applikanti għal viża, għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tiġi provduta lill-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tqis li għandhom jittiehdu miżuri xierqa:

- B'mod ġenerali, biex titfassal l-informazzjoni bażika għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kondizzjonijiet biex issir l-applikazzjoni għal viża u dwar il-validità tagħhom.
- Il-Komunità Ewropea ser tnedi lista ta' rekwiżiti minimi sabiex tiżgura li l-applikanti mill-Albanija jin-għataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u huma meħtieġha jissottomettu, bhala prinċipju, l-istess dokumenti ta' appoġġ.

L-informazzjoni msemmija hawn fuq, inkluża l-lista ta' aġenziji ta' l-ivvjaġġar u operaturi turistiċi akkreditati fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali għandha tiġi mxerrda b'mod wiesa' (fuq it-tabelli ta' tagħrif tal-konsulati, fil-fuljetti, fuq siti web, eċċ.).

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu informazzjoni dwar il-possibbiltajiet eżistenti taht l-acquis ta' Schengen għall-facilitazzjoni tal-hruġ tal-viżi għal żajjar qosra f'kull każ għalih u b'mod partikolari għall-applikanti *bona fide*.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IR-REVIŻJONI TAR-REKWIŻIT TAL-VIŻA GHAL DAWK LI GHANDHOM PASSAPORTI TAS-SERVIZZ

Ladarba l-eżenzjoni tad-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-rekwiżit ta' viża mir-rekwiżit ta' viża provduta fi ftehimiet jew arrangamenti bilaterali bejn l-Istati Membri individwali u r-Repubblika ta' l-Albanija li ġew iffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 għandhom jghoddu biss għal 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew ir-Repubblika ta' l-Albanija li jiddenunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin, il-Komunità Ewropea se terġa' tevalwa s-sitwazzjoni tad-detenturi tal-passaporti tas-servizz mhux aktar tard minn 4 snin wara li jidhol fis-seħh dan il-Ftehim, bl-għan ta' possibbli emenda tal-Ftehim f'dak is-sens skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

**ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-FAĊILITAZZJONIJIET
GHALL-MEMBRI TAL-FAMILJA U GHALL-APPLIKANTI BONA FIDE**

Il-Komunità Ewropea tinnota s-suggeriment tar-Repubblika ta' l-Albanija li tagħti definizzjoni usa' tal-kunċett tal-membri tal-familja li għandhom jibbenefikaw minn faċilitazzjoni ta' viża kif ukoll dwar l-importanza li tagħti r-Repubblika ta' l-Albanija lis-semplifikazzjoni tal-moviment ta' din il-kategorija ta' persuni.

Sabiex tiġi ffaċilitata l-mobilità ta' għadd estiz ta' persuni li għandhom konnessjonijiet familjarji (b'mod partikolari l-ahwa u wliedhom) ma' ċittadini tar-Repubblika ta' l-Albanija li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri, il-Komunità Ewropea tistieden lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih mill-possibbiltajiet eżistenti fl-*“acquis communautaire”* biex jiġi ffaċilitat il-ħruġ ta' viži lil din il-kategorija ta' persuni, inkluż b'mod partikolari, is-semplifikazzjoni ta' l-evidenza dokumentarja mitluba għall-applikanti, eżenzjonijiet mit-tariffi ta' l-ipproċessar u fejn xieraq il-ħruġ ta' viži ta' dhul aktar minn darba.

Barra minn dan, il-Komunità Ewropea tistieden ukoll lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih minn dawn il-possibbiltajiet għall-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viži lill-applikanti *bona fide*.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-8 ta' Novembru 2007

dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herżegovina dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi

(2007/822/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-Artikolu 62(2)(b)(i) u (ii), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nnegożjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim mal-Bosnia u Herżegovina dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi;
- (2) Dan il-Ftehim ġie ffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007, sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim, li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi kkontemplata proċedura semplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda mhumiex qed jiehdu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhumiex marbuta minnha jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.

- (6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta minnha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herżegovina dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 14(1) tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrapprezenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt ta' esperti dwar l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu skond l-Artikolu 12(4) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmul fi Brussell, 8 ta' Novembru 2007.

*Għall-Kunsill**Il-President*

R. PEREIRA

⁽¹⁾ 1. Opinjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2007 (għadha mhijiex ippubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

⁽²⁾ 1. Id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herzegovina dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità";

u

IL-BOSNIA U HERZEGOVINA,

minn hawn 'il quddiem imsejha l-Partijiet;

FILWAQT LI JIXTIEQU, BHALA L-EWWEL PASS KONKRET LEJN IR-REĠIM TA' L-IVVJAĠĠAR MINGHAJR VIŻA, jiffacilitaw il-kuntatti bejn il-persuni bhala kondizzjoni importanti ghal żvilupp kostanti ta' rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffacilitaw il-hruġ tal-viżi lil persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina;

FILWAQT LI JIFTAKRU li, mill-21 ta' Lulju 2005, iċ-ċittadini kollha ta' l-UE huma eżenti mir-rekwiżit ta' viża meta jivvjaġġaw lejn il-Bosnia u Herzegovina ghal żmien mhux itwal minn 90 jum jew jagħmlu tranżitu mit-territorju tal-Bosnia u Herzegovina;

FILWAQT LI JAGHRFU LI jekk il-Bosnia u Herzegovina kellha terġa' tintroduċi r-rekwiżit għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim lill-persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina japplikaw awtomatikament, fuq il-baži ta' reċiproċità, għaċ-ċittadini ta' l-UE;

FILWAQT LI JAGHRFU LI l-faċilitazzjoni tal-viża m'għandhiex twassal għall-migrazzjoni illegali u b'attenzjoni speċjali għas-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropa u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***L-għan u l-kamp ta' l-applikazzjoni**

1. L-għan ta' dan il-Ftehim huwa li jiffacilita l-hruġ ta' viži għal żjara ta' mhux aktar minn 90 jum matul perjodu ta' 180 jum lil persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina.

2. Jekk il-Bosnia u Herzegovina terġa' tintroduċi r-rekwiżit ta' viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew għal xi kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim lill-persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina awtomatikament, fuq il-baži ta' reċiproċità, japplikaw għaċ-ċittadini ta' l-UE kkonċernati.

*Artikolu 2***Il-klawżola ġenerali**

1. Il-faċilitazzjonijiet tal-viża provduti f'dan il-Ftehim għandhom japplikaw għal persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina biss sa fejn mhumiex eżentati mir-rekwiżiti ta' viża skond il-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, dan il-ftehim jew ftehimiet oħrajn internazzjonali.

2. Il-liġi nazzjonali tal-Bosnia u Herzegovina, ta' l-Istati Membri jew tal-Komunità għandha tghodd għall-harġiet mhux koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħar-rifjut li tin-hareġ viża, l-gharfien ta' dokumenti ta' l-ivvjaġġar, prova ta' mezzi suffiċjenti ta' sussistenza u r-rifjut tad-dhul u l-miżuri ta' tkeċċija.

Artikolu 3

Id-definizzjonijiet

Ghall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" ghandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hlief ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika ta' l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (b) "Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea" tfisser persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (c) "Persuna ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina": tfisser persuna li ghandha nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina;
- (d) "Viża" tfisser awtorizzazzjoni mahruġa minn Stat Membru jew deċiżjoni mehuda minn dan l-Istat li hija meħtieġa għal skopijiet ta':
- dhul għal waqfa pjanata f'dak l-Istat Membru jew f'bosta Stati Membri għal żmien mhux aktar minn 90 jum,
 - dhul għal tranżitu mit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew bosta Stati Membri.
- (e) "persuna li tirrisjedi legalment" tfisser persuna ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina awtorizzata jew intitolata tibqa' aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq bażi ta' leġiżlazzjoni Komunitarja jew nazzjonali.

Artikolu 4

L-evidenza dokumentarja dwar l-ghan tal-vjaġġ

1. Għal dawn il-kategoriji li ġejjin ta' persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina dawn id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti biex jiġi ġġustifikat l-ghan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

- (a) għall-membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Bosnia u Herzegovina, għandhom jipparteċipaw flaqgħat, konsultazzjonijiet negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali:
- ittra mahruġa minn awtorità tal-Bosnia u Herzegovina li tikkonferma li l-applikant huwa membru ta' delegazzjoni tagħha li qed jivvjaġġa lejn it-territorju ta' l-Istati Membri biex jipparteċipa fl-avvenimenti imsemmija, flimkien ma' kopja ta' l-istedina uffiċjali;
- (b) għall-persuni fin-negozju u għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali:
- talba bil-miktub minn persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li qed tospita, jew uffiċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija, l-awtoritajiet ta'

l-Istat jew lokali ta' l-Istati Membri jew il-kumitati ta' l-organizzazzjoni tal-wirijiet kummerċjali u industrijali, konferenzi u simpożji organizzati fit-territorji ta' l-Istati Membri, endorsjata mill-Kamra tal-Kummerċ Barrani tal-Bosnia u Herzegovina;

- (c) għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-iskopijiet ta' tahrig edukazzjonali, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita, li tikkonferma li l-persuna qed tirrappreżenta lill-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' din l-organizzazzjoni mir-Reġistru rilevanti mahruġ minn awtorità ta' l-Istat skond il-liġi nazzjonali;
- (d) għas-sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fil-Bosnia u Herzegovina:
- talba bil-miktub mill-Kamra tal-Kummerċ Barrani tal-Bosnia u Herzegovina, li tghid l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (e) għall-membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-awtorità tal-ferroviji kompetenti tal-Bosnia u Herzegovina li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (f) għall-ġurnalisti:
- ċertifikat jew dokument ieħor mahruġ mill-organizzazzjoni professjonali, li jipprova li l-persuna kkonċernata hija ġurnalista kkwalfikata u dokument mahruġ minn min ihaddimha li jghid li l-ghan tal-vjaġġ huwa li jwettaq xogħol ġurnalistiku;
- (g) għal persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita biex jiehdu sehem f'dawk l-attivitajiet;
- (h) għat-tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti fil-livell post-universitarju u l-ghalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' l-istudju jew tahrig edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħrajn relatati ma' l-iskola:
- talba bil-miktub jew ċertifikat ta' regżtrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kulleġġ jew skola li qed jospitaw, jew karti ta' l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li se jattendu għalihom;

- (i) għall-partecipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita: awtoritajiet kompetenti, federazzjonijiet nazzjonali ta' l-isport jew il-Kumitati Nazzjonali Olimpici ta' l-Istati Membri;
- (j) għall-partecipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati:
- talba bil-miktub mill-Kap ta' l-Amministrazzjoni/mis-Sindku ta' dawn l-ibliet;
- (k) għall-qraba — konjuġi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet — li jżuru lill-persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-persuna li tospita;
- (l) għall-persuni li jżuru għal raġunijiet mediċi u l-persuni mehtieġa li jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali ta' l-istituzzjoni medika li tikkonferma l-htieġa tal-kura medika f'din l-istituzzjoni, il-htieġa ta' l-akkumpanjament, u l-prova ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti biex isir hlas għat-trattament mediku;
- (m) għall-persuni li jżuru ċeremonji tad-dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna li ser tindifen;
- (n) għar-rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi tradizzjonali fil-Bosnia u Herzegovina li jżuru dijaspori tal-Bosnia u Herzegovina fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-kap tal-komunità reliġjuża fil-Bosnia u Herzegovina li tispeċifika l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (o) għall-membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fl-avveniment;
- (p) għal zjarat f'ċimiterji militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuna;
- (q) għall-persuni li jivvjaġġaw għat-turiżmu:
- ċertifikat jew kupun mill-agenzija ta' l-ivvjaġġar jew operatur turistiku akkreditat mill-Istati Membri fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali li jikkonferma l-prenotazzjoni ta' vjaġġ organizzat.
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkun fiha dawn il-partikolaritajiet:
- (a) għall-persuna mistiedna — l-isem u l-kunjom, id-data tat-twelid, is-sess, iċ-ċittadinanza, in-numru tad-dokument ta' l-identità, iż-żmien u l-għan tal-vjaġġ, in-numru ta' dhul u fejn rilevanti, isem il-mara/raġel jew it-tfal li jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden — isem, kunjom u indirizz; u
- (ċ) għall-persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden — l-isem shih u l-indirizz u
- jekk it-talba hija maħruġa minn organizzazzjoni, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba,
 - jekk il-persuna li tistieden hija persuna legali jew kumpanija jew uffiċċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru, in-numru tar-registrazzjoni kif mehtieġ mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru kkonċernat.
3. Għall-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-artikolu, il-kategoriji kollha ta' viża huma maħruġa skond il-proċedura semplifikata mingħajr bżonn ta' xi ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni oħra dwar l-għan tal-vjaġġ, provduta fil-leġiżlazzjoni ta' l-Istati Membri.

Artikolu 5

Il-hruġ ta' viži ta' dhul aktar minn darba

1. Il-missjonijiet diplomatiki u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu l-viži ta' dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità sa hames snin lil dawn il-kategoriji ta' persuni:

(a) membri tal-Qorti tal-Bosnia u Herzegovina u l-uffiċċju tal-prosekutur tal-Bosnia u Herzegovina, jekk mhumiex eżentati mir-rekwiżit tal-viża permezz ta' dan il-Ftehim, fl-eżerċizzju tal-funzjonijiet tagħhom, b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-hatra tagħhom jekk dan huwa ta' inqas minn hames snin;

(b) membri permanenti tad-delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Bosnia u Herzegovina, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;

(ċ) qrafa — konjuġi, tfal (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi) — li jżuru lill-persuni ta' nazżjonalità tal-Bosnia u Herzegovina li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-validità ta' l-awtorizzazzjoni tagħhom għar-residenza legali.

2. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom joħorġu viżi ta' dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità sa sena lil dawn il-kategoriji ta' persuni, kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu għall-inqas viża waħda, użawha skond il-liġijiet dwar id-dhul u ż-żjara ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li hemm raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul aktar minn darba:

(a) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Bosnia u Herzegovina, għandhom jipparteċipaw b'mod regolari fil-laqgħat, fil-konsultazzjonijiet, fin-negożjati jew fil-programmi ta' skambju, kif ukoll bhal f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;

(b) persuni fin-negożju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;

(ċ) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fil-Bosnia u Herzegovina;

(d) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;

(e) ġurnalisti;

(f) persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;

(g) studenti u studenti post-universitarji li jagħmlu vjaġġi regolari għall-ghanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukattiv, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;

(h) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;

(i) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet ġemellati;

(j) persuni li jeħtieġu li jżuru regolarment għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom;

(k) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi tradizzjonali fil-Bosnia u Herzegovina li jżuru dijaspori tal-Bosnia u Herzegovina fit-territorju ta' l-Istati Membri, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;

(l) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri għall-ghanijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;

(m) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri.

3. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom joħorġu l-viżi ta' dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità ta' mhux inqas minn sentejn u mhux aktar minn hames snin lill-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kemm-il darba matul is-sentejn ta' qabel għamlu użu mill-viżi ta' dhul aktar minn darba ta' sena skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li r-raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul aktar minn darba għadhom validi.

4. Il-perjodu totali tal-waqfien tal-persuni msemmija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux ikun itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' l-Istati Membri.

Artikolu 6

Il-hlasijiet biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża tal-persuni ta' nazżjonalità tal-Bosnia u Herzegovina għandu jamonta għal EUR 35.

Dan l-ammont jista' jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

Jekk il-Bosnia u Herzegovina terġa' tintroduci r-rekwiżit tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, il-hlas tal-viża li għandha titlob il-Bosnia u Herzegovina m'għandux ikun aktar minn EUR 35 jew l-ammont miġfieh hem jekk il-hlas jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

2. Mhux dovut hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża magħmula minn dawn il-kategoriji ta' persuni li ġejjin:

(a) qrafa — konjuġi, tfal (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet — li jżuru lill-persuni ta' nazżjonalità tal-Bosnia u Herzegovina li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri;

(b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-Bosnia u Herzegovina, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negożjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;

(ċ) membri tal-Qorti tal-Bosnia u Herzegovina u l-uffiċċju tal-prosekutur tal-Bosnia u Herzegovina, jekk mhumiex eżentati mir-rekwiżit tal-viża minn dan il-Ftehim;

(d) tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti fil-livell post-universitarju u l-ghalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukattiv;

(e) tfal taħt l-età ta' 6 snin;

- (f) persuni b'dizabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk mehtieg;
- (g) persuni li pprezentaw dokumenti li jippruvaw il-htieġa li jivv-jagġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urgenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qarib, jew biex iżuru qarib li għandu mard serju;
- (h) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (i) persuni li jieħdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju;
- (j) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati;
- (k) ġurnalisti;
- (l) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi tradizzjonali fil-Bosnia u Herzegovina li jżuru dijaspori tal-Bosnia u Herzegovina fit-territorju ta' l-Istati Membri;
- (m) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà civili, li jivvjaġġaw biex jattendu laqgħat, seminars, ta' skambju jew korsijiet ta' taħriġ;
- (n) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fil-Bosnia u Herzegovina;
- (o) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (p) pensjonanti;
- (q) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri.

Artikolu 7

It-tul tal-proċeduri biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jieħdu deċiżjoni dwar it-talba biex tinhareġ viża fi zmien 10 jiem tal-kalendarju mid-data minn meta jirċievu l-applikazzjoni u d-dokumenti mehtieġa biex tinhareġ il-viża.
2. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jiġi estiż sa mhux aktar minn 30 jum tal-kalendarju f'każijiet individwali, b'mod partikolari meta hija mehtieġa analiżi ulterjuri ta' l-applikazzjoni.
3. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jitnaqqas għal 3 jiem jew inqas f'każijiet urgenti.

Artikolu 8

It-tluq fil-każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Iċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u tal-Bosnia u Herzegovina li tilfu d-dokumenti ta' l-identità tagħhom, jew li nsterqu minghandhom dawn id-dokumenti waqt li kienu fit-territorju tal-Bosnia u Herzegovina jew ta' l-Istati Membri, jistgħu jitolqu minn dak it-territorju fuq bażi ta' dokumenti ta' l-identità validi li jintitolawhom jaqsmu l-fruntiera mahruġa mill-missjonijiet diplomatiċi jew il-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri jew tal-Bosnia u Herzegovina mingħajr ebda viża jew awtorizzazzjoni oħra.

Artikolu 9

L-estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi eċċezzjonali

Il-persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina li m'għandhomx possibbiltà jitolqu mit-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien indikat fil-viża tagħhom għal raġunijiet ta' *force majeure* għandu jkollhom it-terminu tal-viża tagħhom estiż mingħajr h'las skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa', għall-perjodu mehtieġ biex imorru lura fl-Istat tar-residenza tagħhom.

Artikolu 10

Il-passaporti diplomatiċi

1. Il-persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina li għandhom passaport diplomatiku validu jistgħu jidhlu, joħroġu jew jagħmlu tranżitu mit-territorju ta' l-Istati Membri mingħajr viża.

2. Il-persuni msemmeja fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu joqogħdu fit-territorju ta' l-Istati Membri għal perjodu mhux itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum.

Artikolu 11

Il-validità territorjali tal-viżi

Bla h'sara għar-regoli u r-regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali ta' l-Istati Membri u bla h'sara għar-regoli ta' l-UE dwar il-viżi li għandhom validità territorjali limitata, il-persuni ta' nazzjonalità tal-Bosnia u Herzegovina għandhom ikunu intitolati jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq bażi uguali maċ-ċittadini ta' l-UE.

Artikolu 12

Il-Kumitat Kongunt għall-Ġestjoni tal-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat"), kompost minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u tal-Bosnia u Herzegovina. Il-Komunità għandha tkun irrappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.

2. Il-Kumitat għandu, b'mod partikolari, jkollu dawn il-funzjonijiet li ġejjin:

- (a) jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;

- (b) jissuggerixxi emendi jew żjodiet għal dan il-Ftehim;
- (ċ) jirriżolvi t-tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull fejn huwa meħtieġ, fuq talba minn waħda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.
4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu stess.

Artikolu 13

Ir-Relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u l-Bosnia u Herzegovina

1. Sa minn meta jidhol fis-seħh, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangament bilaterali jew multilaterali konkluż bejn Stati Membri individwali u l-Bosnia u Herzegovina, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangamenti jkopru kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet jew arrangamenti bilaterali bejn Stati Membri individwali u l-Bosnia u Herzegovina ffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 li jipprovdu għall-eżenzjoni lid-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-rekwiżit ta' viża, għandhom ikomplu jgħoddu għal perjodu ta' 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew tal-Bosnia u Herzegovina li jiddenunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin.

Artikolu 14

Il-klawżoli finali

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum wara t-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq tlestew.
2. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh biss fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herzegovina dwar l-ammissjoni mill-ġdid tal-persuni jekk din id-data hija wara d-data provduta fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.
3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu ta' żmien indefinit, kemm-il darba ma jintemmx skond il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.
4. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi ftehim bil-miktub tal-Partijiet. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni meħtieġa għal dan l-iskop.
5. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim kollu, jew partijiet minnu, għal raġunijiet ta' ordni pubblika, il-protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali jew protezzjoni tas-saħħa pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhol fis-seħh. Il-Parti li ssospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha minnufih tgħarraf lill-Parti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni m'għadhomx japplikaw.
6. Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun fis-seħh 90 jum wara d-data ta' dan l-avviż.

Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha f'zewġ originali, f'kull waħda mill-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku zajednicu
 За Европску заједницу
 Za Europsku zajednicu

За Босна и Херцеговина
 Por Bosnia y Herzegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 For Bosnien-Herzegovina
 Für Bosnien und Herzegowina
 Bosnia ja Hertsegoviina nimel
 Για τη Βοσνία-Ερζεγοβίνη
 For Bosnia and Herzegovina
 Pour la Bosnie-et-Herzégovine
 Per la Bosnia-Erzegovina
 Bosnijos ir Hercegovinos vardu
 Bosnijas un Hercegovinas vārdā
 Bosznia és Hercegovina részéről
 Ghall-Božnja u Herzegovina
 Voor Bosnië en Herzegovina
 W imieniu Bośni i Hercegowiny
 Pela Bósnia e Herzegovina
 Pentru Bosnia și Herțegovina
 Za Bosnu a Hercegovinu
 Za Bosno in Hercegovino
 Bosnia ja Hertsegovinan puolesta
 För Bosnien och Herzegovina
 Za Bosnu i Hercegovinu
 За Босну и Херцеговину
 Za Bosnu i Hercegovinu

ANNEX

**IL-PROTOKOLL GHALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA JIMPLIMENTAWX GHAL KOLLOX
L-ACQUIS TA' SCHENGEN**

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta mill-acquis ta' Schengen iżda li għadhom ma joħroġux il-viżi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, għandhom joħroġu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom hija limitata għat-territorju tagħhom stess.

Dawn l-Istati Membri jistgħu jirrikonoxxu unilateralmment il-viżi ta' Schengen u l-permessi ta' residenza għat-tranzitu mit-territorju tagħhom, skond id-Deċiżjoni Nru 895/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill.

Ladarba d-Deċiżjoni Nru 895/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ma tghoddx għar-Rumanija u l-Bulgarija, il-Kummissjoni Ewropea se tipproponi dispożizzjonijiet simili biex dawn il-pajjiżi jistgħu jirrikonoxxu unilateralmment il-viżi u l-permessi tar-residenza ta' Schengen u dokumenti oħrajn simili maħruġa minn Stati Membri oħrajn li għadhom mhux integrati għal kollox fiż-żona ta' Schengen għall-iskopijiet ta' tranzitu mit-territorju tagħhom.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAD-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għall-proċeduri tal-hruġ ta' vizi minn missjonijiet diplomatiċi u postijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tal-Bosnia u Herzegovina jikkonkludu, minghajr dewmien, ftehim bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' vizi għal żjajjar qosra f'termini simili bhall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herzegovina.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, ta' l-Irlanda u tal-Bosnia u Herzegovina jikkonkludu bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' vizi.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TA' L-ISLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Islanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, ta' l-Islanda u tal-Bosnia u Herzegovina jikkonkludu, minghajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' vizi għal żjajjar qosra f'termini simili bhall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Bosnia u Herzegovina.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN

(jekk meħtieġ)

Jekk il-Ftehim bejn l-UE, il-KE u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen u l-Protokoll ta' dan il-Ftehim dwar il-Liechtenstein jkun daħal fis-seħħ saż-żmien li jiġu konklużi n-negozjati mal-Bosnia u Herzegovina, issir ukoll dikjarazzjoni simili fir-rigward ta' l-Iżvizzera u l-Liechtenstein.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-AĊĊESS TA' L-APPLIKANTI GHAL VIŻA U L-ARMONIZZAZZJONI TA' L-INFORMAZZJONI DWAR IL-PROCEDURI GHALL-HRUĠ TA' VIŻI GHAL ŻJAJJAR QOSRA U D-DOKUMENTI LI GHANDHOM JIĠU SOTTOMESSI META SSIR APPLIKAZZJONI GHAL VIŻI GHAL ŻJAJJAR QOSRA

Filwaqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għall-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar il-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari giet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u tindirizza l-kwistjoni tal-kondizzjonijiet ta' l-aċċess mill-applikanti għal viża, għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tiġi provduta lill-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tqis li għandhom jittieħdu miżuri xierqa:

- B'mod ġenerali, biex titfassal l-informazzjoni bażika għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kondizzjonijiet biex issir l-applikazzjoni għal viża u dwar il-validità tagħhom.
- Il-Komunità Ewropea ser tniedi lista ta' rekwiżiti minimi sabiex tiżgura li l-applikanti mill-Bosnia u Herzegovina jingħataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u huma meħtieġha jissottomettu, bħala prinċipju, l-istess dokumenti ta' appoġġ.

L-informazzjoni msemmija hawn fuq, inkluża l-lista ta' aġenziji ta' l-ivvjaġġar u operaturi turistiċi akkreditati fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali għandha tiġi mxerrda b'mod wiesa' (fuq it-tabelli ta' tagħrif tal-konsulati, fil-fuljetti, fuq siti web, eċċ.).

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu informazzjoni dwar il-possibbiltajiet eżistenti taht l-acquis ta' Schengen għall-facilitazzjoni tal-hruġ tal-viżi għal żjajjar qosra f'kull każ għalih.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IR-REVIŻJONI TAR-REKWIŻIT TAL-VIŻA GHAL DAWK LI GHANDHOM PASSAPORTI TAS-SERVIZZ

Minhabba li l-eżenzjoni ta' dawk li għandhom passaporti tas-servizz mir-rekwiżiti ta' viża provduta fil-Ftehimiet jew arrangamenti bilaterali bejn l-Istati Membri individwali u l-Bosnia u Herzegovina li ġew iffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 jibqgħu jghoddu biss għal żmien ta' 5 snin mid-data tad-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew il-Bosnia u Herzegovina li jiddennunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin, il-Komunità Ewropea se terġa' tevalwa s-sitwazzjoni ta' dawk li għandhom passaporti tas-servizz mhux aktar tard minn 4 snin wara d-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, bl-għan ta' possibbli emenda tal-Ftehim f'dak is-sens skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

**ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-FAĊILITAZZJONIJIET
GHALL-MEMBRI TAL-FAMILJA U GHALL-APPLIKANTI BONA FIDE**

Il-Komunità Ewropea tinnota s-suggeriment tal-Bosnia u Herzegovina li tagħti definizzjoni usa' tal-kunċett tal-membri tal-familja li għandhom jibbenefikaw minn faċilitazzjoni ta' viża kif ukoll dwar l-importanza li tagħti l-Bosnia u Herzegovina lis-semplifikazzjoni tal-moviment ta' din il-kategorija ta' persuni.

Sabiex tiġi ffaċilitata l-mobilità ta' għadd estiż ta' persuni li għandhom konnessjonijiet familjarji (b'mod partikolari l-ahwa u wliedhom) ma' ċittadini tal-Bosnia u Herzegovina li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri, il-Komunità Ewropea tistieden lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih mill-possibbiltajiet eżistenti fl-"acquis communautaire" biex jiġi ffaċilitat il-hruġ ta' viži lil din il-kategorija ta' persuni, inkluż b'mod partikolari, is-semplifikazzjoni ta' l-evidenza dokumentarja mitluba għall-applikanti, eżenzjonijiet mill-hlasijiet ta' l-ipproċessar u fejn xieraq il-hruġ ta' viži ta' dhul aktar minn darba.

Barra minn dan, il-Komunità Ewropea tistieden ukoll lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih minn dawn il-possibbiltajiet għall-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viži lill-applikanti *bona fide*.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tat-8 ta' Novembru 2007****dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi**

(2007/823/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-Artikolu 62(2)(b)(i) u (ii), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika tal-Montenegro dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi;
- (2) Dan il-Ftehim ġie ffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007, sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim, li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi kkontemplata proċedura semplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda mhumiex qed jiehdu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhumiex marbuta minnha jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.

- (6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta minnha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Montenegro dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 14(1) tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi h'dan il-Kumitat Kongunt ta' esperti dwar l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu skond l-Artikolu 12(4) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmula fi Brussell, 8 ta' Brussell 2007.

*Għall-Kunsill**Il-President*

R. PEREIRA

⁽¹⁾ 1. Id-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill.

⁽²⁾ 1. Id-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' Montenegro dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità";

u

IR-REPUBBLIKA TA' MONTENEGRO,

minn hawn 'il quddiem imsejha "il-partijiet";

FILWAQT LI KKUNSIDRAW il-perspettiva Ewropea tar-Repubblika ta' Montenegro, il-ftuh tan-negożjati dwar il-Ftehim ta' l-Istabbilizzazzjoni u l-Assoċjazzjoni (SAA — Stabilisation and Association Agreement) bejn il-Komunità Ewropea/l-Istati Membri ta' l-UE u r-Repubblika tar-Repubblika ta' Montenegro u l-Ishubija Ewropea adottata mill-Kunsill f'Janar 2006;

FILWAQT LI AFFERMAW mill-ġdid l-intenzjoni li jikkooperaw mill-qrib fil-qafas ta' l-istrutturi ta' l-SAA eżistenti għal-liberalizzazzjoni tar-reġim tal-viżi bejn ir-Repubblika tar-Repubblika ta' Montenegro u l-Unjoni Ewropea, skond il-konkluzjonijiet tas-Summit UE-Balkani tal-Punent li sar f'Tessaloniki fil-21 ta' Gunju 2003;

FILWAQT LI JIXTIEQU, bhala l-ewwel pass konkret lejn ir-reġim ta' l-ivvjaġġar minghajr viża, jiffaċilitaw il-kuntatti bejn il-persuni bhala kondizzjoni importanti għal żvilupp kostanti ta' rabtiet ekonomiċi, umani, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffaċilitaw il-hruġ tal-viżi lil persuni ta' nazzjonalità tar-Repubblika ta' Montenegro;

FILWAQT LI JIFTAKRU li, iċ-ċittadini kollha ta' l-UE huma eżenti mir-ekwiżit ta' viża meta jivvjaġġaw lejn ir-Repubblika tar-Repubblika ta' Montenegro għal żmien mhux itwal minn 90 jum jew jagħmlu tranżitu mit-territorju tar-Repubblika ta' Montenegro;

FILWAQT LI JAGHRFU li jekk ir-Repubblika tar-Repubblika ta' Montenegro kellha terġa' tintroduċi r-ekwiżit għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro japplikaw awtomatikament, fuq il-bażi ta' reċiproċità, għaċ-ċittadini ta' l-UE;

FILWAQT LI JAGHRFU li l-faċilitazzjoni tal-viża m'għandhiex twassal għall-migrazzjoni illegali u u b'attenzjoni speċjali għas-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropa u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka;

FTEHIMU KIF ĠEJ:

*L-Artikolu 1***L-ghan u l-ambitu ta' l-applikazzjoni**

1. L-ghan ta' dan il-Ftehim huwa li jiffaċilita l-hruġ ta' viżi għal waqfa ta' mhux aktar minn 90 jum matul perjodu ta' 180 jum liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro.

2. Jekk ir-Repubblika tar-Repubblika ta' Montenegro jerga' jin-troduċi r-ekwiżit ta' viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew għal xi kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro awtomatikament, fuq il-bażi ta' reċiproċità, japplikaw għaċ-ċittadini ta' l-UE kkonċernati.

*L-Artikolu 2***Il-klawżola ġenerali**

1. Il-faċilitazzjonijiet tal-viża provduti f'dan il-Ftehim għandhom japplikaw għal ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro biss sa fejn mhumiex eżentati mir-ekwiżiti ta' viża skondi l-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, dan il-ftehim jew ftehimiet oħrajn internazzjonali.

2. Il-liġi taċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro, ta' l-Istati Membri jew tal-Komunità għandha tghodd għall-harġiet mhux koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħar-rifjut li tin-harġ viża, l-għarfien ta' dokumenti ta' l-ivvjaġġar, prova ta' mezzi suffiċjenti ta' sussistenza u r-rifjut tad-dhul u l-miżuri ta' tkeċċija.

L-Artikolu 3

Id-definizzjonijiet

Ghall-ghanijiet ta' dan il-Ftehim

- (a) "Stat Membru" ghandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hliet ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika ta' l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (b) "Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea" tfisser ċittadin ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (c) "Ċittadin tar-Repubblika ta' Montenegro": tfisser persuna li ghandha ċ-ċittadinanza tar-Repubblika ta' Montenegro;
- (d) Viża "tfisser awtorizzazzjoni mahruġa minn Stat Membru jew deċiżjoni mehuda minn dan l-Istat li hija mehtieġa ghal skopijiet ta":
 - dhul ghal waqfa ppjanata f'dak l-Istat Membru jew f'bosta Stati Membri ghal żmien mhux aktar minn 90 jum,
 - dhul ghal tranżitu mit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew bosta Stati Membri.
- (e) "persuna li ttrissjedi legalment" tfisser ċittadin tar-Repubblika ta' Montenegro awtorizzat jew intitolat jbqa' aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq bażi ta' leġizlazzjoni Komunitarja jew nazzjonali.

L-Artikolu 4

L-evidenza dokumentarja dwar l-ghan tal-vjaġġ

1. Ghal dawn il-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro dawn id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti biex jiġi ġġustifikat l-ghan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-ohra:
 - (a) ghall-membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' Montenegro, ghandhom jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali:
 - ittra mahruġa minn awtorità tar-Repubblika ta' Montenegro li tikkonferma li l-applikant huwa membru ta' delegazzjoni tagħha li qed jivvjaġġa lejn it-territorju ta' l-Istati Membri biex jipparteċipa f'dawn il-grajjiet imsemmija, flimkien ma' kopja ta' l-istedina uffiċjali;
 - (b) ghall-persuni fin-negozju u għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali:
 - talba bil-miktub minn persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li qed tospita, jew uffiċċju jew fergħa ta'

din il-persuna legali jew kumpanija, l-awtoritajiet ta' l-istat jew lokali ta' l-Istati Membri jew il-kumitati ta' l-organizzazzjoni tal-wirijiet kummerċjali u industrijali, konferenzi u simpożji organizzati fit-territorji ta' l-Istati Membri, iffirmit minn Kamra tal-Kummerċ, l-Unjin tal-Persuni li Jhaddmu tar-Repubblika ta' Montenegro jew l-Alleanza Kummerċjali ta' Montenegro;

- (c) għas-sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika ta' Montenegro:
 - talba bil-miktub mill-kumpanija nazzjonali jew assoċjazzjoni ta' trasportaturi tar-Repubblika ta' Montenegro li ttiprovdi għat-trasport internazzjonali fuq l-art, li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (d) għall-membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri:
 - talba bil-miktub mill-kumpanija kompetenti tar-Repubblika ta' Montenegro li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (e) għall-ġurnalisti:
 - ċertifikat jew dokument ieħor mahruġ mill-organizzazzjoni professjonali, li jipprova li l-persuna kkonċernata hija ġurnalista kkwalfikata u dokument mahruġ minn min ihaddimha li jgħid li l-ghan tal-vjaġġ huwa li jwettaq xogħol ġurnalistiku;
- (f) għal persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita biex jiehdu sehem f'dawk l-attivitajiet;
- (g) għat-tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti fil-livell post-universitarju u l-ġhalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħrajn relatati ma' l-iskola:
 - talba bil-miktub jew ċertifikat ta' reġistrazzjoni mill-università, akkademja, kulleġġ jew skola li qed jospitaw, jew karti ta' l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li se jattendu għalihom;
- (h) għall-parteeipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita: awtoritajiet kompetenti, Federazzjonijiet Nazzjonali ta' l-Isport jew il-Kumitati Nazzjonali Olimpici ta' l-Istati Membri;

- (i) għall-partecipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati:
- talba bil-miktub mill-Kap ta' l-Amministrazzjoni/Sindku ta' dawn l-ibliet;
- (j) għall-qraba — konjuġi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet — li jżuru lil ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-persuni li jospitaw;
- (k) għal żjarat f'cimiterji militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuni;
- (l) għall-persuni li jżuru għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali ta' l-istituzzjoni medika li tikkonferma l-ħtieġa tal-kura medika f'din l-istituzzjoni, il-ħtieġa ta' l-akkumpanjament, u l-prova ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti biex isir hlas għat-trattament mediku;
- (m) għall-persuni li jżuru ċeremonji tad-dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna li ser tindifen.
- (n) għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-iskopijiet ta' taħriġ edukazzjonali, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita, li tikkonferma li l-persuna qed tirrappreżenta lill-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' din l-organizzazzjoni mir-Registru rilevanti maħruġ minn awtorità ta' l-Istat skond il-liġi nazzjonali;
- (o) għall-membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fil-ġrajja;
- (p) imħallfin li jipparteċipaw fi programmi internazzjonali ta' skambju, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili ta' taħriġ organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita biex jipparteċipa f'dawk l-attivitajiet;
- (q) għar-rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi fir-Repubblika ta' Montenegro:
- talba bil-miktub mill-kap tal-komunità reliġjuża rreġistrata fir-Repubblika ta' Montenegro, li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (r) għall-persuni li jivvjaġaw għat-turiżmu:
- ċertifikat jew kupun mill-aġenzija ta' l-ivvjaġġar jew operatur turistiku akkreditat mill-Istati Membri fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali li jikkonferma l-prenotazzjoni ta' vjaġġ organizzat.
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkun fiha dawn l-partikolaritajiet:
- (a) għall-persuna mistiedna — l-isem u l-kunjom, id-data tat-twelid, is-sess, iċ-ċittadinanza, in-numru tad-dokument ta' l-identità, iż-żmien u l-ghan tal-vjaġġ, in-numru ta' dhul u fejn rilevanti, isem il-mara/raġel jew it-tfal li jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden — isem, kunjom jew indirizz; u
- (ċ) għall-persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden — l-isem sħiħ u l-indirizz u
- jekk l-istedina hija maħruġa minn organizzazzjoni, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma l-istedina,
 - jekk il-persuna li tistieden hija persuna legali jew kumpanija jew uffiċċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru, in-numru tar-reġistrazzjoni kif meħtieġ mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru kkonċernat.
3. Għall-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-artikolu, il-kategoriji kollha ta' viża huma maħruġa skond il-proċedura semplifikata mingħajr bżonn ta' xi ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni oħra dwar l-ghan tal-vjaġġ, provduta fil-leġiżlazzjoni ta' l-Istati Membri.

L-Artikolu 5

Il-hruġ ta' viži ta' dhul aktar minn darba

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu l-viži ta' dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità sa hames snin lil dawn il-kategoriji ta' persuni:

- (a) għall-membri tal-Gvern Nazzjonali, tal-Parlament, tal-Qorti Kostituzzjonali u tal-Qorti Suprema, il-President tal-Qorti ta' l-Appelli, il-President tal-Qorti Amministrattiva, fil-każ li mhumiex eżentati mir-rekwiżit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim, fl-eżerċizzju tad-dmirijiet tagħhom, b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-hatra tagħhom jekk dan huwa ta' inqas minn hames snin;

- (b) membri permanenti tad-delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' Montenegro, għandhom jipparteċipaw regolarment fl-aqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll favvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;
- (c) konjuġi, ulied (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), ta' età taħt il-21 sena jew li huma dipendenti li jżuru liċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-validità ta' l-awtorizzazzjoni tagħhom għar-residenza legali.
2. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jorogħu viżi b'terminu ta' validità sa sena lil dawn il-kategoriji ta' persuni, kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu għall-inqas viża waħda, użawha skond il-liġijiet dwar id-dhul u ż-żjara ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li hemm raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul aktar minn darba:
- (a) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' Montenegro, għandhom jipparteċipaw b'mod regolari fil-laqgħat, fil-konsultazzjonijiet, fin-negozjati jew fil-programmi ta' skambju, kif ukoll bħal favvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;
- (b) persuni fin-negozju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (c) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika ta' Montenegro;
- (d) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (e) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (f) persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (g) parteċipanti favvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapasità professjonali;
- (h) ġurnalisti;
- (i) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati;
- (j) studenti u studenti post-universitarji li jagħmlu vjaġġi regolari għall-ghanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (k) persuni li jeħtieġu li jżuru regolarment għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom;
- (l) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi rreġistrati fir-Repubblika ta' Montenegro, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri.
- (m) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri għall-ghanijiet ta' taħriġ edukazzjonali, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (n) imħallfin li jipparteċipaw fi programmi internazzjonali ta' skambju, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili ta' taħriġ li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri.
3. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jorogħu l-viżi ta' dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità ta' mhux inqas minn sentejn u mhux aktar minn hames snin lill-kategoriji ta' persuni msemija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kemm-il darba matul is-sentejn ta' qabel għamli użu mill-viżi ta' dhul aktar minn darba ta' sena skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li r-raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul aktar minn darba għadhom validi.
4. Il-perjodu totali taż-żjara tal-persuni msemija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux ikun itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' l-Istati Membri.

L-Artikolu 6

Il-hlas biex jiġi pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża taċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro għandu jammonta għal EUR 35.

Dan l-ammont jista' jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

Jekk ir-Repubblika ta' Montenegro terġa' tintroduci r-rekwiżit tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, il-hlas tal-viża li għandha titlob ir-Repubblika ta' Montenegro m'għandux ikun aktar minn EUR 35 jew l-ammont miftiehem jekk il-hlas jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

2. Mhux dovut hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża magħmula minn dawn il-kategoriji ta' persuni li ġejjin:

(a) għall-membri tal-Gvern Nazzjonali, tal-Parlament, tal-Qorti Kostituzzjonali u tal-Qorti Suprema, il-President tal-Qorti ta' l-Appelli, il-President tal-Qorti Amministrattiva, persuni msemija fl-Artikolu 5, (1). punt a) fil-każ li mhumiex eżentati mir-rekwiżit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim;

(b) qraba — konjuġi, tfal (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet li jżuru lil ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri;

- (ċ) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika ta' Montenegro, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;
- (d) tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti fil-livell post-universitarju u l-ghalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' l-istudju jew tahrig edukazzjonali;
- (e) persuni b'diżabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk mehtieg;
- (f) persuni li pprezentaw dokumenti li jippruvaw il-htieġa li jivvjaġġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urġenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qarib, jew biex iżuru qarib li għandu mard serju;
- (g) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (h) persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju;
- (i) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati;
- (j) ġurnalisti;
- (k) pensjonanti;
- (l) imħallfin li jipparteċipaw fi programmi internazzjonali ta' skambju, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili;
- (m) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi rreġistrati fir-Repubblika ta' Montenegro;
- (n) rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili li jivvjaġġaw sabiex jattendu laqgħat, seminars, programmi ta' skambju jew korsijiet ta' tahrig;
- (o) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri;
- (p) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika ta' Montenegro;
- (q) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (r) tfal taħt l-età ta' 6 snin.

L-Artikolu 7

It-tul tal-proċeduri biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jiehdu deċiżjoni dwar it-talba biex tinhareġ viża fi żmien 10 jiem tal-kalendarju mid-data minn meta jirċievu l-applikazzjoni u d-dokumenti mehtieġa biex tinhareġ il-viża.
2. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jiġi estiż sa mhux aktar minn 30 jum tal-kalendarju f'każijiet individwali, b'mod partikolari meta hija mehtieġa analiżi ulterjuri ta' l-applikazzjoni.
3. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jitnaqqas għal 3 jjiem jew inqas f'każijiet urġenti.

L-Artikolu 8

It-tluq fil-każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Iċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika ta' Montenegro li tilfu d-dokumenti ta' l-identità tagħhom, jew li nsterqu min-għandhom dawn id-dokumenti waqt li kienu fit-territorju tar-Repubblika ta' Montenegro jew ta' l-Istati Membri, jistgħu jitolqu minn dak it-territorju fuq bażi ta' dokumenti ta' l-identità validi li jintitolawhom jaqsmu l-fruntiera mahruġa mill-missjonijiet diplomatiċi jew il-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika ta' Montenegro mingħajr ebda viża jew awtorizzazzjoni oħra.

L-Artikolu 9

L-estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi eċċezzjonali

Iċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro li m'għandhomx possibbiltà jitolqu mit-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien indikat fil-viża tagħhom għal raġunijiet ta' force majeure għandu jkollhom it-terminu tal-viża tagħhom estiż mingħajr hlas skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa', għall-perjodu mehtieġ biex imorru lura fl-Istat tar-residenza tagħhom.

L-Artikolu 10

Il-passaporti diplomatiċi

1. Iċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro li għandhom passaport diplomatiku validu jistgħu jidhlu, joħorġu jew jagħmlu tranżitu mit-territorju ta' l-Istati Membri mingħajr viża.
2. Il-persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu jieqfu fit-territorju ta' l-Istati Membri għal perjodu mhux itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum.

L-Artikolu 11

Il-validità territorjali tal-viżi

Bla ħsara għar-regoli u r-regolamenti taċ-ċittadini dwar is-sigurtà taċ-ċittadini ta' l-Istati Membri u bla ħsara għar-regoli ta' l-UE dwar il-viżi li għandhom validità territorjali limitata, iċ-ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro għandhom ikunu intitolati jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq bażi uguali maċ-ċittadini ta' l-UE.

*L-Artikolu 12***Il-Kumitat Kongunt għall-Ġestjoni tal-Ftehim**

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Kumitat"), kompost minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u tar-Repubblika ta' Montenegro. Il-Komunità għandha tkun irrappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.
2. Il-Kumitat għandu, b'mod partikolari, jkollu dawn il-funzjonijiet li ġejjin:
 - (a) jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) jissuġġerixxi emendi jew żjodiet għal dan il-Ftehim;
 - (c) jirriżolvi t-tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull fejn huwa meħtieġ, fuq talba minn waħda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.
4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu stess.

*L-Artikolu 13***Ir-Relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u r-Repubblika ta' Montenegro**

1. Sa minn meta jidhol fis-seħh, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangement bilaterali jew multilaterali konkluż bejn Stati Membri individwali u r-Repubblika ta' Montenegro, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangements jkopru kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet jew arrangements bilaterali bejn Stati Membri individwali u r-Repubblika ta' Montenegro ffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 li jipprovdu għall-eżenzjoni lid-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-reqwiżit ta' viża,

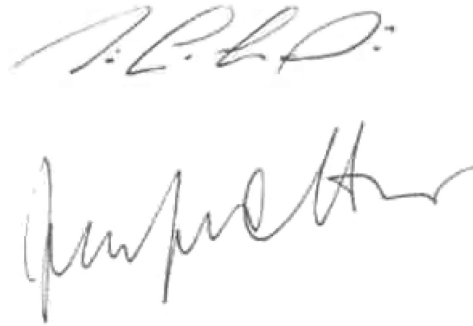
għandhom ikompli jghoddu għal perjodu ta' 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, minghajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew tar-Repubblika ta' Montenegro li jiddenzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin.

*L-Artikolu 14***Il-klawżoli finali**

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum wara t-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemija hawn taht tlestew.
2. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' Montenegro dwar l-ammissjoni mill-ġdid tal-persuni jekk din id-data hija wara d-data provduta fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.
3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu ta' zmien indefinit, kemm-il darba ma jintemmx skond il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.
4. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi ftehim bil-miktub tal-Partijiet. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni meħtieġa għal dan l-iskop.
5. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim kollu, jew partijiet minnu, għal raġunijiet ta' ordni pubblika, il-protezzjoni tas-sigurtà taċ-ċittadini jew il-protezzjoni tas-saħha pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhol fis-seħh. Il-Parti li ssospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha minnufih tgħarraf lill-Parti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni m'għadhomx japplikaw.
6. Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun fis-seħh 90 jum wara d-data ta' dan l-avviż.

Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha f'zewġ oriġinali, f'kull waħda mill-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Za Evropsku Zajednicu



За Република Черна гора
 Por la República de Montenegro
 Za Republiku Černá Hora
 For Republikken Montenegro
 Für die Republik Montenegro
 Montenegro Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Μαυροβουνίου
 For the Republic of Montenegro
 Pour la République du Monténégro
 Per la Repubblica del Montenegro
 Melnkalnes Republikas vārdā
 Juodkalnijos Respublikos vardu
 A Montenegroi Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika ta' Montenegro
 Voor de Republiek Montenegro
 W imieniu Republiki Czarnogóry
 Pela República do Montenegro
 Pentru Republica Muntenegru
 Za Čiernohorskú republiku
 Za Republiko Črno goro
 Montenegron tasavallan puolesta
 För Republiken Montenegro
 Za Republiku Crnu Goru



ANNEX

**IL-PROTOKOLL GHALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA
JIMPLIMENTAWX GHAL KOLLOX L-ACQUIS TA' SCHENGEN**

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta mill-acquis ta' Schengen iżda li għadhom ma jhorgux il-viżi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċizjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, għandhom jhorgu viżi ta' ċittadini li l-validità tagħhom hija limitata għat-territorju tagħhom stess.

Dawn l-Istati Membri jistgħu jirrikonoxxu unilateralmment il-viżi ta' Schengen u l-permessi ta' residenza għat-tranzitu mit-territorju tagħhom, skond id-Deċizjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 895/2006/KE.

Ladarba d-Deċizjoni tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ma tghoddx għar-Rumanija u l-Bulgarija, il-Kummissjoni Ewropea se tipproponi dispożizzjonijiet simili biex dawn il-pajjiżi jistgħu jirrikonoxxu unilateralmment il-viżi u l-permessi tar-residenza ta' Schengen u dokumenti oħrajn simili mahruġa minn Stati Membri oħrajn li għadhom mhux integrati għal kollox fiż-żona ta' Schengen għall-iskopijiet ta' tranzitu mit-territorju tagħhom.

ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD TAD-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għall-proċeduri tal-ħruġ ta' viżi minn missjonijiet diplomatiċi u postijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tar-Repubblika ta' Montenegro jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehim bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' Montenegro.

ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD TAR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, ta' l-Irlanda u tar-Repubblika ta' Montenegro jikkonkludu bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi.

ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD TA' L-ISLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Islanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, ta' l-Islanda u tar-Repubblika ta' Montenegro jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika ta' Montenegro.

**ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD
TAL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN**

(jekk meħtieġ)

Jekk il-Ftehim bejn l-UE, il-KE u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen u l-Protokoll ta' dan il-Ftehim dwar il-Liechtenstein jkun dahal fis-seħħ saz-żmien li jiġu konklużi n-negozjati mar-Repubblika ta' Montenegro, issir ukoll dikjarazzjoni simili fir-rigward ta' l-Iżvizzera u l-Liechtenstein.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IR-REVIŻJONI TAR-REKWIŻIT TAL-VIŻA GHAL DAWK LI GHANDHOM PASSAPORTI TAS-SERVIZZ

Ladarba l-eżenzjoni tad-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-rekwiżit ta' viża mir-rekwiżit ta' viża provduta fi ftehimiet jew arrangamenti bilaterali bejn l-Istati Membri individwali u r-Repubblika ta' Montenegro li ġew iffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 għandhom jgħoddu biss għal 5 snin mid-dhul fis-sehh ta' dan il-Ftehim mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew ir-Repubblika ta' Montenegro li jiddenunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin, il-Komunità Ewropea se terġa' tevalwa s-sitwazzjoni tad-detenturi tal-passaporti tas-servizz mhux aktar tard minn 4 snin wara li jidhol fis-sehh dan il-Ftehim, bl-għan ta' possibbli emenda tal-Ftehim f'dak is-sens skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-AĊĊESS TA' L-APPLIKANTI GHAL VIŻA U L-ARMONIZZAZZJONI TA' L-INFORMAZZJONI DWAR IL-PROĊEDURI GĦALL-HRUĠ TA' VIŻI GĦAL WAQFIET QOSRA U D-DOKUMENTI LI GHANDHOM JIĠU SOTTOMESSI META SSIR APPLIKAZZJONI GĦAL VIŻI GĦAL WAQFIET QOSRA

Filwaqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għall-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar mill-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ġiet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u tindirizza l-kwistjoni tal-kondizzjonijiet ta' l-aċċess mill-applikanti għal viża, għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tiġi provduta lill-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tqis li għandhom jittieħdu miżuri xierqa:

- B'mod ġenerali, biex titfassal l-informazzjoni bażika għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kondizzjonijiet biex issir l-applikazzjoni għal viża u dwar il-validità tagħhom.
- Il-Komunità Ewropea ser tniedi lista ta' rekwiżiti minimi sabiex tiżgura li l-applikanti mir-Repubblika ta' Montenegro jingħataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u huma meħtieġha jissottomettu, bhala prinċipju, l-istess dokumenti ta' appoġġ.

L-informazzjoni msemmija hawn fuq, inkluża l-lista ta' aġenziji ta' l-ivvjagġar u operatori turistiċi akkreditati fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali għandha tiġi mxerrda b'mod wiesa' (fuq it-stabelli ta' tagħrif tal-konsulati, fil-fuljetti, fuq siti web, eċċ.)

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu informazzjoni dwar il-possibiltajiet eżistenti taht l-acquis ta' Schengen għall-facilitazzjoni tal-hruġ tal-viżi għal żjajjar qosra f'kull każ għalih.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-FAĊILITAZZJONIJIET GHALL-MEMBRI TAL-FAMILJA U GHALL-APPLIKANTI BONA FIDE

Il-Komunità Ewropea tinnota s-suggeriment tar-Repubblika ta' Montenegro li tagħti definizzjoni usa' tal-kunċett tal-membri tal-familja li għandhom jibbenefikaw minn faċilitazzjoni ta' viża kif ukoll dwar l-importanza li tagħti r-Repubblika ta' Montenegro lis-semplifikazzjoni tal-moviment ta' din il-kategorija ta' persuni.

Sabiex tiġi ffaċilitata l-mobilità ta' għadd estiż ta' persuni li għandhom konnessjonijiet familjarji (b'mod partikolari l-ahwa u wliedhom) ma' ċittadini tar-Repubblika ta' Montenegro li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri, il-Komunità Ewropea tistieden lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih mill-possibiltajiet eżistenti fl-*“acquis communautaire”* biex jiġi ffaċilitat il-hruġ ta' viži lil din il-kategorija ta' persuni, inkluż b'mod partikolari, is-semplifikazzjoni ta' l-evidenza dokumentarja mitluba għall-applikanti, eżenzjonijiet mill-hlas ta' l-ipproċessar u fejn xieraq il-hruġ ta' viži ta' dhul aktar minn darba.

Barra minn dan, il-Komunità Ewropea tistieden ukoll lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih minn dawn il-possibiltajiet għall-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viži lill-applikanti *bona fide*.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-BAHHARA

Skond ftehimiet internazzjonali dwar il-mobilità ta' l-ekwipaċċi tal-bastimenti ċivili, il-Komunità Ewropea tistieden lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih mill-possibiltajiet eżistenti fl-*“acquis communautaire”* biex jiffaċilitaw il-hruġ ta' viži ta' tranżitu lill-baħhara minn Montenegro. Dan jinkludi b'mod partikolari, is-semplifikazzjoni ta' l-evidenza dokumentarja mitluba għall-applikanti u l-hruġ ta' viži ta' tranżitu ta' dhul aktar minn darba.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-8 ta' Novembru 2007

**dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja
dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi**

(2007/824/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-Artikolu 62(2)(b)(i) u (ii), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi;
- (2) Dan il-Ftehim ġie ffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007, sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim, li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi kkontemplata proċedura semplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda mhumiex qed jiehdu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhumiex marbuta minnha jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.

- (6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta minnha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 14(1) tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrapprezenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt ta' esperti dwar l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu skond l-Artikolu 12(4) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmula fi Brussell, 8 ta' Novembru 2007.

*Għall-Kunsill**Il-President*

R. PEREIRA

⁽¹⁾ 1. Opinjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2007 (għadha mhijiex ippublikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

⁽²⁾ 1. Id-data tad-dhul fis-seħħ tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill.

SKAMBJU TA' L-ITTRI

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yugoslav Republic of Macedonia.


Dear Minister,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature by a decision of the Council of the European Union of today's date.

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



Republic of Macedonia
MINISTRY OF INTERIOR
Minister

Courtesy translation

Brussels, 18 September 2007

Dear Sirs,

On behalf of the Government of the Republic of Macedonia I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 18th September 2007 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas, together with the attached text of the Agreement.

I hereby declare that the Government of the Republic of Macedonia agrees with the provisions of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on the facilitation of the issuance of visas and considers the Agreement as being signed with this Exchange of Letters.

However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-referred documents, having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.

Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.

Gordana Jankuloska

Dr. Rui Carlos Pereira

Minister of Internal Administration of
the Republic of Portugal
Council of the European Union

Mr. Franco Frattini

Vice-president of the European Commission

BRUSSELS

Република Македонија
МИНИСТЕРСТВО ЗА ВНАТРЕШНИ РАБОТИ
Министер

Брисел, 18 септември 2007 година

Почитувани Господа,

Во името на Владата на Република Македонија имам чест да го потврдам приемот на Вашето писмо датирано на 18 септември 2007 година, кое се однесува на потпишувањето на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи, заедно со приложениот текст на Спогодбата.

Изјавувам дека Владата на Република Македонија е согласна со одредбите на Спогодбата помеѓу Република Македонија и Европската Заедница за олеснување на издавањето визи и смета дека со оваа размена на писма Спогодбата е потпишана.

Сепак, изјавувам дека Република Македонија не ја прифаа деноминацијата употребена за мојата земја во погоре наведените документи, имајќи предвид дека уставното име на мојата земја е Република Македонија.

Примете ги Господа, изразите на моето највисоко почитување.



Гордана Јанкулоска

Г-дин Руи Карлос Переира

Министер за внатрешната администрација на Република
Португалија Совет на Европската унија

Г-дин Франко Фратини

Потпретседател на Европската комисија

БРИСЕЛ

COUNCIL
OF THE EUROPEAN UNION

Brussels, 18 September 2007

Ms. Gordana Jankulovska,
Minister of Interior of the former
Yuogoslav Republic of Macedonia.

Dear Minister,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on the facilitation of the issuance of visas, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Minister, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ tal-viża**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità";

u

L-EX REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA minn hawn 'il quddiem imsejha l-Partijiet;

FILWAQT LI KKUNSIDRAW id-deċizzjoni tal-Kunsill Ewropew ta' Diċembru 2005 li jaghti lill-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja l-istat ta' pajjiż kandidat;

FILWAQT LI KKUNSIDRAW il-Ftehim ta' Stabbilizzazzjoni u Assoċjazzjoni (SAA — *Stabilisation and Association Agreement*) bejn il-Komunità Ewropea u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, li gie ffirmat f'April 2001 u dahal fis-sehh fl-1 ta' April 2004 u li bhalissa jirregola r-relazzjonijiet ma' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;

FILWAQT LI AFFERMAW mill-ġdid l-intenzjoni li jikkooperaw mill-qrib fil-qafas ta' l-istrutturi futuri ta' l-SAA għal-liberalizzazzjoni tas-sistema tal-viżi bejn l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Unjoni Ewropea, skond il-konkluzjonijiet tas-Summit UE-Balkani tal-Punent li sar f'Tessaloniki fil-21 ta' Ġunju 2003;

FILWAQT LI JAGHRFU l-progress li għamlet l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja fil-qasam tal-Ġustizzja, tal-libertà u tas-sigurtà u, b'mod partikolari dwar il-migrazzjoni, il-politika dwar il-viża, il-ġestjoni tal-fruntieri u dwar is-sikurezza tad-dokumenti;

FILWAQT LI JIXTIEQU, *bhala l-ewwel pass konkret lejn is-sistema ta' l-ivvjaġġar mingħajr viża*, jiffaċilitaw il-kuntatti bejn il-persuni bhala kondizzjoni importanti għal żvilupp kostanti ta' rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffaċilitaw il-hruġ tal-viżi lil persuni ta' nazzjonalità ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;

FILWAQT LI JIFTAKRU li ċ-ċittadini kollha ta' l-UE huma eżenti mir-rekwiżit ta' viża meta jivvjaġġaw lejn l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għal żmien mhux itwal minn 90 jum jew jagħmlu tranzitu mit-territorju ta' l-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;

FILWAQT LI JAGHRFU LI jekk l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja kellha terġa' tintroduċi r-rekwiżit għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim liċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja japplikaw awtomatikament, fuq il-baži ta' reċiproċità, għaċ-ċittadini ta' l-UE;

FILWAQT LI JAGHRFU LI l-faċilitazzjoni tal-viża m'għandhiex twassal għall-migrazzjoni illegali u u b'attenzjoni speċjali għas-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropa u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka;

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*L-Artikolu 1***L-ghan u l-ambitu ta' l-applikazzjoni**

1. L-ghan ta' dan il-Ftehim huwa li jiffaċilita l-hruġ ta' viži għal żjara ta' mhux aktar minn 90 jum matul perjodu ta' 180 jum liċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

2. Jekk l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja terġa' tintroduċi r-rekwiżit ta' viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew għal xi kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan

il-ftehim liċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja awtomatikament, fuq il-baži ta' reċiproċità, japplikaw għaċ-ċittadini ta' l-UE kkonċernati.

*L-Artikolu 2***Il-klawżola ġenerali**

1. Il-faċilitazzjonijiet tal-viża provduti f'dan il-Ftehim għandhom japplikaw għal ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja biss sa fejn mhumiex eżentati mir-rekwiżiti ta' viża skondi l-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, dan il-ftehim jew ftehimiet oħrajn internazzjonali.

2. Il-liġi nazzjonali ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, ta' l-Istati Membri jew tal-Komunità għandha tghodd għall-harġiet mhux koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħar-rifjut li tinhareġ viża, l-għarfien ta' dokumenti ta' l-ivvjaġġar, prova ta' mezzi suffiċjenti ta' sussistenza u r-rifjut tad-dhul u l-miżuri ta' tkeċċija.

L-Artikolu 3

Id-definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim

- (a) “*Stat Membru*” għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, ħlief ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika ta' l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (b) “*Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea*” tfisser persuna ta' nazzjonalità ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (c) “*Ċittadin ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja*”: tfisser kwalunkwe persuna li għandha ċ-ċittadinanza ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;
- (d) “*Viża*” tfisser awtorizzazzjoni mahruġa minn Stat Membru jew deċiżjoni mehuda minn dan l-Istat li hija mehtieġa għal skopijiet ta':
 - dhul għal żjara ppjanata f'dak l-Istat Membru jew f'bosta Stati Membri għal żmien mhux aktar minn 90 jum,
 - dhul għal tranżitu mit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew bosta Stati Membri.
- (e) “*persuna li ttrissjedi legalment*” tfisser ċittadin ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja awtorizzat jew intitolat jbqa' aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq bażi ta' leġiżlazzjoni Komunitarja jew nazzjonali.

L-Artikolu 4

L-evidenza dokumentarja dwar l-għan tal-vjaġġ

1. Għal dawn il-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dawn id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti biex jiġi ġġustifikat l-għan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

- (a) Tfal ta' l-iskola, studenti ta' l-iskola post-sekondarja u ta' l-università, l-istudenti fil-livell post-universitarju u l-għalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-għanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħrajn edukazzjonali jew relatati ma' l-iskola:
 - talba bil-miktub jew ċertifikat ta' registrazzjoni mill-università, kulleġġ jew skola li qed jospitaw, jew karti ta' l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li se jattendu għalihom;

- (b) Persuni li jieħdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita biex jieħdu sehem f'dawk l-attivitajiet;

- (c) Rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-iskopijiet ta' taħriġ edukazzjonali, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' skambju:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita, li tikkonferma li l-persuna qed tirrappreżenta lill-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' din l-organizzazzjoni mir-Registru rilevanti mahruġ minn awtorità ta' l-Istat skond il-liġi nazzjonali;

- (d) Ġurnalisti:
 - ċertifikat jew dokument iehor mahruġ mill-organizzazzjoni professjonali, li jipprova li l-persuna kkonċernata hija ġurnalista kkwalfikata u dokument mahruġ minn min ihaddimha li jgħid li l-għan tal-vjaġġ huwa li jwettaq xogħol ġurnalistiku;

- (e) Partecipanti favvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita: awtoritajiet kompetenti, Federazzjonijiet Nazzjonali ta' l-isport jew il-Kumitati Nazzjonali Olimpici ta' l-Istati Membri;

- (f) Persuni fin-negozju u għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali:
 - talba bil-miktub minn persuna legali, kumpanja jew organizzazzjoni li qed tospita, jew uffiċċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanja, l-awtoritajiet ta' l-istat jew lokali ta' l-Istati Membri jew il-kumitati ta' l-organizzazzjoni tal-wirijiet kummerċjali u industrijali, konferenzi u simpożji organizzati fit-territorji ta' l-Istati Membri,

- (g) Membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirijiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri:
 - talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fl-avveniment;

- (h) Partecipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati:
 - talba bil-miktub mill-Kap ta' l-Amministrazzjoni/mis-Sindku ta' dawn l-ibliet;

- (i) Sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fl-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja:
- talba bil-miktub minn kumpannija nazzjonali jew assoċjazzjoni ta' trasportaturi ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li tipprovdi għat-trasport internazzjonali fuq l-art, li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (j) Membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-kumpannija kompetenti ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (k) Qraba — konjuġi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet — li jżuru lil ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirrisjedu legalment fit-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-persuna li tospita;
- (l) Rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi:
- talba bil-miktub mill-kap tal-komunità reliġjuża rreġistrata fl-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (m) Persuni li jżuru għal raġunijiet mediċi u l-persuni mehtieġa li jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali ta' l-istituzzjoni medika li tikkonferma l-htieġa tal-kura medika f'din l-istituzzjoni, il-htieġa ta' l-akkumpanjament, u l-prova ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti biex isir hlas għat-trattament mediku;
- (n) Persuni li jżuru ċeremonji tad-dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna li ser tindifen;
- (o) Membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, għandhom jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi:
- ittra maħruġa minn awtorità ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li tikkonferma li l-applikant huwa membru ta' delegazzjoni tagħha li qed jivvjaġġa lejn it-territorju tal-Parti l-oħra biex jipparteċipa f'dawn il-avvenimenti imsemmija, flimkien ma' kopja ta' l-istedina uffiċjali
- (p) Persuni li jivvjaġġaw għat-turiżmu:
- ċertifikat jew kupun mill-aġenzija ta' l-ivvjaġġar jew operatur turistiku akkreditat mill-Istati Membri fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali li jikkonferma l-prenotazzjoni ta' vjaġġ organizzat;
- (q) għal żjarat f'ċimiterji militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuna;
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkun fih dawn il-partikolaritajiet:
- (a) għall-persuna mistiedna — l-isem u l-kunjom, id-data tat-twelid, is-sess, iċ-ċittadinanza, in-numru tad-dokument ta' l-identità, iż-żmien u l-ghan tal-vjaġġ, in-numru ta' dħul u fejn rilevanti, isem il-konjuġi jew it-tfal li jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden — isem, kunjom u indirizz; u
- (ċ) għall-persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden — l-isem sħiħ u l-indirizz u
- jekk it-talba hija maħruġa minn organizzazzjoni, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba,
 - jekk il-persuna li tistieden hija persuna legali jew kumpanija jew uffiċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru, in-numru tar-reġistrazzjoni kif mehtieġ mil-ligi nazzjonali ta' l-Istat Membru kkonċernat.
3. Għall-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-artikolu, il-kategoriji kollha ta' viża huma maħruġa skond il-proċedura semplifikata mingħajr bżonn ta' xi ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni oħra dwar l-ghan tal-vjaġġ, provduta fil-leġiżlazzjoni ta' l-Istati Membri.

L-Artikolu 5

Il-ħruġ ta' viži għal dħul multiplu

1. Il-missjonijiet diplomatiki u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu l-viži għal dħul multiplu b'terminu ta' validità sa hames snin lil dawn il-kategoriji ta' persuni:

(a) Membri tal-gvern nazzjonali, tal-Parlament, tal-Qorti Kostituzzjonali, tal-Qorti Suprema, tal-Kunsill Gudizzjarju u tal-Kunsill tal-Prosekuturi Pubbliċi, fil-każ li mhumiex eżentati mir-rekwizit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim, fl-eżercizzju tad-dmirijiet tagħhom, b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-hatra tagħhom jekk dan huwa ta' inqas minn hames snin;

(b) Membri permanenti tad-delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

- (c) Konjuġi, ulied (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), ta' età taht il-21 sena jew li huma dipendenti jew u l-ġenituri li jżuru liċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-validità ta' l-awtorizzazzjoni ta' għar-residenza legali;
- (d) Persuni fin-negozju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (e) Ġurnalisti;
- (f) Rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi rreġistrati fl-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri.

2. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom joħroġu viżi b'terminu ta' validità sa sena lil dawn il-kategoriji ta' persuni, kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu għall-inqas viża waħda, użawha skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li hemm raġunijiet biex tintalab viża għal dhul multiplu:

- (a) Studenti u studenti fil-livell ta' wara l-università li jagħmlu vjaġġi regolari għall-ghanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju,
- (b) Persuni li jieħdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (c) Partecipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (d) Membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (e) Rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri għall-ghanijiet ta' taħriġ edukazzjonali, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (f) Partecipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati.
- (g) Sindki u membri tal-kunsilli municipali
- (h) Sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fl-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja;
- (i) Membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;

- (j) Persuni li jeħtieġu li jżuru regolarment għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom.
- (k) Membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lill-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, għandhom jipparteċipaw b'mod regolari fil-laqgħat, fil-konsultazzjonijiet, fin-negozjati jew fil-programmi ta' skambju, kif ukoll bħal f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

3. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom joħroġu l-viżi għal dhul multiplu b'terminu ta' validità ta' mhux inqas minn sentejn u mhux aktar minn hames snin lill-kategoriji ta' persuni msemija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, u lil persuni oħrajn kemm-il darba matul is-sena ta' qabel għamlu użu mill-viża waħda għal dhul multiplu skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li r-raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul aktar minn darba għadhom validi.

4. Il-perjodu totali taż-żjara tal-persuni msemija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux ikun itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' l-Istati Membri.

L-Artikolu 6

Il-hlasijiet biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża taċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandu jamonta għal €35.

Dan l-ammont jista' jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

Jekk l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja terġa' tintroduci r-reqwizit tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, il-hlas tal-viża li għandha titlob l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja m'għandux ikun aktar minn €35 jew l-ammont miftiehem jekk il-hlas jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

2. Mhux dovut hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża magħmula minn dawn il-kategoriji ta' persuni li ġejjin:

- (a) qraha — konjuġi, tfal (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet li jżuru lil ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri;
- (b) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lil l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;
- (c) membri tal-gvern nazzjonali, tal-Parlament, tal-Qorti Kostituzzjonali, tal-Qorti Suprema, tal-Kunsill Gudizzjarju u tal-Kunsill tal-Prosekuturi Pubbliċi, fil-każ li mhumiex eżentati mir-reqwizit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim;

- (d) sindki u membri tal-kunsilli municipali;
- (e) persuni b'diżabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk mehtieg;
- (f) persuni li pprezentaw dokumenti li jippruvaw il-htieġa li jivv-jagġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urġenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qarib, jew biex iżuru qarib li għandu mard serju;
- (g) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali;
- (h) persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju;
- (i) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet gemellati;
- (j) ġurnalisti;
- (k) pensjonanti;
- (l) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fl-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja;
- (m) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (n) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili, meta jivvjaġġaw biex jattendu laqgħat, seminars, programmi ta' skambju jew korsijiet ta' tahriġ;
- (o) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi rreġistrati fl-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja;
- (p) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri.
- (q) tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti fil-livell post-universitarju u l-ġhalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-ġhanijiet ta' l-istudju jew tahriġ edukazzjonali, including inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju, kif ukoll attivitajiet oħrajn edukazzjonali jew li għandhom x'jaqsmu ma' l-iskola;
- (r) tfal taħt l-età ta' 6 snin.

3. B'deroga mill-paragrafu 1 hawn fuq, il-Bulgarija u r-Rumanija li huma marbuta mill-acquis ta' Schengen iżda li għadhom ma jhorigħux viżi ta' Schengen, jistgħu jirrinunzjaw għall-ħlas biex jipproċessaw applikazzjonijiet nazzjonali għal żjajjar qosra għaċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja, sal-jum li għandu jiġi ddeterminat b'Deċiżjoni tal-Kunsill għall-implimentazzjoni shiha minnhom ta' l-acquis ta' Schengen.

L-Artikolu 7

It-tul tal-proċeduri biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jieħdu deċiżjoni dwar it-talba biex tinħareġ viża fi żmien 10 jiem tal-kalendarju mid-data minn meta jirċievu l-applikazzjoni u d-dokumenti mehtieġa biex tinħareġ il-viża.

2. Il-perjodu biex tittieħed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jiġi estiż sa mhux aktar minn 30 jum tal-kalendarju f'każijiet individwali, b'mod partikolari meta hija mehtieġa analiżi ulterjuri ta' l-applikazzjoni.

3. Il-perjodu biex tittieħed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jitnaqqas għal 3 jjiem jew inqas f'każijiet urġenti.

L-Artikolu 8

It-tluq fil-każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Iċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja li tilfu d-dokumenti ta' l-identità tagħhom, jew li nsterqu mingħandhom dawn id-dokumenti waqt li kienu fit-territorju ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja jew ta' l-Istati Membri, jistgħu jitolqu minn dak it-territorju fuq bażi ta' dokumenti ta' l-identità validi li jintitolawhom jaqsmu l-fruntiera mahruġa mill-missjonijiet diplomatiċi jew il-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri jew ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja mingħajr ebda viża jew awtorizzazzjoni oħra.

L-Artikolu 9

L-estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi eċċezzjonali

Iċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja li m'għandhomx possibbiltà jitolqu mit-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien indikat fil-viża tagħhom għal raġunijiet ta' *force majeure*, umanitarji, okkupazzjonali gravi jew personali, għandu jkollhom it-terminu tal-viża tagħhom estiż mingħajr ħlas skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa', għall-perjodu mehtieg biex imorru lura fl-Istat tar-residenza tagħhom.

L-Artikolu 10

Il-passaporti diplomatiċi

1. Iċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Macedonja li għandhom passaport diplomatiku validu jistgħu jidhlu, jhorigħu jew jagħmlu tranżitu mit-territorju ta' l-Istati Membri mingħajr viża.

2. Il-persuni msemmeja fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu joqogħdu fit-territorju ta' l-Istati Membri għal perjodu mhux itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum.

L-Artikolu 11

Il-validità territorjali tal-viżi

Bla hsara għar-regoli u r-regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali ta' l-Istati Membri u bla hsara għar-regoli ta' l-UE dwar il-viżi li għandhom validità territorjali limitata, iċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandhom ikunu intitolati jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq bażi ugwali ma-ċittadini ta' l-UE.

L-Artikolu 12

Il-Kumitat Kongunt għall-Ġestjoni tal-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Kumitat"), kompost minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja. Il-Komunità għandha tkun irrappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.

2. Il-Kumitat għandu, b'mod partikolari, jkollu dawn il-funzjonijiet li ġejjin:

(a) jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim, (skambju regolari ta' l-informazzjoni, inkluża data dwar l-għadd ta' viżi mahruġa, applikazzjonijiet sottomessi u dawm miċhuda);

(b) jissuġġerixxi emendi jew żjiediet għal dan il-Ftehim;

(ċ) jirriżolvi t-tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.

3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull fejn huwa mehtieg, fuq talba minn waħda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.

4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu stess.

5. Il-Kumitat għandu jgħarraf lill-organizzazzjonijiet rilevanti stabbiliti taht il-Ftehim dwar l-Istabilizzazzjoni u l-Assoċjazzjoni u perjodikament jipprovdi data dwar l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

L-Artikolu 13

Ir-Relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja

1. Sa minn meta jidhol fis-seħh, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangement bilaterali jew multilaterali konkluż bejn Stati Membri

individwali u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangements jkopru kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim.

2. Id-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet jew arrangements bilaterali bejn Stati Membri individwali u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja ffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 li jipprovdu għall-eżenzjoni lid-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-reqwizit ta' viża, għandhom ikomplu jgħoddu għal perjodu ta' 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, minghajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jiddennunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin.

L-Artikolu 14

Il-klawżoli finali

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhul fis-seħh fl-ewwel jum wara t-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn taht tlestew.

2. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu jidhul fis-seħh fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar l-ammissjoni mill-ġdid tal-persuni jekk din id-data hija wara d-data provduta fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu ta' żmien indefinit, kemm-il darba ma jintemmx skond il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.

4. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi ftehim bil-miktub tal-Partijiet. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni mehtieġa għal dan l-iskop.

5. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim kollu, jew partijiet minnu, għal raġunijiet ta' ordni pubblika, il-protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali jew protezzjoni tas-saħha pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhul fis-seħh. Il-Parti li ssospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha minnufih tgħarraf lill-Parti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni m'għadhomx japplikaw.

6. Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun fis-seħh 90 jum wara d-data ta' dan l-avviż. Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha f'żewġ oriġinali, f'kull waħda mil-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehied minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

ANNEX

**IL-PROTOKOLL GHALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA
JIMPLIMENTAWX GHALL-KOLLOX L-ACQUIS TA' SCHENGEN**

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta mill-acquis ta' Schengen iżda li għadhom ma johorġux il-viżi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, għandhom johorġu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom hija limitata għat-territorju tagħhom stess.

Dawn l-Istati Membri jistgħu jirrikonoxxu unilateralmment il-viżi ta' Schengen u l-permessi ta' residenza għat-tranzitu mit-territorju tagħhom, skond id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006.

Ladarba d-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006 ma jgħoddx għar-Rumanija u l-Bulgarija, il-Kummissjoni Ewropea se tipproponi dispożizzjonijiet simili biex dawn il-pajjiżi jistgħu jirrikonoxxu unilateralmment il-viżi u l-permessi tar-residenza ta' Schengen u dokumenti oħrajn simili mahruġa minn Stati Membri oħrajn li għadhom mhux integrati għal kollox fiz-żona ta' Schengen għall-iskopijiet ta' tranzitu mit-territorju tagħhom.

DIKJARAZZJONI DWAR IL-PERSPETTIVA DWAR SISTEMA TA' L-IVVJAĠĠAR MINGHAJR VIŻA

Skond il-konklużjonijiet tas-Summit UE-Balkani tal-Punent li sar f'Thessaloniki fil-21 ta' Ġunju 2003 il-faċilitazzjonijiet tal-viża provduti taht dan il-Ftehim għandhom jirrappreżentaw fażi tranzitorja lejn sistema ta' l-ivvjaġġar minghajr viża għaċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

Is-sistema ta' l-ivvjaġġar minghajr viża se tiġi introdotta għaċ-ċittadini ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, fuq bażi ta' evalwazzjoni pożittiva tal-kisbiet tal-pajjiż fl-implimentazzjoni tar-riformi rilevanti u skond il-proċeduri u l-kriterji provduti fir-Regolament tal-Kunsill 539/2001 tal-15 ta' Marzu 2001.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAD-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għall-proċeduri tal-ħruġ ta' viżi minn missjonijiet diplomatiċi u postijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jikkonkludu, minghajr dewmien, ftehim bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, ta' l-Irlanda u ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jikkonkludu bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi.

ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TA' L-ISLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Islanda, b'mod partikolari bis-sahha tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, ta' l-Islanda u ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jikkonkludu, minghajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja.

**ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA FIR-RIGWARD TAL-KONFEDERAZZJONI
ŽVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN**

(jekk meħtieġ)

Jekk il-Ftehim bejn l-UE, il-KE u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen u l-Protokolli ta' dan il-Ftehim dwar il-Liechtenstein jkun daħal fis-seħh saż-żmien li jiġu konklużi n-negozjati ma' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, issir ukoll dikjarazzjoni simili fir-rigward ta' l-Iżvizzera u l-Liechtenstein.

**ID-DIKJARAZZJONI KONĠUNTA DWAR HLASIJET GHALL-IPPROĊESSAR
TA' L-APPLIKAZZJONIJIET TAL-VIŻA**

Il-Komunita Ewropea tqis it-thassib imqajjem mill-Eks Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar il-fatt li ċ-ċittadini tagħha jinħarġilhom viżi tax-Schengen b' validita' territorjali limitata għal wiehed jew bosta Stati Membri. Il-Komunita Ewropea tqis ukoll it-talba mressqa mill-Eks Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li ċ-ċittadini tagħha jkollhom viżi tax-Schengen b' validita' territorjali limitata għal wiehed jew bosta Stati Membri u li dawn ikunu jehťieġu jivjaġġaw, fil-perijodu ta' validita' ta' dik il-viża, m' għandhomx jiġu mitluba jhallsu hlas ta' processar għat-tieni applikazzjoni għal viża.

Il-Partijiet jikkunsidraw li l-kwistjoni għandha tiġi eżaminata mill-ġdid, bi prijorita' mill-Kumitat imsemmi fl-Artikolu 12, ġialadarba l-Parlament Ewropew u l-Kunsill ikunu adottat il-Kodiċi Komunitarju dwar il-viża, li l-abbozz tiegħu jitratta din il-kwistjoni.

**ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IR-REVIŻJONI TAR-REKWIŻIT
TAL-VIŻA GĦAL DAWK LI GĦANDHOM PASSAPORTI TAS-SERVIZZ**

Ladarba l-eżenzjoni tad-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-rekwiżit ta' viża mir-rekwiżit ta' viża provduta fi ftehimiet jew arranġamenti bilaterali bejn l-Istati Membri individwali u l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li ġew iffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 għandhom jghoddu biss għal 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jiddenunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin, il-Komunita Ewropea se terġa' tevalwa s-sitwazzjoni tad-detenturi tal-passaporti tas-servizz mhux aktar tard minn sentejn wara li jidhol fis-seħh dan il-Ftehim, bl-ghan ta' possibbli emenda tal-Ftehim f'dak is-sens skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-AĊĊESS TA' L-APPLIKANTI GHAL VIŻA U L-ARMONIZZAZZJONI TA' L-INFORMAZZJONI DWAR IL-PROCEDURI GHALL-HRUĠ TA' VIŻI GHAL ŻJAJJAR QOSRA U D-DOKUMENTI LI GHANDHOM JIĠU SOTTOMESSI META SSIR APPLIKAZZJONI GHAL VIŻI GHAL ŻJAJJAR QOSRA

Filwaqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għall-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar il-kitba mill-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ġiet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u bhalissa taht diskussjoni bejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, tindirizza l-kwistjoni tal-kondizzjonijiet ta' l-aċċess mill-applikanti għal viża, għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tiġi provduta lill-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tqis li għandhom jittieħdu miżuri xierqa:

- B'mod ġenerali, biex titfassal l-informazzjoni bażika għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kondizzjonijiet biex issir l-applikazzjoni għal viża u dwar il-validità tagħhom.
- Il-Komunità Ewropea ser tnedi lista ta' rekwiżiti minimi sabiex tiżgura li l-applikanti mill-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja jingħataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u huma meħtieġha jissottomettu, bħala prinċipju, l-istess dokumenti ta' appoġġ.

L-informazzjoni msemmija hawn fuq, inkluża l-lista ta' aġenziji ta' l-ivvjaġġar u operaturi turistiċi akkreditati fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali għandha tiġi mxerrda b'mod wiesa' (fuq it-tabelli ta' tagħrif tal-konsulati, fil-fuljetti, fuq siti web, eċċ.)

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jorganizzaw ruhhom b'tali mod li appuntament għas-sottomissjoni ta' l-applikazzjoni għal viża u d-dokumenti rilevanti ta' sostenn jista' jiġi żgurat fi żmien raġonevoli.

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu informazzjoni dwar il-possibbiltajiet eżistenti taht l-acquis ta' Schengen għall-facilitazzjoni tal-ħruġ ta' viżi għal żjajjar qosra f'kull każ għalih.

DIKJARAZZJONI POLITIKA MILL-BULGARIJA DWAR IT-TRAFFIKU LOKALI FIL-FRONTIERI

Ir-Repubblika tal-Bulgarija tiddikjara li hija ppreparata tidhol f'negozjati ta' ftehimiet bilaterali ma' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja bl-għan li timplimenta s-sistema tat-traffiku lokali fil-fruntieri stabbilita mir-Regolament KE Nru 1931/2006 ta' l-20 ta' Dicembru 2006 li jstabbilixxi r-regoli dwar it-traffiku lokali fil-fruntieri fil-fruntieri esterni fuq l-art ta' l-Istati Membri u li jemenda d-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Schengen.

**ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR
IL-FACILITAZZJONIJIET GHALL-MEMBRI TAL-FAMILJA**

Il-Komunità Ewropea tinnotta s-suggeriment tar-Repubblika ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li tagħti definizzjoni usa' tal-kunċett tal-membri tal-familja li għandhom jibbenefikaw minn faċilitazzjoni ta' viża kif ukoll dwar l-importanza li tagħti r-Repubblika ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja lis-semplifikazzjoni tal-moviment ta' din il-kategorija ta' persuni.

Sabiex tiġi ffaċilitata l-mobilità ta' għadd estiz ta' persuni li għandhom konnessjonijiet familjarji (b'mod partikolari l-aħwa u wliedhom) ma' ċittadini tar-Repubblika ta' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri, il-Komunità Ewropea tistieden lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih mill-possibiltajiet eżistenti fl-"acquis communautaire" biex jiġi ffaċilitat il-hruġ ta' vizi lil din il-kategorija ta' persuni, inkluż b'mod partikolari, is-semplifikazzjoni ta' l-evidenza dokumentarja mitluba għall-applikanti, eżenzjonijiet mill-hlas ta' l-ipproċessar u fejn xieraq il-hruġ ta' vizi ta' dhul aktar minn darba.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tat-8 ta' Novembru 2007

**dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja tal-Maċedonja
dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi**

(2007/825/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, b'mod partikolari l-Artikolu 62(2)(b)(i) u (ii), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew ⁽¹⁾,

BILLI:

- (1) Il-Kummissjoni nneozjat f'isem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika tas-Serbja tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi;
- (2) Dan il-Ftehim ġie ffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fit-18 ta' Settembru 2007, sugġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fit-18 ta' Settembru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt għall-ġestjoni tal-Ftehim, li jista' jadotta r-regoli tal-proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi kkontemplata proċedura semplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni Komunitarja f'dan il-każ.
- (5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda mhumiex qed jiehdu sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhumiex marbuta minnha jew soġġetti għall-applikazzjoni tagħha.

- (6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta minnha jew soġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja tal-Maċedonja dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi huwa b'dan approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-Deciżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika provduta fl-Artikolu 14(1) tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrapprezenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi h'dan il-Kumitat Kongunt ta' esperti dwar l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu skond l-Artikolu 12(4) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

Magħmula fi Brussell, 8 ta' Novembru 2007.

*Għall-Kunsill**Il-President*

R. PEREIRA

⁽¹⁾ 1. Opinjoni mogħtija fl-24 ta' Ottubru 2007 (għadha mhijiex ippublikata fil-*Ġurnal Uffiċjali*).

⁽²⁾ 1. Id-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim se tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar il-facilitazzjoni tal-hrug tal-viża**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità";

u

IR-REPUBBLIKA TAS-SERBJA, minn hawn 'il quddiem imsejha l-Partijiet;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-perspettiva Ewropea tar-Repubblika tas-Serbja, il-ftuh tan-negozjati dwar il-Ftehim ta' l-Istabbilizzazzjoni u l-Assoċjazzjoni (SAA — Stabilisation and Association Agreement) bejn il-Komunità Ewropea/l-Istati Membri ta' l-UE u r-Repubblika tas-Serbja u l-Ishubija Ewropea adottata mill-Kunsill f'Jannar 2006;

FILWAQT LI JAFFERMAW MILL-GDID l-intenzjoni li jikkooperaw mill-qrib fil-qafas ta' l-istrutturi futuri ta' l-SAA għal-liberalizzazzjoni tar-reġim tal-viżi bejn ir-Repubblika tas-Serbja u l-Unjoni Ewropea, skond il-konkluzjonijiet tas-Summit UE-Balkani tal-Punent li sar f'Tessaloniki fil-21 ta' Ġunju 2003;

FILWAQT LI JIXTIEQU, bhala l-ewwel pass konkret lejn ir-reġim ta' l-ivvjaġġar minghajr viża, jiffacilitaw il-kuntatti bejn il-persuni bhala kondizzjoni importanti għal żvilupp kostanti ta' rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u oħrajn, billi jiffacilitaw il-hrug tal-viżi lil persuni ta' nazzjonalità tar-Repubblika tas-Serbja;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li, iċ-ċittadini kollha ta' l-UE huma eżenti mir-rekwiżit ta' viża meta jivvjaġġaw lejn ir-Repubblika tas-Serbja għal żmien mhux itwal minn 90 jum jew jagħmlu tranzitu mit-territorju tar-Repubblika tas-Serbja;

FILWAQT LI JAGHRFU li jekk ir-Repubblika tas-Serbja kellha terġa' tintrođuċi r-rekwiżit għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim liċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja japplikaw awtomatikament, fuq il-bażi ta' reċiprocità, għaċ-ċittadini ta' l-UE;

FILWAQT LI JAGHRFU li l-facilitazzjoni tal-viża m'għandhiex twassal għall-migrazzjoni illegali u

B'ATTENZJONI SPECJALI għas-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-acquis ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropa u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka meħmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka;

FTEHIMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***L-ghan u l-ambitu ta' l-applikazzjoni**

1. L-ghan ta' dan il-ftehim huwa li jiffacilita l-hrug ta' viżi għal waqfa ta' mhux aktar minn 90 jum matul perjodu ta' 180 jum liċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja.

2. Jekk ir-Repubblika tas-Serbja jerga' jintroduċi r-rekwiżit ta' viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew għal xi kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess faċilitazzjonijiet mogħtija taħt dan il-ftehim liċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja awtomatikament, fuq il-bażi ta' reċiprocità, japplikaw għaċ-ċittadini ta' l-UE kkonċernati.

*Artikolu 2***Il-klawżola ġenerali**

1. Il-facilitazzjonijiet tal-viża provduti f'dan il-ftehim għandhom japplikaw għal ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja biss sa fejn mhumiex eżentati mir-rekwiżiti ta' viża skond il-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, dan il-ftehim jew ftehimiet oħrajn internazzjonali.

2. Il-liġi nazzjonali tar-Repubblika tas-Serbja, ta' l-Istati Membri jew tal-Komunità għandha tghodd għall-harġiet mhux koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim, bħar-rifjut li tin-harġ viża, l-gharfien ta' dokumenti ta' l-ivvjaġġar, prova ta' meżzi suffiċjenti ta' sussistenza u r-rifjut tad-dhul u l-miżuri ta' tkeċċija.

Artikolu 3

Id-definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' dan il-Ftehim

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, hliet ir-Renju tad-Danimarka, ir-Repubblika ta' l-Irlanda u r-Renju Unit;
- (b) "Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea" tfisser persuna ta' nazżjonalità ta' Stat Membru kif iddefinit fil-punt (a);
- (ċ) "Ċittadin tar-Repubblika tas-Serbja": tfisser persuna li għandha nazżjonalità tar-Repubblika tas-Serbja skond il-liġi nazżjonali tagħha;
- (d) Viża "tfisser awtorizzazzjoni mahruġa minn Stat Membru jew deċiżjoni mehuda minn dan l-Istat li hija meħtieġa għal skopijiet ta":
- dhul għal waqfa ppjanata f'dak l-Istat Membru jew f'bosta Stati Membri għal żmien mhux aktar minn 90 jum,
 - dhul għal tranżitu mit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew bosta Stati Membri.
- (e) "persuna li ttrissjedi legalment" tfisser ċittadin tar-Repubblika tas-Serbja awtorizzat jew intitolat jbqa' aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq bażi ta' leġiżlazzjoni Komunitarja jew nazżjonali.

Artikolu 4

L-evidenza dokumentarja dwar l-għan tal-vjaġġ

1. Għal dawn il-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja dawn id-dokumenti li ġejjin huma suffiċjenti biex jiġi ġġustifikat l-għan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

- (a) għall-membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika tas-Serbja, għandhom jippartecipaw fl-aqgħat, konsultazzjonijiet negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi:
- ittra mahruġa minn awtorità tar-Repubblika tas-Serbjali tikkonferma li l-applikant huwa membru ta' delegazzjoni tagħha li qed jivvjaġġa lejn it-territorju tal-Parti l-oħra biex jippartecipa f'dawn l-avvenimenti imsemmija, flimkien ma' kopja ta' l-istedina uffiċjali;
- (b) għall-persuni fin-negozju u għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali:
- talba bil-miktub minn persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li qed tospita, jew uffiċċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija, l-awtoritajiet ta' l-istat jew lokali ta' l-Istati Membri jew il-kumitati ta'

l-organizzazzjoni tal-wirijiet kummerċjali u industrijali, konferenzi u simpożji organizzati fit-territorji ta' l-Istati Membri, endorsjata mill-Kamra tal-Kummerċ tar-Repubblika tas-Serbja;

- (ċ) għas-sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika tas-Serbja:
- talba bil-miktub minn kumpanija nazżjonali jew assoċjazzjoni ta' trasportaturi tar-Repubblika tas-Serbja li tipprova għat-trasport internazzjonali fuq l-art, li tipprova l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (d) għall-membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-kumpanija kompetenti tar-Repubblika tas-Serbja li tispeċifika l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (e) għall-ġurnalisti:
- ċertifikat jew dokument ieħor mahruġ mill-organizzazzjoni professjonali, li jipprova li l-persuna kkonċernata hija ġurnalista kkwalfikata u dokument mahruġ minn min ihaddimha li jgħid li l-għan tal-vjaġġ huwa li jwettaq xogħol ġurnalistiku;
- (f) għal persuni li jiehdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita biex jiehdu sehem f'dawk l-attivitajiet;
- (g) għat-tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti post-universitarji u l-għalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-għanijiet ta' l-istudju jew tahrig edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħrajn relatati ma' l-iskola:
- talba bil-miktub jew ċertifikat ta' rreġistrazzjoni mill-università, kulleġġ jew skola li qed jospitaw, jew karti ta' l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li se jattendu għalihom;
- (h) għall-partecipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita: awtoritajiet kompetenti, Federazzjonijiet Nazżjonali ta' l-isport jew il-Kumitati Nazżjonali Olimpici ta' l-Istati Membri;
- (i) għall-partecipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn ibliet ġemellati:
- talba bil-miktub mill-Kap ta' l-Amministrazzjoni/mis-Sindku ta' dawn il-municipalitajiet/l-ibliet;

- (j) għall-qraba — konjuġi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet — li jżuru lil ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja li jirrisjedu legalment fit-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-persuna li tospita;
- (k) għal żjarat f'ċimiterji militari u ċivili:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll ir-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna midfuni;
- (l) għall-persuni li jżuru ċeremonji tad-dfin:
- dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt tal-mewt kif ukoll konferma tar-relazzjoni familjali jew oħra bejn l-applikant u l-persuna li ser tindifen.
- (m) għall-persuni li jżuru għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom:
- dokument uffiċjali ta' l-istituzzjoni medika li tikkonferma l-ħtieġa tal-kura medika f'din l-istituzzjoni, il-ħtieġa ta' l-akkumpanjament, u l-prova ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti biex isir hlas għat-trattament mediku;
- (n) għar-rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili meta jagħmlu vjaġġi għall-iskopijiet ta' taħriġ edukazzjonali, seminars, konferenzi, inklużi fil-qafas ta' programmi ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita, li tikkonferma li l-persuna qed tirrappreżenta lill-organizzazzjoni tas-soċjetà ċivili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' din l-organizzazzjoni mir-Registru rilevanti mahruġ minn awtorità ta' l-Istat skond il-liġi nazzjonali.
- (o) għar-rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi fir-Repubblika tas-Serbja:
- talba bil-miktub mill-kap tal-komunità reliġjuża rreġistrata fir-Repubblika tas-Serbja, li tispeċifika l-ghan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (p) għall-membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li qed tospita li tikkonferma li l-persuna kkonċernata qed tipparteċipa fl-avveniment;
- (q) għall-persuni li jivvjaġaw għat-turiżmu:
- ċertifikat jew kupun mill-aġenzija ta' l-ivvjaġġar jew operatur turistikku akkreditat mill-Istati Membri fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali li jikkonferma l-prenotazzjoni ta' vjaġġ organizzat.
2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu għandu jkun fiha dawn il-partikolaritajiet:
- (a) għall-persuna mistiedna — l-isem u l-kunjom, id-data tat-twelid, is-sess, iċ-ċittadinanza, in-numru tad-dokument ta' l-identità, iż-żmien u l-ghan tal-vjaġġ, in-numru ta' dhul u fejn rilevanti, isem il-mara/raġel jew it-tfal li jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;
- (b) għall-persuna li tistieden — isem, kunjom jew indirizz; u
- (ċ) għall-persuna legali, kumpanija jew organizzazzjoni li tistieden — l-isem sħiħ u l-indirizz u
- jekk l-istedina hija mahruġa minn organizzazzjoni, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma l-istedina,
- jekk il-persuna li tistieden hija persuna legali jew kumpanija jew uffiċċju jew fergħa ta' din il-persuna legali jew kumpanija stabbilita fit-territorju ta' Stat Membru, in-numru tar-reġistrazzjoni kif meħtieġ mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru kkonċernat.
3. Għall-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-artikolu, il-kategoriji kollha ta' viża huma mahruġa skond il-proċedura semplifikata mingħajr bżonn ta' xi ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni oħra dwar l-ghan tal-vjaġġ, provduta fil-leġiżlazzjoni ta' l-Istati Membri.

Artikolu 5

Il-hruġ ta' viži ta' dhul multiplu

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu l-viži ta' dhul multiplu b'terminu ta' validità sa hames snin lil dawn il-kategoriji ta' persuni:
- (a) membri tal-Gvernijiet u l-Parlamenti nazzjonali u dawk provinċjali/regjonali, il-Qorti Kostituzzjonali u l-Qorti Suprema tal-Kassazzjoni, fil-każ li mhumiex eżentati mir-rekwiżit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim, fl-eżerċizzju tad-dmirijiet tagħhom, b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-hatra tagħhom jekk dan huwa ta' inqas minn hames snin;
- (b) membri permanenti tad-delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika tas-Serbja, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;
- (ċ) konjuġi, ulied (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), ta' età taħt il-21 sena jew li huma dipendenti jew u l-ġenituri li jżuru liċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri b'terminu ta' validità limitat għat-terminu tal-validità ta' l-awtorizzazzjoni tagħhom għar-residenza legali.

2. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom joħorġu viżi b'terminu ta' validità sa sena lil dawn il-kategoriji ta' persuni, kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu għall-inqas viża waħda, użawha skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li hemm raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul multiplu:

- (a) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika tas-Serbja, għandhom jipparteċipaw b'mod regolari fil-laqgħat, fil-konsultazzjonijiet, fin-negożjati jew fil-programmi ta' skambju, kif ukoll bħal f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernamentali;
- (b) persuni fin-negożju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet kummerċjali li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (ċ) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika as-Serbja;
- (d) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (e) ġurnalisti;
- (f) persuni li jieħdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (g) studenti u studenti post-universitarji li jagħmlu vjaġġi regolari għall-ghanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (h) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali;
- (i) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn municipalitajiet u bliet ġemellati;
- (j) persuni li jeħtieġu li jżuru regolarment għal raġunijiet mediċi u l-persuni meħtieġa li jakkumpanjawhom;
- (k) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà ċivili, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri għall-ghanijiet ta' taħriġ edukazzjonali, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (l) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi rreġistrati fir-Repubblika tas-Serbja, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (m) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri.

3. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom joħorġu l-viżi ta' dhul multiplu b'terminu ta' validità ta' mhux inqas minn sentejn u mhux aktar minn hames snin lill-kategoriji ta' persuni msemmija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, kemm-il darba matul is-sentejn ta' qabel għamlu użu mill-viżi ta' dhul multiplu ta' sena skond il-liġijiet dwar id-dhul u l-waqfien ta' l-Istat fejn saret iż-żjara u li r-raġunijiet biex tintalab viża ta' dhul multiplu għadhom validi.

4. Il-perjodu totali tal-waqfien tal-persuni msemmija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux ikun itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum fit-territorju ta' l-Istati Membri.

Artikolu 6

Il-hlasijiet biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża taċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja għandu jammonta għal €35.

Dan l-ammont jista' jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

Jekk ir-Repubblika tas-Serbja terġa' tintroduċi r-rekwiżit tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, il-hlas tal-viża li għandha titlob ir-Repubblika tas-Serbja m'għandux ikun aktar minn €35 jew l-ammont miftiehem jekk il-hlas jiġi rivedut skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

2. Mhux dovut hlas biex tiġi pproċessata l-applikazzjoni għal viża magħmula minn dawn il-kategoriji ta' persuni li ġejjin:

- (a) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika tas-Serbja, għandhom jipparteċipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negożjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti organizzati fit-territorju ta' l-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;
- (b) membri tal-Gvernijiet u l-Parlamenti nazzjonali u daww provinċjali/regjonali, il-Qorti Kostituzzjonali u l-Qorti Suprema tal-Kassazzjoni, fil-każ li mhumiex eżentati mir-rekwiżit ta' viża permezz ta' dan il-ftehim;
- (ċ) persuni li jieħdu sehem f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi ta' l-università u programmi oħrajn ta' skambju;
- (d) tfal ta' l-iskola, l-istudenti, l-istudenti post-universitarji u l-ghalliema li jakkumpanjawhom li jagħmlu vjaġġi għall-ghanijiet ta' l-istudju jew taħriġ edukazzjonali, including inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju, kif ukoll attivitajiet oħrajn li għandhom x'jaqsmu ma' l-iskola;
- (e) parteċipanti f'avvenimenti internazzjonali ta' l-isport u l-persuni li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali;
- (f) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' l-iskambju organizzati minn municipalitajiet u bliet ġemellati;
- (g) persuni b'diżabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk meħtieġ;

- (h) rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-socjetà civili, li jivvjaġġaw biex jattendu laqgħat, seminars, ta' skambju jew korsijiet ta' taħriġ;
- (i) persuni li pprezentaw dokumenti li jippruvaw il-htieġa li jivvjaġġaw għal raġunijiet umanitarji, inkluż biex jirċievu trattament mediku urgenti u l-persuna li takkumpanjahom, jew li jattendu funeral ta' qraba, jew biex iżuru qraba li għandhom mard serju;
- (j) ġurnalisti;
- (k) sewwieqa li jwettqu servizzi internazzjonali tat-trasport tal-merkanzija u tal-passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi rreġistrati fir-Repubblika tas-Serbja;
- (l) membri ta' ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fil-ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw lejn it-territorji ta' l-Istati Membri
- (m) qraba — konjuġi, tfal (inklużi adottati), ġenituri (inklużi l-kustodi), nanniet u neputijiet li jżuru lil ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri.
- (n) rappreżentanti tal-komunitajiet reliġjużi rreġistrati fir-Repubblika tas-Serbja, li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (o) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożji, seminars jew avvenimenti oħrajn simili li jivvjaġġaw b'mod regolari lejn l-Istati Membri;
- (p) pensjonanti;
- (q) tfal taħt l-età ta' 6 snin.

3. B'deroga mill-paragrafu 1 hawn fuq, il-Bulgarija u r-Rumenija li huma marbuta mill-acquis ta' Schengen iżda li għadhom ma jhorgux viżi ta' Schengen, jistgħu jirrinunzjaw għall-hlas biex jipproċessaw applikazzjonijiet nazzjonali għal żjajjar qosra għaċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja, sal-jum li għandu jiġi ddeterminat b'Deċiżjoni tal-Kunsill għall-implimentazzjoni sħiħa minnhom ta' l-acquis ta' Schengen.

Artikolu 7

It-tul tal-proċeduri biex jiġu pproċessati l-applikazzjonijiet għal viża

1. Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jieħdu deċiżjoni dwar it-talba biex tinhareġ viża fi żmien 10 jiem tal-kalendarju mid-data minn meta jirċievu l-applikazzjoni u d-dokumenti meħtieġa biex tinhareġ il-viża.
2. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jiġi estiż sa mhux aktar minn 30 jum tal-kalendarju f'każijiet individwali, b'mod partikolari meta hija meħtieġa analiżi ulterjuri ta' l-applikazzjoni.

3. Il-perjodu biex tittiehed deċiżjoni dwar applikazzjoni għal viża jista' jitnaqqas għal 3 jiem jew inqas f'każijiet urgenti.

Artikolu 8

It-tluq fil-każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Iċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika tas-Serbja li tilfu d-dokumenti ta' l-identità tagħhom, jew li nsterqu mingħandhom dawn id-dokumenti waqt li kienu fit-territorju tar-Repubblika tas-Serbja jew ta' l-Istati Membri, jistgħu jitolqu minn dak it-territorju fuq bażi ta' dokumenti ta' l-identità validi li jintitolawhom jaqsmu l-fruntiera maħruġa mill-missjonijiet diplomatiċi jew il-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika tas-Serbja mingħajr ebda viża jew awtorizzazzjoni oħra.

Artikolu 9

L-estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi eċċezzjonali

Iċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja li m'għandhomx possibbiltà jitolqu mit-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien indikat fil-viża tagħhom għal raġunijiet ta' force majeure għandu jkollhom it-terminu tal-viża tagħhom estiż mingħajr hlas skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa', għall-perjodu meħtieġ biex imorru lura fl-Istat tar-residenza tagħhom.

Artikolu 10

Il-passaporti diplomatiċi

1. Iċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja li għandhom passaport diplomatiku validu jistgħu jidhlu, jhorgu jew jagħmlu tranzitu mit-territorju ta' l-Istati Membri mingħajr viża.
2. Il-persuni msemmija fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu jistgħu joqogħdu fit-territorju ta' l-Istati Membri għal perjodu mhux itwal minn 90 jum għal kull perjodu ta' 180 jum.

Artikolu 11

Il-validità territorjali tal-viżi

Bla hsara għar-regoli u r-regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali ta' l-Istati Membri u bla hsara għar-regoli ta' l-UE dwar il-viżi li għandhom validità territorjali limitata, iċ-ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja għandhom ikunu intitolati jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq bażi uguali maċ-ċittadini ta' l-UE.

Artikolu 12

Il-Kumitat Kongunt għall-Ġestjoni tal-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom jistabbilixxu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "il-Kumitat"), kompost minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u tar-Repubblika tas-Serbja. Il-Komunità għandha tkun irrappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.

2. Il-Kumitat għandu, b'mod partikolari, jkollu dawn il-funzjonijiet li ġejjin:

- (a) jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) jissuġġerixxi emendi jew żjiediet għal dan il-Ftehim;
 - (ċ) jirriżolvi t-tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim.
3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull fejn huwa mehtieg, fuq talba minn waħda mill-Partijiet u għall-inqas darba f'sena.
4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tal-proċedura tiegħu stess.

Artikolu 13

Ir-Relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn l-Istati Membri u r-Repubblika tas-Serbja

1. Sa minn meta jidhol fis-seħh, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehim jew arrangement bilaterali jew multilaterali konkluż bejn Stati Membri individwali u r-Repubblika tas-Serbja, sa fejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangements jkopru kwistjonijiet koperti minn dan il-Ftehim.
2. Id-dispożizzjonijiet ta' ftehimiet jew arrangements bilaterali bejn Stati Membri individwali u r-Repubblika tas-Serbja ffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 li jipprovdu għall-eżenzjoni lid-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-rekwiżit ta' viża, għandhom ikomplu jgħoddu għal perjodu ta' 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim, mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew tar-Repubblika tas-Serbja li jiddenunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin.

Magħmul fi Brussell fit-tmintax-il jum ta' Settembru tas-sena elfejn u sebgha f'żewġ originali, f'kull waħda mill-lingwi uffiċjali tal-Partijiet, u kull wiehed minn dawn it-testijiet huwa ugwalment awtentiku.

Artikolu 14

Il-klawżoli finali

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi rratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum wara t-tieni xahar wara d-data li fiha l-Partijiet jinnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmiya hawn fuq tlestew.
2. B'deroga mill-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh biss fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja dwar l-ammissjoni mill-ġdid tal-persuni jekk din id-data hija wara d-data provduta fil-paragrafu 1 ta' dan l-Artikolu.
3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal perjodu ta' żmien indefinit, kemm-il darba ma jintemmx skond il-paragrafu 6 ta' dan l-Artikolu.
4. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi ftehim bil-miktub tal-Partijiet. L-emendi għandhom jidhru fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin li tlestew il-proċeduri interni mehtieġa għal dan l-iskop.
5. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim kollu, jew partijiet minnu, għal raġunijiet ta' ordni pubblika, il-protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali jew protezzjoni tas-saħha pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospensjoni għandha tiġi nnotifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar tard minn 48 siegħa qabel ma tidhol fis-seħh. Il-Parti li ssospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha minnufih tgħarraf lill-Parti l-oħra ladarba r-raġunijiet għas-sospensjoni m'għadhomx japplikaw.
6. Kull Parti tista' tittermina dan il-Ftehim billi tavża lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jkun fis-seħh 90 jum wara d-data ta' dan l-avviż.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Għall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 За Европску зајелницу



За Република Србија
 Por la República de Serbia
 Za Republiku Srbsko
 For Republikken Serbien
 Für die Republik Serbien
 Serbia Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Σερβίας
 For the Republic of Serbia
 Pour la République de Serbie
 Per la Repubblica di Serbia
 Serbijas Republikas vārdā
 Serbijos Respublikos vardu
 A Szerb Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tas-Serbja
 Voor de Republiek Servië
 W imieniu Republiki Serbii
 Pela República da Sérvia
 Pentru Republica Serbia
 Za Srbskú republiku
 Za Republiko Srbijo
 Serbian tasavallan puolesta
 För Republiken Serbien
 За Република Србију



ANNEX

**IL-PROTOKOLL GHALL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA JIMPLIMENTAWX GHALL-KOLLOX
L-ACQUIS TA' SCHENGEN**

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta mill-acquis ta' Schengen iżda li għadhom ma joħroġux il-viżi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill f'dan is-sens, għandhom joħroġu viżi nazzjonali li l-validità tagħhom hija limitata għat-territorju tagħhom stess.

Dawn l-Istati Membri jistgħu jirrikonoxxu unilateralmnt il-viżi ta' Schengen u l-permessi ta' residenza għat-tranzitu mit-territorju tagħhom, skond id-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006.

Ladarba d-Deciżjoni tal-Kunsill Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006 ma tgħoddx għar-Rumanija u l-Bulgarija, il-Kummissjoni Ewropea se tipproponi dispożizzjonijiet simili biex dawn il-pajjiżi jistgħu jirrikonoxxu unilateralmnt il-viżi u l-permessi tar-residenza ta' Schengen u dokumenti oħrajn simili maħruġa minn Stati Membri oħrajn li għadhom mhux integrati għal kollox fiż-żona ta' Schengen għall-iskopijiet ta' tranzitu mit-territorju tagħhom.

ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD TAD-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għall-proċeduri tal-ħruġ ta' vizi minn missjonijiet diplomatiċi u postijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tar-Repubblika tas-Serbja jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehim bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' vizi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja.

ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD TAR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnutaw li dan il-Ftehim ma jgħoddx għat-territorju tar-Renju Unit u ta' l-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, ta' l-Irlanda u tar-Repubblika tas-Serbja jikkonkludu bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' vizi.

ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD TA' L-ISLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnutaw ir-relazzjoni qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja u l-Islanda, b'mod partikolari bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen.

F'dawn iċ-ċirkostanzi, huwa mixtieq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, ta' l-Islanda u tar-Repubblika tas-Serbja jikkonkludu, mingħajr dewmien, ftehimiet bilaterali dwar il-faċilitazzjoni tal-ħruġ ta' vizi għal żjajjar qosra f'termini simili bħall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tas-Serbja.

ID-DIKJARAZZJONI KONGUNTA FIR-RIGWARD TAL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN

(jekk meħtieġ)

Jekk il-Ftehim bejn l-UE, il-KE u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-acquis ta' Schengen u l-Protokoll ta' dan il-Ftehim dwar il-Liechtenstein jkun daħal fis-seħħ saż-żmien li jiġu konkluzi n-negozjati mar-Repubblika tas-Serbja, issir ukoll dikjarazzjoni simili fir-rigward ta' l-Iżvizzera u l-Liechtenstein.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IR-REVIŻJONI TAR-REKWIŻIT TAL-VIŻA GHAL DAWK LI GHANDHOM PASSAPORTI TAS-SERVIZZ

Ladarba l-eżenzjoni tad-detenturi ta' passaporti tas-servizz mir-rekwiżit ta' viża mir-rekwiżit ta' viża provduta fi ftehimiet jew arrangamenti bilaterali bejn l-Istati Membri individwali u r-Repubblika tas-Serbja li ġew iffirmati qabel l-1 ta' Jannar 2007 għandhom jgħoddu biss għal 5 snin mid-dhul fis-seħh ta' dan il-Ftehim minghajr pre-gudizzju għad-dritt ta' l-Istati Membri kkonċernati jew ir-Repubblika tas-Serbja li jiddenunzjaw jew jissospendu dawn il-ftehimiet bilaterali matul dan il-perjodu ta' 5 snin, il-Komunità Ewropea se terġa' tevalwa s-sitwazzjoni tad-detenturi tal-passaporti tas-servizz mhux aktar tard minn 4 snin wara li jidhol fis-seħh dan il-Ftehim, bl-għan ta' possibbli emenda tal-Ftehim f'dak is-sens skond il-proċedura kkontemplata fl-Artikolu 14(4).

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR L-AĊĊESS TA' L-APPLIKANTI GHAL VIŻA U L-ARMONIZZAZZJONI TA' L-INFORMAZZJONI DWAR IL-PROĊEDURI GHALL-HRUĠ TA' VIŻI GHAL ŻJAJJAR QOSRA U D-DOKUMENTI LI GHANDHOM JIĠU SOTTOMESSI META SSIR APPLIKAZZJONI GHAL VIŻI GHAL ŻJAJJAR QOSRA

Filwaqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għall-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar il-bixra ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ġiet adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u bhalissa taht diskussjoni bejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, tindirizza l-kwistjoni tal-kondizzjonijiet ta' l-aċċess mill-applikanti għal viża, għall-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tiġi provduta lill-applikanti għal viża, il-Komunità Ewropea tqis li għandhom jittiehdu miżuri xierqa:

B'mod ġenerali, biex titfassal l-informazzjoni bażika għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kondizzjonijiet biex issir l-applikazzjoni għal viża u dwar il-validità tagħhom.

Il-Komunità Ewropea ser tniedi lista ta' rekwiżiti minimi sabiex tiżgura li l-applikanti mis-Serbja jingħataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u huma mehtieġha jissottomettu, bhala principju, l-istess dokumenti ta' appogg.

L-informazzjoni msemmija hawn fuq, inkluża l-lista ta' aġenziji ta' l-ivvjagġar u operaturi turistiċi akkreditati fil-qafas tal-kooperazzjoni konsulari lokali għandha tiġi mxerrda b'mod wiesa' (fuq it-tabelli ta' tagħrif tal-konsulati, fil-fuljetti, fuq siti web, eċċ.)

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-postijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu informazzjoni dwar il-possibbiltajiet eżistenti taht l-acquis ta' Schengen għall-facilitazzjoni tal-hruġ tal-viżi għal żjajjar qosra f'kull każ għalih.

Il-Komunità Ewropea tiehu nota tad-disponibilita' espressa mill-Awtoritajiet Serbi sabiex jgħinu fit-tixrid ta' l-informazzjoni msemmija hawn fuq.

ID-DIKJARAZZJONI TAL-KOMUNITÀ EWROPEA DWAR IL-FACILITAZZJONIJIET GHALL-MEMBRI TAL-FAMILJA U GHALL-APPLIKANTI BONA FIDE

Il-Komunità Ewropea tinnotta s-suggeriment tar-Repubblika tas-Serbja li taghti definizzjoni usa' tal-kuncett tal-membri tal-familja li għandhom jibbenefikaw minn faċilitazzjoni ta' viża kif ukoll dwar l-importanza li taghti r-Repubblika tas-Serbja lis-semplifikazzjoni tal-moviment ta' din il-kategorija ta' persuni.

Sabiex tiġi ffaċilitata l-mobilità ta' għadd estiż ta' persuni li għandhom konnessjonijiet familjarji (b'mod partikolari l-ahwa u wliedhom) ma' ċittadini tar-Repubblika tas-Serbja li jirrisjedu legalment fit-territorju ta' l-Istati Membri, il-Komunità Ewropea tistieden lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih mill-possibbiltajiet eżistenti fl-"acquis communautaire" biex jiġi ffaċilitat il-hruġ ta' vizi lil din il-kategorija ta' persuni, inkluż b'mod partikolari, is-semplifikazzjoni ta' l-evidenza dokumentarja mitluba għall-applikanti, eżenzjonijiet mill-hlas ta' l-ipproċessar u fejn xieraq il-hruġ ta' vizi ta' dhul multiplu.

Barra minn dan, il-Komunità Ewropea tistieden ukoll lill-uffiċċji konsulari ta' l-Istati Membri jagħmlu użu shih minn dawn il-possibbiltajiet għall-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' vizi lill-applikanti bona fide.

DIKJARAZZJONI POLITIKA MILL-BULGARIJA, L-UNGERIJA U R-RUMENJA DWAR IT-TRAFFIKU LOKALI FIL-FRONTIERI

Il-Bulgarija, l-Ungerija u r-Rumenja jiddikjaraw li huma ppreparati jidhlu f'negozjati ta' ftehimiet bilaterali mar-Repubblika tas-Serbja bl-għan li jimplementaw ir-regim dwar it-traffiku lokali fil-fruntieri stabbilit mir-Regolament KE Nru 1931/2006 ta' l-20 ta' Diċembru 2006 li jistabbilixxi r-regoli dwar it-traffiku lokali fil-fruntieri fil-fruntieri esterni fuq l-art ta' l-Istati Membri u li jemenda d-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Schengen.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tat-22 ta' Novembru 2007****dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni**

(2007/826/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-punt (b) ta' l-Artikolu 63(3), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel sub-paragrafu ta' l-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta tal-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew,

Billi:

- (1) Il-Kummissjoni nnegożjat fisem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni.
- (2) Dan il-Ftehim gie iffirmat, fisem il-Komunità Ewropea, fl-10 ta' Ottubru 2007 sugġett għall-konklużjoni eventwalment possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deċiżjoni tal-Kunsill adottata fid-9 ta' Ottubru 2007.
- (3) Il-Ftehim għandu jiġi approvat.
- (4) Il-Ftehim jistabbilixxi Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni li jista' jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi prevista proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni tal-Komunità f'dan il-każ.
- (5) Skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit innotifika x-xewqa tiegħu li jieh u sehem fl-adozzjoni u l-applikazzjoni ta' din id-Deċiżjoni.
- (6) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u minghajr preġudizzju għall-Artikolu 4 ta' l-imsemmi Protokoll, l-Irlanda ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u mhijiex marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha.

- (7) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tihux sehem fl-adozzjoni ta' din id-Deċiżjoni u mhijiex marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirrisjedu minghajr awtorizzazzjoni qed jiġi hawnhekk approvat fisem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim huwa anness ma' din id-Deċiżjoni ⁽¹⁾.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill għandu jagħmel in-notifika msemmija fl-Artikolu 22 tal-Ftehim ⁽²⁾.

Artikolu 3

Il-Kummissjoni għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni stabbilit bl-Artikolu 18 tal-Ftehim.

Artikolu 4

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi hdan il-Kumitat Kongunt tar-Riammissjoni fir-rigward ta' l-adozzjoni tar-regoli tal-proċedura tiegħu kif mehtieg mill-Artikolu 18(5) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

Artikolu 5

Din id-Deċiżjoni għandha tiġi pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

Magħmul fi Brussell, 22 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill

Il-President

M. PINHO

⁽¹⁾ Ara paġna 149 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim għandha tiġi pubblikata fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu minghajr awtorizzazzjoni**

IL-PARTIJET KONTRAENTI GHOLJA,

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "l-Komunità",

u

IR-REPUBBLIKA TAL-MOLDOVA, minn issa 'il quddiem maghrufa bhala "l-Moldova",

DETERMINATI li jsahhu l-kooperazzjoni tagħhom sabiex jikkumbattu l-immigrazzjoni illegali b'mod iktar effettiv,

XEWQANA li jstabilixxu, permezz ta' dan il-Ftehim u fuq il-bażi ta' reċiproċità, proċeduri mgħaġġla u effettivi għall-identifikazzjoni u r-ritorn sikur u ordnat ta' persuni li ma jissodisfawx, jew m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet tad-dhul, il-preżenza, jew ir-residenza fit-territorji tal-Moldova jew wiehed mill-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, u biex jiffaċilitaw it-tranzitu ta' dawn il-persuni fi spirtu ta' kooperazzjoni;

BL-ENFASI li dan il-Ftehim għandu jkun minghajr hsara għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet li l-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea u l-Moldova għandhom skond il-Liġi Internazzjonali, u, b'mod partikolari, il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 dwar il-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali, il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refugiati u l-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Pieni Krudili, Inumani jew Degradanti oħra;

FILWAQT LI JIKKUNSIDRAW li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, li jidhlu fl-ambitu tat-Titolu IV tat-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea, ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka, skond il-Protokoll fuq il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea,

FTEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Partijiet Kontraenti" għandha tfisser il-Moldova u l-Komunità;
- (b) "Ċittadin tal-Moldova" għandha tfisser kwalunkwe persuna li jkollha ċ-ċittadinanza tar-Repubblika tal-Moldova;
- (ċ) "Ċittadin ta' Stat Membru" għandha tfisser kull persuna li għandha ċ-ċittadinanza, kif definita għall-ghanijiet tal-Komunità, ta' Stat Membru;
- (d) "Stat Membru" għandha tfisser kull Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka;
- (e) "Ċittadin ta' pajjiż terz" għandha tfisser kull persuna b'nazzjonalità li m'hijiex tal-Moldova jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri;
- (f) "Persuni minghajr stat" għandha tfisser kull persuna li ma jkollhiex nazzjonalità;
- (g) "Permess ta' residenza" għandha tfisser permess ta' kull tip mahruġ mill-Moldova jew minn wiehed mill-Istati Membri li jagħti dritt lil persuna sabiex tirresjedi fit-territorju tagħha/tiegħu. Dan għandu jinkludi permessi temporanji biex jibqa' fit-territorju tagħha/tiegħu marbuta ma' l-ipproċessar ta' talba għall-ażil jew applikazzjoni għal permess ta' residenza;
- (h) "Punt ta' qsim tal-fruntiera" għandha tfisser kull punt ta' qsim awtorizzat mill-awtoritajiet kompetenti tar-Repubblika tal-Moldova jew l-Istati Membri għall-finijiet ta' qsim tal-fruntieri rispettivi tagħhom, inklużi ajruporti Internazzjonali;
- (i) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda mill-Moldova jew minn wiehed mill-Istati Membri li hija meħtieġa għad-dhul, jew għat-tranzitu, fit-territorju tagħha/tiegħu. Din m'għandhiex tinkludi il-viża tat-tranzitu ta' l-ajruport;
- (j) "L-Istat li jagħmel it-Talba" għandha tfisser l-Istat (il-Moldova jew wiehed mill-Istati Membri) li jissottometti talba għal riammissjoni skond l-Artikolu 7 jew talba għal tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;
- (k) "L-Istat Mitlub" għandha tfisser l-Istat (il-Moldova jew wiehed mill-Istati Membri) indirizzat b'talba għal riammissjoni skond l-Artikolu 7 jew talba għal tranzitu skond l-Artikolu 14 ta' dan il-Ftehim;

- (l) "Awtorità Kompetenti" għandha tfisser kull awtorità nazzjonali tal-Moldova jew ta' xi wiehed mill-Istati Membri inkarigata bl-implimentazzjoni ta' dan il-ftehim skond l-Artikolu 19(1) lit. a) tiegħu.
- (m) "Reġjun tal-fruntiera" għandha tfisser iż-żona li testendi sa 30 kilometru mill-fruntiera ta' art komuni bejn Stat Membru u l-Moldova, kif ukoll it-territorji ta' ajruporti Internazzjonali ta' l-Istati Membri u tal-Moldova.
- (n) "Tranzitu" għandha tfisser il-passaġġ ta' ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat mit-territorju ta' l-Istat Miġlhub meta jkun qed jivvjaġġa mill-Istat li jagħmel it-Talba għall-pajjiż tad-destinazzjoni.

TAQSIMA I

OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI MILL-MOLDOVA

Artikolu 2

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

- Il-Moldova għandha taċċetta r-riammissjoni, fuq talba ta' Stat Membru u mingħajr ebda formalitajiet oħra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, tal-persuni kollha li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-Talba kemm-il darba, skond l-Artikolu 8, tinghata prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn ikunu ċittadini tal-Moldova.
- Il-Moldova għandha taċċetta wkoll ir-riammissjoni ta':
 - it-tfal minuri mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, indipendentement mill-post tat-twelid tagħhom jew in-nazzjonalità tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fl-Istat Membru li jagħmel it-Talba;
 - il-konjugi, li jkollhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, sakemm dawn ikollhom id-dritt li jidhlu u jibqgħu jew jiehdu d-dritt li jidhlu u jibqgħu fit-territorju tal-Moldova, sakemm dawn ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fl-Istat Membru li jagħmel it-Talba.
- Il-Moldova għandha tilqa' mill-ġdid ukoll persuni li jkunu ġew imċaħħda, jew li jkunu rrinunzjaw għan-nazzjonalità tal-Moldova sa minn meta jidhlu fit-territorju ta' Stat Membru, sakemm dawn il-persuni ma jkunux ġew ta' l-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni minn Stat Membru.
- Wara li l-Moldova tagħti twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari tal-Moldova għandha/għandu b'mod immedjat u mhux aktar tard minn tlett ijiem tax-xogħol, johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar meħtieġ għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' tliet xhur bħala minimu. Jekk, għal xi raġunijiet ta' dritt jew ta' fatt, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi

trasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar inizjalment mahruġ, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari tal-Moldova għandha/għandu, fi żmien 14-il jum kalendarju, johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid bl-istess tul ta' żmien bħala perjodu ta' validità. Jekk il-Moldova ma tkunx harġet id-dokument ta' l-ivvjaġġar ġdid fi żmien 14-il jum kalendarju, hija tiġi meqjusa li tkun aċċettat l-użu tad-dokument ta' l-ivvjaġġar standard ta' l-UE għal finijiet ta' espulsjoni ⁽¹⁾.

5. Fil-każ li l-persuna li tkun se tiġi riammessa jkollha n-nazzjonalità ta' Stat terz b'żieda man-nazzjonalità tal-Moldova, l-Istat Membru li jagħmel it-Talba għandu jaqis il-volontà tal-persuna li għandha tiġi riammessa fir-rigward ta' l-għażla tiegħu/tagħha.

Artikolu 3

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Il-Moldova għandha taċċetta mill-ġdid, fuq talba ta' Stat Membru u mingħajr ebda formalitajiet oħra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha b'nazzjonalità ta' pajjiż terz jew li ma jkollhomx stat li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju ta' l-Istat Membru li jagħmel it-Talba kemm-il darba, skond l-Artikolu 9, issir prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn il-persuni

(a) għandhom, jew fi żmien id-dhul kellhom, viża valida jew permess ta' residenza mahruġ mill-Moldova; jew

(b) ikunu daħlu illegalment u direttament mill-Moldova fit-territorju ta' l-Istati Membri wara li jkunu waqfu fit-territorju tal-Moldova jew għaddeu minnu.

2. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ma japplikax jekk

(a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kien biss fi tranzitu ta' l-ajru minn Ajruport Internazzjonali tal-Moldova; jew

(b) l-Istat li jagħmel it-Talba jkun hareġ liċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew lill-persuna mingħajr stat viża jew permess ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tiegħu sakemm

— dik il-persuna ma jkollhiex viża jew permess ta' residenza, mahruġa mill-Moldova, b'perjodu itwal ta' validità; jew

— il-viża jew il-permess ta' residenza mahruġ mill-Istat li jagħmel it-Talba ma tkunx/jkunx ġie/t akkwistat/a bl-użu ta' dokumenti foloz jew falsifikati, jew permezz ta' dikjarazzjonijiet foloz, jew

— dik il-persuna tonqos milli tosserva kwalunkwe kundizzjoni marbuta mal-viża.

(1) Skond l-għamla stipulata fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

3. Wara li l-Moldova tkun tat twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, l-Istat li jagħmel it-Talba għandu jipprovi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata b'dokument ta' l-ivvjaġġar standard ta' l-UE għall-finijiet ta' espulsjoni (!).

TAQSIMA II

OBBLIGI TA' RIAMMISSJONI MILL-KOMUNITÀ

Artikolu 4

Riammissjoni ta' ċittadini proprji

1. Stat Membru għandu jaċċetta mill-ġdid, fuq talba tal-Moldova u mingħajr ebda formalitajiet oħra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Moldova kemm-il darba, skond l-Artikolu 8, issir prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn ikunu ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

2. Stat Membru għandu jaċċetta wkoll ir-riammissjoni ta':

- it-fal minuri mhux miżżewġa tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, indipendentement mill-post tat-twelid tagħhom jew in-nazzjonalità tagħhom, sakemm ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fil-Moldova;
- il-konjugi, li jkollhom nazzjonalità oħra, tal-persuni msemmija fil-paragrafu 1, sakemm dawn ikollhom id-dritt li jidhlu u jibqgħu jew jiehdu d-dritt li jidhlu u jibqgħu fit-territorju ta' l-Istat Membru Mitlub, sakemm dawn ma jkollhomx dritt ta' residenza indipendenti fil-Moldova;

3. Stat Membru għandu jilqa' mill-ġdid ukoll persuni li jkunu gew imċaħħda, jew li jkunu rrinunzjaw għan-nazzjonalità ta' Stat Membru sa minn meta jidhlu fit-territorju tal-Moldova, sakemm dawn il-persuni ma jkunux gew ta' l-inqas imwiegħda n-naturalizzazzjoni mill-Moldova.

4. Wara li l-Istat Membru Mitlub jagħti twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari ta' dak l-Istat Membru għandha/għandu b'mod immedjat u mhux aktar tard minn tlett ijiem tax-xogħol, toħroġ/johroġ id-dokument ta' l-ivvjaġġar mehtieg għar-ritorn tal-persuna li għandha tiġi riammessa, b'validità ta' tliet xhur bhala minimu. Jekk, għal xi raġunijiet ta' dritt jew ta' fatt, il-persuna kkonċernata ma tistax tiġi trasferita fi żmien il-perjodu ta' validità tad-dokument ta' l-ivvjaġġar inizjalment mahruġ, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari ta' dak l-Istat Membru għandha/għandu, fi żmien 14-il jum kalendarju, toħroġ/johroġ dokument ta' l-ivvjaġġar għad bl-istess tul ta' żmien bhala perjodu ta' validità.

5. Fil-każ li l-persuna li tkun se tiġi riammessa jkollha n-nazzjonalità ta' Stat terz b'żieda ma' dik ta' l-Istat Membru Mitlub, il-Moldova għandu jqis il-volontà tal-persuna li għandha tiġi riammessa fir-rigward ta' l-għażla tiegħu/tagħha.

(!) Skond l-għamla stipulata fir-rakkomandazzjoni tal-Kunsill ta' l-UE tat-30 ta' Novembru 1994.

Artikolu 5

Riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni mingħajr stat

1. Stat Membru għandu jaċċetta mill-ġdid, fuq talba tal-Moldova u mingħajr ebda formalitajiet oħra barra minn dawk imsemmija f'dan il-Ftehim, lill-persuni kollha b'nazzjonalità ta' pajjiżi terzi jew li ma jkollhomx stat li ma jissodisfawx, jew li m'għadhomx jissodisfaw il-kundizzjonijiet fis-sehh għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza fit-territorju tal-Moldova kemm-il darba, skond l-Artikolu 9, issir prova, jew ikun jista' jiġi validament preżunt fuq il-bażi ta' prova *prima facie* miġjuba, li dawn il-persuni

- (a) għandhom, jew fi żmien id-dhul kellhom, viża valida jew permess ta' residenza mahruġ mill-Istat Membru Mitlub; jew
- (b) ikunu daħlu illegalment u direttament fit-territorju tal-Moldova wara li jkunu waqfu fit-territorju ta' l-Istat Membru Mitlub jew għaddew minnu.

2. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ma japplikax jekk

- (a) iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat kien biss fi tranżitu ta' l-ajru minn ajruport Internazzjonali ta' l-Istat Membru Mitlub; jew
- (b) Il-Moldova tkun harġet liċ-ċittadin tal-pajjiż terz jew lill-persuna mingħajr stat viża jew permess ta' residenza qabel jew wara d-dhul fit-territorju tagħha sakemm
 - dik il-persuna ma jkollhiex viża jew permess ta' residenza, mahruġ mill-Istat Membru Mitlub, b'perjodu itwal ta' validità; jew
 - il-viża jew il-permess ta' residenza mahruġ/a mill-Moldova tkun/jkun inkisbet/inkiseb bl-użu ta' dokumenti foloz jew falsifikati, jew permezz ta' dikjarazzjonijiet foloz, jew
 - dik il-persuna tonqos milli tosserva kwalunkwe kundizzjoni marbuta mal-viża.

3. L-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 huwa għall-Istat Membru li hareġ il-viża jew il-permess ta' residenza. Jekk tnejn jew aktar Stati Membri jkunu harġu viża jew permess ta' residenza, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun għall-Istat Membru li johroġ id-dokument bl-itwal perjodu ta' validità jew, jekk wieħed jew aktar mid-dokumenti jkunu diġà skadew, id-dokument li jkun għadu validu. Jekk id-dokumenti kollha jkunu diġà skadew, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 ikun ta' dak l-Istat Membru li hareġ id-dokument bid-data ta' skadenza l-aktar riċenti. Jekk dawn id-dokumenti ma jkunux jistgħu jiġu prodotti, l-obbligu ta' riammissjoni fil-paragrafu 1 huwa ta' l-Istat Membru li minnu jkun sar l-aħhar hrug.

4. Wara li l-Istat Mitlub ikun ta twegiba pożittiva għat-talba ta' riammissjoni, il-Moldova għandha ttipprovi lill-persuna li r-riammissjoni tagħha tkun giet aċċettata bid-dokument ta' l-ivvjaġġar mehtieg għar-ritorn tiegħu jew tagħha.

TAQSIMA III

Artikolu 8

PROCEDURA TA' RIAMMISSJONI

Mezzi ta' prova dwar in-nazzjonalità

Artikolu 6

Prinċipji

1. Minghajr ħsara għall-paragrafu 2, kull trasferiment ta' persuna li ser tiġi riammessa fuq il-bażi ta' wiehed mill-obbligi ta' l-Artikoli 2 sa 5 għandu jehtieġ is-sottomissjoni ta' talba għal riammissjoni lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub.
2. Ebda talba għal riammissjoni ma tkun mehtieġa meta l-persuna li għandha tiġi riammessa jkollha dokument ta' l-ivvjagġar validu u, fil-każ li dik il-persuna tkun ċittadin ta' pajjiż terz jew minghajr stat, ikollha, fejn applikabbli, viża valida jew permess ta' residenza validu ta' l-Istat Mitlub.
3. Jekk persuna tinstab fir-regjun tal-fruntiera (inklużi ajru-porti) ta' l-Istat li jagħmel it-Talba wara li tkun qasmet illegalment il-fruntiera direttament mit-territorju ta' l-Istat Mitlub, l-Istat li jagħmel it-Talba jista' jissottometti talba ta' riammissjoni fi żmien jumejn minn meta din il-persuna tkun ġiet misjuba (procedura aċċellerata).

Artikolu 7

Kontenut tat-talba ta' Riammissjoni

1. Safejn hu possibbli, it-talba għal riammissjoni għandu jkollha l-informazzjoni li ġeja:
 - (a) id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi riammessa (per eżempju l-ismijiet mogħtija, il-kunjomijiet, id-data tat-twelid u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, u l-aħħar post ta' residenza) u, fejn applikabbli, id-dettalji tat-tfal minuri mhux miżżewġa u/jew tal-konjugi;
 - (b) tingħata indikazzjoni tal-mezzi li permezz tagħhom issir il-prova jew il-prova *prima facie* tan-nazzjonalità, it-tranzitu, ir-raġunijiet tar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u ta' persuni minghajr stat u d-dhul u r-residenza kontra l-liġi.
2. Safejn possibbli, it-talba ta' riammissjoni għandha tinkludi wkoll l-informazzjoni li ġeja:
 - (a) dikjarazzjoni li tindika li l-persuna li ser tiġi trasferita jista' jkollha bżonn għajnuna jew kura, bil-kundizzjoni li l-persuna kkonċernata tkun qabliet b'mod esplicitu mad-dikjarazzjoni;
 - (b) kwalunkwe protezzjoni oħra, miżura ta' sigurtà jew informazzjoni dwar is-saħħa tal-persuna, li jistgħu jkunu mehtieġa fil-każ ta' trasferiment individwali.
3. Formola komuni li għandha tintuża għat-talbiet għal riammissjoni hija mehmuża bhala Anness 5 ma' dan il-Ftehim.

1. In-nazzjonalità skond l-Artikolu 2(1) u l-Artikolu 4(1) tista' tiġi pprovata permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dokumenti bħal dawn jkunu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Moldova għandhom jirrikonoxxu b'mod reċiproku n-nazzjonalità minghajr ħtieġa ta' investigazzjoni ulterjuri. Il-prova tan-nazzjonalità ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz.

2. Prova *prima facie* tan-nazzjonalità skond l-Artikolu 2(1) u l-Artikolu 4(1) tista' ssir partikolarment permezz tad-dokumenti elenkati fl-Anness 2 ta' dan il-Ftehim, anke jekk il-perjodu ta' validità tagħhom ikun skada. Jekk dawn id-dokumenti jiġu ppreżentati, l-Istati Membri u l-Moldova għandhom iqisu li n-nazzjonalità tkun ġiet stabbilita, sakemm ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor. Prova *prima facie* tan-nazzjonalità ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz.

3. Jekk l-ebda wiehed mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 jew 2 ma jkun jista' jiġi ppreżentat, il-Missjoni Diplomatika kompetenti jew l-Uffiċċju Konsulari ta' l-Istat Mitlub ikkonċernat għandha/għandu, meta mitlub/a, tagħmel/jagħmel l-arranġamenti ma' l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-Talba biex il-persuna li għandha tiġi riammessa tiġi intervistata minghajr dewmien, mhux aktar tard minn tlett ijiem tax-xogħol mill-jum li fih tkun saret it-talba, sabiex in-nazzjonalità tiegħu jew tagħha tiġi stabbilita.

Artikolu 9

Mezzi ta' prova dwar ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat

1. Il-prova tar-raġunijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat stipulata fl-Artikolu 3(1) u l-Artikolu 5(1) tista' b'mod partikolari ssir permezz tal-mezzi ta' prova elenkati fl-Anness 3 ta' dan il-Ftehim; din ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz. Kull prova bħal din għandha tkun rikonoxxuta b'mod reċiproku mill-Istati Membri u mill-Moldova minghajr il-ħtieġa ta' aktar verifika.
2. Il-prova *prima facie* tar-raġunijiet għar-riammissjoni ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat stipulata fl-Artikolu 3(1) u l-Artikolu 5(1) tista' b'mod partikolari ssir permezz tal-mezzi ta' prova elenkati fl-Anness 4 ta' dan il-Ftehim; din ma tistax issir permezz ta' dokumenti foloz. Fejn prova *prima facie* bħal din hija preżentata, l-Istati Membri u l-Moldova għandhom iqisu li r-raġunijiet ikunu ġew stabbiliti, sakemm ma jkunux jistgħu jipprovaw mod ieħor.
3. L-illegalità tad-dhul, tal-preżenza jew tar-residenza għandha tkun stabbilita permezz tad-dokumenti ta' l-ivvjagġar tal-persuna kkonċernata li fihom ma tirriżultax il-viża mehtieġa jew permess ieħor ta' residenza fit-territorju ta' l-Istat li jagħmel it-Talba. Dikjarazzjoni mill-Istat li jagħmel it-Talba li l-persuna kkonċernata nstabiet minghajr id-dokumenti ta' l-ivvjagġar, il-viża jew il-permess ta' residenza mehtieġa għandha wkoll tkun ta' prova *prima facie* tad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza illegali.

Artikolu 10

Limiti ta' żmien

1. L-applikazzjoni għar-riammissjoni għandha tiġi sottomessa lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub fi żmien massimu ta' sitt xhur minn meta l-awtorità kompetenti ta' l-Istat li jagħmel it-Talba jkollha għarfien li ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ma jissodisfax/tissodisfax, jew m'għadhux/hiex jissodisfa/tissodisfa l-kundizzjonijiet fis-sehħ għad-dhul, il-preżenza jew ir-residenza. Fejn ikun hemm ostakli ta' liġi jew ta' fatt li jżommu t-talba milli ssir fil-hin, it-terminu ta' żmien għandu, fuq talba ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, jiġi estiż iżda dan biss sakemm l-ostakli ma jibqgħux jeżistu.

2. Għandha ssir tveġiba bil-miktub għal talba ta' riammissjoni

— fi żmien jumejn tax-xogħol, jekk it-talba tkun saret taht il-proċedura aċċellerata (Artikolu 6(3));

— fi żmien hdax-il jum fil-każijiet l-oħra kollha.

Dawn it-termini ta' żmien jibdeu jiddekorru mid-data tal-wasla tat-talba ta' riammissjoni. Jekk ma jkunx hemm tveġiba f'dan it-terminu ta' żmien, it-trasferiment ikun meqjus li jkun gie miftiehem.

3. Fejn ikun hemm ostakli ta' liġi jew ta' fatt għat-tveġiba għat-talba fi hdax-il jum tax-xogħol, dan it-terminu ta' żmien jista', fuq talba motivata kif xieraq, jiġi estiż b'massimu ta' jumejn tax-xogħol. Jekk ma jkunx hemm tveġiba f'dan it-terminu ta' żmien estiż, it-trasferiment ikun meqjus li jkun gie miftiehem.

4. Għandhom jingħataw ir-raġunijiet għal deċiżjoni li tiċhad talba ta' riammissjoni.

5. Wara li jsir il-ftehim jew, fejn applikabbli, wara l-iskadenza tat-terminu ta' żmien stipulat fil-paragrafu 2, il-persuna kkonċernata għandha tiġi ttrasferita fi żmien tliet xhur. Fuq talba ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, dan it-terminu ta' żmien jista' jiġi estiż biż-żmien mehud sabiex jiġu ttrattati l-ostakli legali jew prattiċi.

Artikolu 11

Modalitajiet tat-trasferiment u modi ta' trasportazzjoni

1. Qabel tintbagħat persuna lura, l-awtoritajiet kompetenti tal-Moldova u ta' l-Istat Membru kkonċernat għandhom jagħmlu l-arrangamenti bil-miktub u bil-quddiem rigward id-data tat-trasferiment, il-punt tal-qsim tal-fruntiera, l-iskorta li jista' jkun hemm u informazzjoni oħra rilevanti għat-trasferiment.

2. It-trasportazzjoni tista' ssir bl-ajru jew fuq l-art. Ir-ritorn bl-ajru m'għandux jiġi ristrett għall-użu tal-linji nazzjonali tal-Moldova jew ta' l-Istati Membri u jista' jsir bl-użu ta' titjiriet ske-dati jew titjiriet *charter*. Fil-każ ta' ritorni bi skorta, dawn l-iskorti m'għandhomx jiġu ristretti għal persuni awtorizzati ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, bil-kundizzjoni li dawn ikunu persuni awtorizzati mill-Moldova jew kwalunkwe Stat Membru.

Artikolu 12

Riammissjoni bi żball

L-Istat li jagħmel it-Talba għandu jiehu lura kwalunkwe persuna riammessa mill-Istat Mitlub jekk jiġi stabbilit, fi żmien tliet xhur wara t-trasferiment tal-persuna kkonċernata, li r-rekwiżiti stipulati fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim m'humiex sodisfatti.

F'dawn il-każi d-dispożizzjonijiet proċedurali ta' dan il-Ftehim għandhom japplikaw *mutatis mutandis* u għandu jiġi pprovdut t-tagħrif disponibbli kollu li jirrigwarda l-identità u n-nazzjonalità tal-persuna li għandha tittiehed lura.

TAQSIMA IV

OPERAZZJONIJIET TA' TRANŻITU

Artikolu 13

Prinċipji

1. L-Istati Membri u l-Moldova għandhom jirrestringu t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat għall-każijiet fejn dawn il-persuni ma jistgħux jintbagħtu lura direttament lejn l-Istat tad-destinazzjoni.

2. Il-Moldova għandha tippermetti t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk l-Istat Membru jitlob dan, u Stat Membru għandu jawtorizza t-tranżitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi jew persuni mingħajr stat jekk il-Moldova titlob dan, kemm-il darba l-ivvjaġġar minn Stati oħra ta' tranżitu li jista' jkun hemm u r-riammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni jkun assigurat.

3. It-tranżitu jista' jiġi rifjutat mill-Moldova jew minn Stat Membru:

(a) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat huwa f'riskju reali li jkun sugġett għal tortura jew trattament jew pjeni inumani jew degradanti jew għall-piena tal-mewt jew għall-persekuzzjoni minhabba r-razza, ir-religjon, in-nazzjonalità u s-shubija tiegħu f'xi grupp soċjali partikolari jew ta' konvinzjoni politika partikolari fl-Istat tad-destinazzjoni jew Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(b) jekk iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew persuna mingħajr stat ikun soġġett għal sanzjonijiet kriminali fl-Istat Mitlub jew f'xi Stat ieħor ta' tranżitu; jew

(c) minhabba raġunijiet ta' sahha pubblika, sigurtà domestika, ordni pubbliku jew interessi nazzjonali oħra ta' l-Istat Mitlub.

4. Il-Moldova jew Stat Membru tista' tirrevoka kull awtorizzazzjoni mahruġa jekk iċ-ċirkostanzi msemija fil-paragrafu 3 jirri-żultaw jew jiġu fid-deher aktar tard li jkunu ta' xkiel fl-operazzjoni ta' tranżitu, jew jekk l-ivvjaġġar minn Stati ta' tranżitu li jista' jkun hemm jew ir-riammissjoni mill-Istat ta' destinazzjoni ma jkunx/tkunx aktar assigurat/a. F'dan il-każ, l-Istat li jagħmel it-Talba għandu jiehu lura iċ-ċittadin ta' pajjiż terz jew il-persuna mingħajr stat, kif meħtieġ u mingħajr dewmien.

Artikolu 14

Il-proċedura tat-tranzitu

1. Talba għal operazzjonijiet ta' tranzitu għandha tiġi sottomessa bil-miktub lill-awtorità kompetenti ta' l-Istat Mitlub u għandha tinkludi l-informazzjoni li ġejja:

- (a) it-tip ta' tranzitu (bl-ajru jew fuq l-art), Stati oħra ta' tranzitu li jista' jkun hemm u d-destinazzjoni finali intiża;
- (b) id-dettalji tal-persuna kkonċernata (eżempju l-isem mogħti, il-kunjom, il-kunjom tax-xbubija, ismijiet oħra użati/li bihom hija magħrufa jew psewdonimi, id-data tat-twelid, is-sess u — fejn possibbli — il-post tat-twelid, in-nazzjonalità, il-lingwa, it-tip u n-numru tad-dokument ta' l-ivvjagġar);
- (ċ) il-punt tal-qsim tal-fruntiera pprevedut, il-hin tat-trasferiment u l-użu ta' l-iskorti li jista' jkun hemm;
- (d) dikjarazzjoni li fil-fehma ta' l-Istat li jagħmel it-Talba, il-kundizzjonijiet skond l-Artikolu 13(2) huma sodisfatti, u li ebda raġuni għal ċaħda skond l-Artikolu 13(3) ma tkun magħrufa.

Formola komuni li għandha tintuża għat-talbiet ta' tranzitu hija mehmuża bhala l-Anness 6 ma' dan il-Ftehim.

2. L-Istat Mitlub għandu, fi żmien erbat ijiem tax-xogħol, jinforma bil-miktub lill-Istat li jagħmel it-Talba bl-ammissjoni, u jikkonferma l-punt tal-qsim tal-fruntiera u l-hin maħsub ta' l-ammissjoni, jew jinfurmah bid-deċizzjoni ta' ċaħda ta' l-ammissjoni u r-raġunijiet għal din iċ-ċaħda.

3. Jekk l-operazzjoni ta' tranzitu ssir bl-ajru, il-persuna li għandha tiġi riammessa u l-iskorti li jista' jkun hemm għandhom ikunu eżentati mill-obbligu li jiksbu viża ta' tranzitu ta' l-ajruport.

4. L-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Mitlub għandhom, wara konsultazzjonijiet reċiproċi, jassistu fl-operazzjonijiet ta' tranzitu, partikolarment permezz tas-sorveljanza tal-persuni kkonċernati u l-ġhoti ta' faċilitajiet xierqa għal dak l-iskop.

TAQSIMA V

SPEJJEŻ

Artikolu 15

Trasport u spejjeż tat-tranzitu

Mingħajr hsara għad-dritt ta' l-awtoritajiet kompetenti sabiex jirkupraw l-ispejjeż marbuta mar-riammissjoni mill-persuna li għandha tiġi riammessa jew partijiet terzi, l-ispejjeż kollha tat-trasport minfuqa li huma relatati mar-riammissjoni u l-operazzjonijiet ta' tranzitu skond dan il-Ftehim sal-fruntiera ta' l-Istat tad-destinazzjoni finali għandhom jithallsu mill-Istat li jagħmel it-Talba.

TAQSIMA VI

IL-PROTEZZJONI TAD-DATA U L-KLAWSOLA TA' NUQQAS TA' EFFETT

Artikolu 16

Il-Protezzjoni tad-Data

Il-komunikazzjoni ta' *data* personali għandha ssehh biss jekk komunikazzjoni bhal din hija meħtieġa għall-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim mill-awtoritajiet kompetenti tal-Moldova jew Stat Membru skond il-każ. L-ipproċessar u t-trattament ta' *data* personali f'każ partikolari għandhom ikunu soġġetti għal-liġijiet domestiċi tal-Moldova u, fejn il-kontrollur ikun awtorità kompetenti ta' Stat Membru, għad-disposizzjonijiet tad-Direttiva 95/46/KE ⁽¹⁾ u tal-leġizlazzjoni nazzjonali ta' dak l-Istat Membru adottata skond din id-Direttiva. Għandhom japplikaw ukoll il-prinċipji li ġejjin:

- (a) id-*data* personali għandha tiġi pproċessata b'mod ġust u legali;
- (b) id-*data* personali għandha tingabar għall-ghan speċifiku, esplicitu u legittimu ta' l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim u ma tistax terġa' tiġi pproċessata mill-awtorità li tkun qed tikkomunikaha u lanqas mill-awtorità li tkun qed tirċivihha b'mod inkompatibbli ma' dak l-ghan;
- (ċ) id-*data* personali għandha tkun adegwata, rilevanti u mhux eċċessiva b'relazżjoni ma' l-ghan li għalih tingabar u/jew tkun ipproċessata aktar; partikolarment, *data* personali komunikata tista' tikkonċerna biss dan li ġejj:
 - id-dettalji tal-persuna li għandha tiġi ttrasferita (eżempju ismijiet mogħtija, kunjomijiet, kwalunkwe ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom tkun magħrufa jew psewdonimi, is-sess, l-status ċivili, id-data u l-post tat-twelid, in-nazzjonalità preżenti u kwalunkwe nazzjonalità preċedenti);
 - il-passaport, il-karta ta' l-identità jew il-liċenzja tas-sewqan (in-numru, il-perjodu ta' validità, id-data tal-hruġ, l-awtorità li tohroġ id-dokument, il-post tal-hruġ);
 - waqfiet u itinerarji;
 - informazzjoni oħra meħtieġa sabiex il-persuna li għandha tiġi ttrasferita tiġi identifikata jew sabiex jiġu eżaminati r-rekwiżiti ta' riammissjoni skond dan il-Ftehim.

(d) id-*data* personali għandha tkun eżatta u, fejn meħtieġ, aġġornata.

(e) id-*data* personali għandha tinzamm b'mod li tippermetti l-identifikazzjoni tas-suġġetti tad-*data* għal żmien li ma jkunx iktar milli huwa meħtieġ għall-ghan li għalih id-*data* tkun giet miġbura jew li għalih tkun giet proċessata iktar;

⁽¹⁾ Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' l-individwi fir-rigward ta' l-ipproċessar tad-*data* personali u dwar il-moviment hieles ta' din id-*data* (GU L 281, 23.11.1995, p. 31).

- (f) kemm l-awtorità li tikkomunika u kif ukoll l-awtorità li tkun qed tirċievi għandhom jiehdu l-miżuri kollha meħtieġa biex jassiguraw kif ikun xieraq ir-rettifika, it-thassir jew it-twaqqif ta' *data* personali fejn l-ipproċessar ma jkunx jikkonforma mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-artikolu, b'mod partikolari minhabba li d-*data* ma tkunx adegwata, rilevanti, preċiża, jew tkun eċċessiva fl-isfond ta' l-għan ta' l-ipproċessar. Din tinkludi n-notifika ta' kwalunkwe rettifika, thassir jew twaqqif lill-Parti l-oħra.
- (g) fuq talba, l-awtorità li tirċievi għandha tinforma lill-awtorità li tikkomunika bl-użu tad-*data* kkomunikata u bir-riżultati miksuba minnha;
- (h) id-*data* personali tista' tiġi kkomunikata biss lill-awtoritajiet kompetenti. Komunikazzjoni ulterjuri lil korpi oħra tinhtieg il-kunsens minn qabel tal-awtorità li tikkomunika;
- (i) l-awtoritajiet li jikkomunikaw u li jirċievu huma obbligati li jagħmlu reġistrazzjoni bil-miktub tal-komunikazzjoni u tal-ksib tad-*data* personali.

Artikolu 17

Klawsola ta' nuqqas ta' effett

- Dan il-Ftehim għandu jkun bla hsara għad-drittijiet, l-obbligi u r-responsabbiltajiet tal-Komunità, l-Istati Membri u l-Moldova taht il-Liġi Internazzjonali u, b'mod partikolari, minn
 - il-Konvenzjoni tat-28 ta' Lulju 1951 dwar l-Istatus tar-Refuġjati kif emendata bil-Protokoll tal-31 ta' Jannar 1967 dwar l-Istatus tar-Refuġjati;
 - konvenzjonijiet internazzjonali li jiddeterminaw l-Istat responsabbli għall-eżami ta' talbiet għall-ażil sottomessi;
 - il-Konvenzjoni Ewropea ta' l-4 ta' Novembru 1950 għall-Protezzjoni tad-Drittijiet tal-Bniedem u l-Libertajiet Fundamentali;
 - il-Konvenzjoni ta' l-10 ta' Diċembru 1984 kontra t-Tortura u Trattament jew Pieni Krudili, Inumani jew Degradanti;
 - konvenzjonijiet internazzjonali dwar l-estradiizzjoni u t-tranzitu;
 - konvenzjonijiet internazzjonali multilaterali u ftehimiet dwar ir-riammissjoni ta' ċittadini barranin.
- Xejn f'dan il-Ftehim m'għandu jimpedixxi r-ritorn ta' persuna taht arrangamenti formali jew informali oħra.

TAQSIMA VII

IMPLIMENTAZZJONI U APPLIKAZZJONI

Artikolu 18

Kumitat kongunt tar-riammissjoni

- Il-Partijiet Kontraenti għandhom jipprovdu lil xulxin assistenza reċiproka fl-applikazzjoni u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Għal dan il-għan, huma għandhom jaħtru kumitat kongunt tar-riammissjoni (minn issa 'l quddiem indikat bħala "l-Kumitat") li ser ikollu, b'mod partikolari, il-kompitu
 - (a) li jimmonitorja l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim;
 - (b) li jiddeciedi fuq l-implimentazzjoni ta' l-arrangamenti meħtieġa għall-applikazzjoni uniformi ta' dan il-Ftehim;
 - (c) li jkollu skambji regolari ta' l-informazzjoni dwar il-Protokoll ta' implimentazzjoni li jkunu saru minn Stati Membri individwali u l-Moldova skond l-Artikolu 19;
 - (d) li jirrakomanda emendi għal dan il-Ftehim u l-Annessi tiegħu.
- Id-deċizjonijiet tal-kumitat għandhom jorbtu lill-Partijiet Kontraenti.
- Il-kumitat għandu jkun magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità u l-Moldova; il-Komunità tiġi rappreżentata mill-Kummissjoni.
- Il-kumitat għandu jiltaqa' meta meħtieġ fuq talba ta' waħda mill-Partijiet Kontraenti.
- Il-kumitat għandu jstabbilixxi r-regoli ta' proċedura tiegħu.

Artikolu 19

Protokoll ta' implimentazzjoni

- Fuq talba ta' Stat Membru jew tal-Moldova, il-Moldova u Stat Membru għandhom ihejju Protokoll ta' implimentazzjoni li jkopri regoli dwar
 - (a) it-titolu ta' l-awtoritajiet kompetenti, il-punti tal-qsim tal-fruntiera u l-punti ta' l-iskambju tal-kuntatt;
 - (b) il-modalitajiet tar-ritorn taht il-proċedura aċċellerata;
 - (c) il-kundizzjonijiet ta' trasferimenti skortati, inkluż it-tranzitu ta' ċittadini ta' pajjiżi terzi u persuni minghajr stat li jsiru bi skorta;
 - (d) metodi u dokumenti addizzjonali għal dawk elenkati fl-Annessi 1 sa 4 ta' dan il-Ftehim.
- Il-Protokoll ta' implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1 għandhom jidhlu fis-seħh biss wara li l-kumitat tar-riammissjoni, imsemmi fl-Artikolu 18, ikun ġie notifikat.

3. Il-Moldova taqbel li kwalunkwe dispożizzjoni ta' Protokoll ta' implimentazzjoni magħmul ma' Stat Membru partikolari għandha tiġi applikata wkoll fir-relazzjonijiet tagħha ma' kwalunkwe Stat Membru ieħor fuq talba minn dan ta' l-aħhar.

Artikolu 20

Relazzjoni mal-ftehimiet bilaterali ta' riammissjoni jew arrangamenti ta' l-Istati Membri

Id-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim għandhom ikollhom preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kull ftehim jew arrangament bilaterali dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni li jkun ġie jew jista' jiġi konkluż, taħt l-Artikolu 19, bejn Stati Membri individwali u l-Moldova, u dan safejn id-dispożizzjonijiet ta' dan ta' l-aħhar ikunu inkompatibbli ma' dawk ta' dan il-Ftehim.

TAQSIMA VIII

DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 21

Applikazzjoni territorjali

1. Mingħajr hsara għall-paragrafu 2, dan il-Ftehim għandu japplika għat-territorju tal-Moldova u għat-territorju li fih it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea huwa applikabbli.

Magħmul fi Brussell, f'żewġ kopji, fl-ghaxar jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha bil-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ingliz, l-Ispanjol, l-Iżvediż, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, l-Olandiż, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, it-Taljan, l-Ungeriz u il-Moldovan, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

2. Dan il-Ftehim m'għandux japplika għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka.

Artikolu 22

Dhul fis-seħh, terminu ta' żmien u tmien

1. Dan il-Ftehim għandu jiġi ratifikat jew approvat mill-Partijiet Kontraenti skond il-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data ta' meta l-Partijiet Kontraenti jkunu nnotifikaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija fl-ewwel paragrafu jkunu ġew konklużi.

3. Dan il-Ftehim huwa konkluż għal żmien mhux limitat.

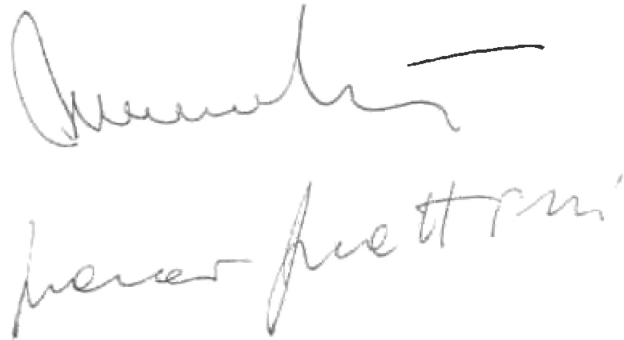
4. Kull Parti Kontraenti tista' twaqqaf dan il-Ftehim billi b'mod uffiċjali tinnotifika lill-Parti Kontraenti l-oħra. Dan il-Ftehim ma jibqax applikabbli wara sitt xhur mid-data ta' dik in-notifika.

Artikolu 23

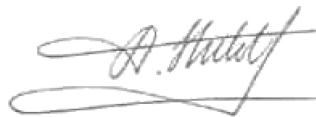
Annessi

L-Anness 1 sa 6 għandhom jagħmlu parti integrali minn dan il-Ftehim.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова
 Por la República de Moldova
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldova
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Republikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republika Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



ANNEX 1

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGĦHOM HIJA MEQJUSA PROVA TAN-NAZZJONALITÀ (ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (1))

- passaporti ta' kwalunkwe għamla (passaporti nazzjonali, passaporti diplomatiċi, passaporti tas-servizz u, fejn applikabbli, passaporti kollettivi u passaporti surrogati inklużi passaporti tat-tfal);
- karti ta' l-identità ta' kwalunkwe għamla;
- kotba ta' reġistrazzjoni tal-baħhara u karti tas-servizz tal-kaptani;
- ċertifikati ta' ċittadinanza u dokumenti uffiċjali oħra li jsemmu jew jindikaw b'mod ċar iċ-ċittadinanza.

ANNEX 2

LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI L-PREŻENTAZZJONI TAGĦHOM HIJA MEQJUSA BĦALA PROVA PRIMA FACIE TAN-NAZZJONALITÀ (ARTIKOLI 2 (1), 4 (1) U 8 (2))

- fotokopji ta' kwalunkwe mid-dokumenti elenkati fl-Anness 1 ta' dan il-Ftehim;
- kotba tas-servizz militari u karti ta' l-identità militari;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula għall-finijiet tal-proċedura aċċellerata mill-persunal ta' l-awtorità tal-fruntiera jew xhieda li jistgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- liċenzji tas-sewqan jew fotokopji tagħhom;
- ċertifikati tat-twelid jew fotokopji tagħhom;
- karti ta' l-identità ta' kumpanniji jew fotokopji tagħhom;
- dikjarazzjonijiet bil-miktub minn xhieda;
- dikjarazzjonijiet bil-miktub mill-persuna kkonċernata u l-lingwa minnu jew minnha mitkellma, inkluż permezz ta' riżultat ta' eżami uffiċjali;
- kwalunkwe dokument ieħor li jista' jgħin sabiex tiġi stabbilita n-nazzjonalità tal-persuna kkonċernata.

ANNEX 3

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI PROVA TAR-RAĠUNIJET
GHAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI MINGHAJR STAT
(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (1))**

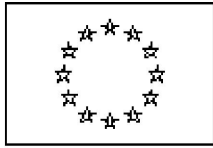
- viża jew permiss ta' residenza maħruġ mill-Istat Mitlub;
- timbri tad-dhul/tluq jew endorsjar simili fid-dokument ta' l-ivvjaġġar tal-persuna kkonċernata jew provi ohra tad-dhul/tluq (eż. fotografici);
- dokumenti bl-isem, ċertifikati jew fatturi ta' kwalunkwe tip (eż. kont ta' lukanda, karti ta' appuntament ma' tobbā/dentisti, karti tad-dhul għal istituzzjonijiet pubbliċi/privati, ftehimiet ta' kiri ta' vetturi, irċevuti tal-karti ta' kreditu eċċ.) li juru b'mod ċar li l-persuna kkonċernata kienet fit-territorju ta' l-Istat Mitlub;
- biljetti bl-isem, u/jew listi ta' passigġieri bl-ajru, bil-ferrovija, bil-kowċ jew b'bastiment li juru l-preżenza u l-itinerarju tal-persuna kkonċernata fit-territorju ta' l-Istat Mitlub;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula minn persunal ta' l-awtorità tal-fruntiera li jstgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;

ANNEX 4

**LISTA KOMUNI TA' DOKUMENTI LI HUMA KKUNSIDRATI PROVA PRIMA FACIE
TAR-RAĠUNIJETGHAR-RIAMMISSJONI TA' ĊITTADINI TA' PAJJIŻI TERZI U PERSUNI MINGHAJR STAT
(ARTIKOLI 3 (1), 5 (1) U 9 (2))**

- informazzjoni li turi li l-persuna kkonċernata użat is-servizzi ta' kurjer jew aġenzija ta' l-ivvjaġġar;
- dikjarazzjoni uffiċjali fi proċedimenti ġudizzjarji jew amministrattivi mill-persuna kkonċernata, il-membri tal-familja jew persuni li jivvjaġġaw magħha;
- dikjarazzjonijiet uffiċjali magħmula minn xhieda li jstgħu jixhdu li l-persuna kkonċernata qasmet il-fruntiera;
- informazzjoni marbuta ma' l-identità u/jew persuna li giet ipprovduta minn organizzazzjoni Internazzjonali (eż. il-UNHCR);

ANNEX 5



[Emblema tar-Repubblika tal-Moldova]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Post u data)

(Titolu ta' l-awtorità
li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Għal:

.....
.....
.....

(Titolu ta' l-awtorità mitluba)

PROCĊEDURA AĊĊELLERATA

APPLIKAZZJONI GĦAL RIAMMISSJONI

skond l-Artikolu 7 tal-Ftehim tal-18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ix-xbubija:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom huwa/hija magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u lingwa:

.....

7. Status ċivili: miżżewġa għażeb armla xebba divorzjat a armel

Jekk miżżewweġ/miżżewġa: isem tal-konjugi

Ismijiet u etajiet tat-tfal (jekk hemm)

.....

.....

.....

8. L-añhar indirizz fl-Istat li jagħmel it-talba:

.....

B. DETTALJI PERSONALI TAL-KONJUGI (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

2. Kunjom ix-xbubija:

3. Data u post tat-twelid:

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

5. Magħruf/a wkoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom huwa/hija magħruf/a jew psewdonimi):

.....

6. Nazzjonalità u lingwa:

miżżewweġ:

.....



Ritratt

C. DETTALJI PERSONALI TAT-TFAL (JEKK APPLIKABBLI)

1. Isem sħiħ (aġġmel linja taħt il-kunjom):
2. Data u post tat-twelid:
3. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):
.....
4. Nazjonalità u lingwa:
.....

D. ĊIRKOSTANZI SPEĊJALI DWAR IL-PERSUNA LI QED TIĠI TRASFERITA

1. Stat ta' saħħa
(Eż. referenza possibbli għal kura medika speċjali; isem Latin tal-marda li tittiehed):
.....
2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża
(eż. suspettata b'reat serju; imġiba aggressiva):
.....

E. MEZZI TA' PROVA MEHMUŻA

- | | |
|-------------------------------------|------------------------|
| 1. .... | ..... |
| (Nru. tal-Passaport) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 2. .... | ..... |
| (Nru. tal-karta ta' l-identità) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 3. .... | ..... |
| (Nru. tal-liċenzja tas-sewqan) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |
| 4. .... | ..... |
| (Nru. ta' dokument uffiċjali ieħor) | (data u post tal-ħruġ) |
| | |
| (awtorità li toħroġ id-dokument) | (data ta' l-iskadenza) |

F. OSSERVAZZJONIJIET

.....

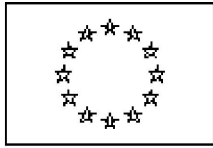
.....

.....

.....

(Firma) (Siġill/timbru)

ANNEX 6



[Emblema tar-Repubblika tal-Moldova]

.....
.....
.....
.....
.....

.....
.....
.....
.....
.....

.....

(Post u data)

(Titolu ta' l-awtorità li tagħmel it-talba)

Referenza:

.....

Għal:

.....
.....
.....

(Titolu ta' l-awtorità mitluba)

TALBA GĦAL TRANŻITU

skond l-Artikolu 14 tal-Ftehim tal-18 ta' Settembru 2007 bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ir-riammissjoni ta' persuni li jirresjedu mingħajr awtorizzazzjoni

A. DETTALJI PERSONALI

1. Isem sħiħ (agħmel linja taħt il-kunjom):

.....

2. Kunjom ix-xhubija:

.....

3. Data u post tat-twelid:

.....

4. Sess u deskrizzjoni fiżika (tul, kulur ta' l-għajnejn, marki ta' distinzjoni eċċ.):

.....

5. Magħruf/a ukoll bħala (ismijiet preċedenti, ismijiet oħra użati/li bihom magħruf/a jew psewdonimi):

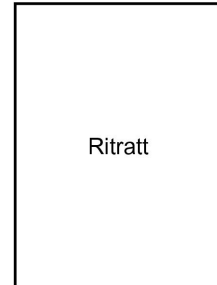
.....

6. Nazzjonalità u lingwa:

.....

7. Tip u numru tad-dokument ta' l-ivvjaġġar:

.....

**B. JEKK MEHTIEĠ, ĊIRKOSTANZI SPEĊJALI DWAR IL-PERSUNA TRASFERITA**

1. Stat ta' saħħa

(Eż. referenza possibbli għal kura medika speċjali; isem Latin tal-marda li tittiehed):

.....

2. Indikazzjoni ta' persuna partikolarment perikoluża

(eż. suspettata b'reat serju; imġiba aggressiva):

.....

C. OPERAZZJONI TA' TRANŻITU

1. Tip ta' tranżitu

Bl-ajru fuq l-art

2. L-Istat tad-destinazzjoni finali

3. Stati oħra ta' tranżitu li jista' jkun hemm

4. Il-punt propost tal-qsim tal-fruntiera, id-data proposta, il-ħin tat-trasferiment propost u l-iskorti li jista' jkun hemm

.....

.....

.....

5. Ammissjoni garantita fi kwalunkwe Stat ieħor ta' tranżitu u fl-Istat tad-destinazzjoni finali

(L-Artikolu 13 paragrafu 2)

iva le

6. Għarfien ta' kwalunkwe raġuni għal ċaħda ta' tranzitu

(L-Artikolu 13 paragrafu 3)

iva

le

D. OSSERVAZZJONIJIET

.....
.....
.....
.....

(Firma) (Sigill/timbru)

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA LID-DANIMARKA

“Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li dan il-Ftehim ma japplikax għat-territorju tar-Renju tad-Danimarka, u lanqas ma japplika għaċ-ċittadini tar-Renju tad-Danimarka. F'dawn iċ-ċirkostanzi huwa xieraq li r-Repubblika tal-Moldova u d-Danimarka jikkonkludu ftehim dwar riammissjoni fl-istess termini ta' dan il-Ftehim.”

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA L-IŻLANDA

“Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżlanda, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assocjazzjoni ta' dan il-pajjiż ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-Acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi huwa xieraq li r-Repubblika tal-Moldova tikkonkludi ftehim dwar riammissjoni ma' l-Iżlanda fl-istess termini ta' dan il-Ftehim.”

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA N-NORVEĠJA

Il-Partijiet Kontraenti jiehdu nota tar-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u n-Norveġja, partikolarment bis-saħħa tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 dwar l-assocjazzjoni ta' dan il-pajjiż ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-Acquis ta' Schengen. F'dawn iċ-ċirkostanzi huwa xieraq li r-Repubblika tal-Moldova tikkonforma l-ftehim dwar riammissjoni man-Norveġja tal-31 ta' Marzu 2005 mat-termini tal-Ftehim preżenti.

DIKJARAZZJONI KONĠUNTA LI TIKKONĊERNA LILL-IŻVIZZERA

Il-Partijiet Kontraenti jinnotaw li l-Unjoni Ewropea, il-Komunità Ewropea u l-Iżvizzera ffirmaw ftehim dwar l-assocjazzjoni ta' l-Iżvizzera ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-Acquis ta' Schengen. Huwa xieraq li, meta dan il-ftehim jidhol fis-seħh, ir-Repubblika tal-Moldova tikkonforma l-ftehim ta' riammissjoni ma' l-Iżvezzeri ffirmat fis-6 ta' Novembru 2003 mat-termini ta' dan il-Ftehim.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-ARTIKOLI 3 (1) U 5 (1)

Il-Partijiet jaqblu li persuna tkun "diehla direttament" mit-territorju tal-Moldova skond it-tifsira ta' dawn id-dispożizzjonijiet jekk din il-persuna tasal fit-territorju ta' l-Istat Membru minghajr ma tkun dahlet f'pajjiż terz waqt li tkun ġejja, jew, fejn l-Istat Mitlub ikun wiehed mill-Istati Membri, tasal fit-territorju tal-Moldova, minghajr ma tkun dahlet f'pajjiż terz waqt li tkun ġejja. Waqfien ta' tranżitu ta' l-ajru f'pajjiż terz ma jkunx ikkunsidrat bhala dhul.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR GĦAJNUNA TEKNIKA U FINANZJARJA

Iż-żewġ Partijiet jaqblu li jimplementaw dan il-Ftehim skond il-prinċipji ta' responsabbiltà kongunta, solidarjetà u shubija ugwali fil-ġestjoni tal-flussi migratorji bejn il-Moldova u l-UE.

F'dan il-kuntest, il-KE hija kommessa tagħmel disponibbli riżorsi finanzjarji sabiex tgħin lill-Moldova fl-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim. Waqt li qed isir dan, se tinghata attenzjoni speċjali lill-bini tal-kapaċità. Din l-għajnuna għandha tiġi pprovduta fil-kuntest tal-prijoritajiet ġenerali ta' l-għajnuna lill-Moldova, bhala parti mill-iffinanzjar ġenerali disponibbli għall-Moldova u b'konformità shiha mar-regoli u l-proċeduri rilevanti ta' implimentazzjoni ta' l-għajnuna esterna tal-KE.

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL**tat-22 ta' Novembru 2007****dwar il-konklużjoni tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi**

(2007/827/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Wara li kkunsidra t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-punti (i) u (ii) ta' l-Artikolu 62(2)(b), flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300 (2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi huwa b'dan approvat fisem il-Komunità.

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

It-test tal-Ftehim huwa mehmuz ma' din id-Deciżjoni ⁽¹⁾.

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew,

Artikolu 2

Billi:

Il-President tal-Kunsill għandu jagħti n-notifika prevista fl-Artikolu 15 tal-Ftehim ⁽²⁾.

(1) Il-Kummissjoni nneozjat fisem il-Komunità Ewropea Ftehim mar-Repubblika tal-Moldova dwar il-faċilitazzjoni tal-hruġ ta' viżi.

Artikolu 3

(2) Il-Ftehim ġie ffirmat, fisem il-Komunità Ewropea, fl-10 ta' Ottubru 2007 sugġett għall-konklużjoni eventwalment possibbli tiegħu f'data aktar tard, skond Deciżjoni tal-Kunsill adottata fid-9 ta' Ottubru 2007.

Il-Kummissjoni, assistita minn esperti mill-Istati Membri, għandha tirrappreżenta lill-Komunità fil-Kumitat Kongunt ta' esperti stabbilit mill-Artikolu 12 tal-Ftehim.

(3) Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat.

Artikolu 4

(4) Il-Ftehim jstabbilixxi Kumitat Kongunt għall-amministrazzjoni tal-Ftehim, li jista' jadotta r-regoli ta' proċedura tiegħu. Huwa xieraq li tiġi prevista proċedura simplifikata għall-istabbiliment tal-pożizzjoni tal-Komunità f'dan il-każ.

Il-pożizzjoni tal-Komunità fi h'dan il-Kumitat Kongunt ta' esperti rigward l-adozzjoni tar-regoli ta' proċedura tiegħu kif mehtieg taht l-Artikolu 12(4) tal-Ftehim għandha tittiehed mill-Kummissjoni wara konsultazzjoni ma' kumitat speċjali mahtur mill-Kunsill.

(5) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda, u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, annessi mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jstabbilixxi il-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda ma jipparteċipawx fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhumiex marbuta biha jew sugġetti għall-applikazzjoni tagħha.

Artikolu 5

Din id-Deciżjoni għandha tiġi ppubblikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea*.

(6) Skond il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, anness mat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi il-Komunitajiet Ewropej, id-Danimarka ma tipparteċipax fl-adozzjoni ta' din id-Deciżjoni u mhijiex marbuta biha jew sugġetta għall-applikazzjoni tagħha,

Magħmul fi Brussell, 22 ta' Novembru 2007.

Għall-Kunsill
Il-President
M. PINHO

⁽¹⁾ Ara paġna 169 ta' dan il-Ġurnal Uffiċjali.

⁽²⁾ Id-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim se tiġi publikata fil-*Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea* mis-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill.

FTEHIM**bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar l-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi**

IL-KOMUNITÀ EWROPEA, minn hawn 'il quddiem imsejha "il-Komunità";

u

IR-REPUBBLIKA TAL-MOLDOVA,

minn hawn 'il quddiem imsejha l-Partijiet;

FILWAQT LI JQISU li, mill-1 ta' Jannar 2007, ċittadini ta' l-UE huma eżenti mill-htieġa tal-viża meta jivvjaġġaw fir-Repubblika tal-Moldova għal perjodu ta' żmien li ma jaqbiżx id-90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum jew meta jaqsmu mit-territorju tar-Repubblika tal-Moldova;

BIL-HSIEB li jiżviluppaw aktar ir-relazzjonijiet ta' hbiberija bejn il-Partijiet u x-xewqa li jiffaċilitaw il-kuntatt tal-persuni bħala kundizzjoni importanti għal żvilupp solidu tar-rabtiet ekonomiċi, umanitarji, kulturali, xjentifiċi u rabtiet ohra, billi jiffaċilitaw il-hruġ ta' viżi għal ċittadini tal-Moldova;

WARA LI KKUNSIDRAW il-Pjan ta' Azzjoni PEV UE-Moldova kurrenti, li nnota li jiġi stabbilit djalogu kostruttiv dwar il-koooperazzjoni dwar il-viża bejn l-UE u l-Moldova, inkluż skambju ta' opinjonijiet fuq possibbiltajiet ta' ffaċilitar tal-viża skond l-*acquis*;

FILWAQT li jagħrfu d-dhul ta' reġim ta' vvjaġġar hieles mill-viża għaċ-ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova bħala perspettiva għat-tul;

FILWAQT li jgħarfu li jekk ir-Repubblika tal-Moldova ddahhal mill-ġdid il-htieġa tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE, l-istess iffaċilitar mogħti b'dan il-ftehim liċ-ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova jkun awtomatikament, fuq bażi ta' reċiproċità, japplika għaċ-ċittadini ta' l-UE;

FILWAQT li jagħrfu li dan l-iffaċilitar m'għandux iwassal għal migrazzjoni illegali u jagħtu attenzjoni speċjali lis-sigurtà u l-ammissjoni mill-ġdid;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda u l-Protokoll li jintegra l-*acquis* ta' Schengen fil-qafas ta' l-Unjoni Ewropea, anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju Unit u l-Irlanda;

FILWAQT LI JQISU l-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat ta' Unjoni Ewropea u t-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea u jikkonfermaw li d-dispożizzjonijiet ta' dan il-ftehim ma japplikawx għar-Renju tad-Danimarka,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Għan u ambitu ta' applikazzjoni**

L-għan ta' dan il-Ftehim hu li jiffaċilita l-hruġ ta' viżi għal żjara intiża ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum għaċ-ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova.

*Artikolu 2***Klawżola Ġenerali**

1. L-iffaċilitar tal-viża previst f'dan il-Ftehim għandu japplika għal ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika tal-Moldova biss sakemm ma jkunux eżenti mill-htieġa tal-viża bil-liġijiet u r-regolamenti tal-Komunità jew ta' l-Istati Membri, ta' dan il-Ftehim jew ftehimiet internazzjonali ohra.

2. Il-liġi nazzjonali tar-Repubblika tal-Moldova, jew ta' l-Istati Membri jew il-liġi Komunitarja għandhom japplikaw fi kwistjonijiet li mhumiex koperti mid-dispożizzjonijiet ta' dan il-Ftehim, bħaċ-ċaħda milli tinhareġ viża, rikonossiment ta' dokumenti ta' vvjaġġar, prova ta' mezzi ta' għejxien suffiċjenti u ċ-ċaħda tad-dhul u miżuri ta' espulsjoni.

*Artikolu 3***Definizzjonijiet**

Għall-għan ta' dan il-Ftehim:

- (a) "Stat Membru" għandha tfisser kwalunkwe Stat Membru tal-Komunità Ewropea, bl-eċċezzjoni tar-Renju tad-Danimarka, l-Irlanda, u r-Renju Unit;
- (b) "Ċittadin ta' l-Unjoni Ewropea" għandha tfisser ċittadin ta' Stat Membru kif deskritt fil-punt (a);

- (c) "Ċittadin tar-Repubblika tal-Moldova" għandha tfisser persuni biċ-ċittadinanza tar-Repubblika tal-Moldova;
- (d) "Viża" għandha tfisser awtorizzazzjoni mahruġa jew deċiżjoni mehuda minn Stat Membru li tkun mehtieġa bil-hsieb ta':
- dhul għal soġġorn intenzjonat f'dak l-Istat Membru jew f'diversi Stati Membri ta' mhux aktar minn 90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum,
 - dhul għal tranżitu fit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew diversi Stati Membri.
- (e) "persuna legalment residenti" għandha tfisser ċittadin tar-Repubblika tal-Moldova awtorizzat jew intitolat li joqgħod għal aktar minn 90 jum fit-territorju ta' Stat Membru, fuq il-bażi ta' leġiżlazzjoni Komunitarja jew nazzjonali.
- (d) għal sewwieqa li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passigġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi reġistrati fir-Repubblika tal-Moldova:
- talba bil-miktub mill-assocjazzjoni nazzjonali ta' min iwassal fir-Repubblika tal-Moldova li ttiprovdi għal trasport internazzjonali bit-triq, li tistqarr l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (e) għal membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refriġeraturi u lokomottivi fferroviji internazzjonali, li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-kumpanija ferrovjarja kompetenti tar-Repubblika tal-Moldova li tistqarr l-għan, it-tul u l-frekwenza tal-vjaġġi;
- (f) għall-ġurnalisti:
- ċertifikat jew dokument ieħor mahruġ minn organizzazzjoni professjonali li jixhed li l-persuna konċernata hi ġurnalista/a kwalifikati u dokument mahruġ minn min ihaddmu/ihaddimha li jistqarr li l-għan tal-vjaġġ hu li jitt-wettaq xogħol ġurnalistiku;

Artikolu 4

Xieħda ċertifikata dwar l-għan tal-vjaġġ

1. Għall-kategoriji li ġejjin ta' ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova, id-dokumenti li ġejjin għandhom ikunu biżżejjed sabiex jiġġustifikaw l-għan tal-vjaġġ lejn il-Parti l-oħra:

- (a) għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċċjali li, wara stedina uffiċċjali indirizzata lir-Repubblika tal-Moldova, se jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi:
- ittra mahruġa minn awtorità tal-Moldova li tikkonferma li l-applikant hu membru tad-delegazzjoni tagħha li qed tivvjaġġa lejn il-Parti l-oħra sabiex tipparteċipa fl-avvenimenti msemmija qabel, akkumpanjata b'kopja ta' l-istedina uffiċċjali;
- (b) għal membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożja, seminars jew attivitajiet simili oħra li jsiru fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita sabiex ikunu jistgħu jipparteċipaw fl-attività;
- (c) għal nies tan-negozju jew rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet ta' negozju:
- talba bil-miktub minn persuna legali jew kumpanija li qed tospita, jew uffiċċju jew il-fergħat tagħhom, awtoritajiet statali u lokali ta' l-Istati Membri jew kumitati organizzattivi ta' wirjiet ta' kummerċ u industrija, konferenzi u simpożja li jsiru fit-territorji ta' l-Istati Membri, approvata uffiċjalment mill-Kamra tar-Reġistrazzjonijiet ta' l-Istat tar-Repubblika tal-Moldova;
- (g) għal persuni li jkunu qed jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistici, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tkun qed tospita sabiex ikunu jistgħu jipparteċipaw f'dawk l-attivitajiet;
- (h) għal studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż il-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħra marbuta ma' l-iskola:
- talba bil-miktub jew ċertifikat ta' reġistrazzjoni mill-università, akkademja, istitut, kulleġġ jew skola li tospita, jew karti ta' l-istudenti jew ċertifikati tal-korsijiet li jkunu ser jattendu;
- (i) għal parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapacità professjonali:
- talba bil-miktub mill-organizzazzjoni li tospita, awtoritajiet kompetenti, Federazzjonijiet sportivi nazzjonali u Kumitati Olimpici Nazzjonali ta' l-Istati Membri;
- (j) għal parteċipanti fi programmi uffiċċjali ta' skambju organizzati minn bliet ġemellati u lokalitajiet oħra:
- talba bil-miktub mill-Kap ta' Tmexxija/mis-Sindku ta' dawn l-ibliet jew lokalitajiet oħra;
- (k) għal qraba — konjugi, ulied (inklużi daww adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u neputijiet — li jzuru ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri:
- talba bil-miktub mill-persuna li tospita;

(l) għar-rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà civili meta jivvjaġġaw għal raġunijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju:

— talba mill-miktub mahruġa mill-organizzazzjoni li tospita, konferma li l-persuna qiegħda tirrappreżenta l-organizzazzjoni tas-soċjetà civili u ċ-ċertifikat dwar l-istabbiliment ta' tali organizzazzjoni mir-Reġistru rilevanti mahruġ minn awtorità ta' l-Istat skond il-leġislazzjoni nazzjonali;

(m) qraba li jżuru għal ċerimonji ta' dfin:

— dokument uffiċjali li jikkonferma l-fatt ta' mewt kif ukoll ir-relazzjoni familjari jew ohra bejn l-applikant u l-persuna li mietet;

(n) għal żjarat ta' ċimiterji militari u civili:

— dokument uffiċjali li jikkonferma l-eżistenza u l-preservazzjoni tal-qabar kif ukoll tar-relazzjoni familjari jew ohra bejn l-applikant u l-midfun;

(o) għal persuni li jżuru għal raġunijiet mediċi u persuni neċessarji biex jakkumpanjawhom:

— dokument uffiċjali ta' l-istituzzjoni medika li jikkonferma l-htieġa ta' kura medika f'din l-istituzzjoni, in-neċessità ta' l-akkompanjament, u evidenza ta' mezzi finanzjarji suffiċjenti sabiex jithallas it-trattament mediku.

2. It-talba bil-miktub imsemmija fil-paragrafu 1 għandu jkollha l-elementi li ġejjin:

(a) għall-persuna mistiedna: isem u kunjom, data tat-twelid, sess, ċittadinanza, numru tal-passaport, hin u għan tal-vjaġġ, numru ta' dahliet u fejn rilevanti l-isem tal-konjuġi u tat-tfal li qed jakkumpanjaw lill-persuna mistiedna;

(b) għall-persuna li tistieden: isem, kunjom u indirizz;

(ċ) għall-persuna, kumpanija jew organizzazzjoni legali li tistieden: l-isem u l-indirizz shaħ u

— jekk it-talba ssir minn organizzazzjoni jew awtorità, l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna li tiffirma t-talba;

— jekk il-persuna li tistieden hi persuna legali jew kumpanija jew uffiċċju jew il-fergħa tagħhom li tinsab fit-territorju ta' Stat Membru, jinhtieg in-numru tar-reġistrazzjoni kif mitlub mil-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru in kwistjoni.

3. Għall-kategoriji ta' ċittadini msemmija fil-paragrafu 1, il-kategoriji kollha tal-viżi jinħarġu skond il-proċedura simplifikata mingħajr ma tkun tinhtieg aktar ġustifikazzjoni, stedina jew validazzjoni dwar l-għan tal-vjaġġ, kif previst mil-leġislazzjoni ta' l-Istati Membri.

Artikolu 5

Hruġ Ta' Viżi Għal Dħul Aktar Minn Darba

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu viżi b'terminu ta' validità sa massimu ta' hames snin għal dawn il-kategoriji ta' persuni:

(a) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qorti Kostituzzjonali u Qorti Suprema, jekk ma jkunux eżentati mill-htieġa tal-viża bil-Ftehim preżenti, fil-qadi ta' dmiri-jiethom, b'terminu ta' validità limitat għall-mandat tagħhom jekk dan ikun inqas minn 5 snin;

(b) għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali permanenti li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika tal-Moldova, se jippartecipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

(ċ) konjuġi u tfal (inklużi dawk adottati), li jkunu taħt l-età ta' 21 jew ikunu dipendenti, u li jkunu qed iżuru ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova li jkunu legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri bit-terminu ta' validità limitat għat-tul tal-validità ta' l-awtorizzazzjoni tagħhom għal residenza legali;

(d) persuni fin-negozju u rappreżentanti ta' organizzazzjonijiet ta' negozju li jivvjaġġaw regolarment fl-Istati Membri;

(e) ġurnalisti.

2. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu viżi ta' dħul aktar minn darba b'terminu ta' validità sa massimu ta' sena għal dawn il-kategoriji ta' persuni, jekk kemm-il darba matul is-sena ta' qabel ikunu kisbu mill-inqas viża waħda, ikunu użawha skond il-liġijiet ta' dħul u residenza fit-territorju ta' l-Istat li żaru u jekk ikun hemm raġunijiet għall-htieġa ta' viża ta' dħul aktar minn darba:

(a) għal membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika tal-Moldova, se jippartecipaw regolarment f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wiehed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

(b) għar-rappreżentanti ta' l-organizzazzjonijiet tas-soċjetà civili li jivvjaġġaw regolarment għal raġunijiet ta' taħriġ edukattiv, seminars, konferenzi, inkluż fil-qafas ta' programmi ta' skambju;

(ċ) għal membri tal-professjonijiet li jippartecipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożja, seminars jew avvenimenti simili ohra li jivvjaġġaw regolarment fl-Istati Membri;

(d) għal sewwieqa li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi reġistrati fir-Repubblika tal-Moldova;

- (e) membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refrigeraturi u lokomottivi f'ferroviji internazzjonali li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (f) persuni li jkunu qed jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju, li jivvjaġġaw regolarment fil-Istati Membri;
- (g) studenti gradwati li jivvjaġġaw regolarment għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż il-qafas ta' programmi ta' skambju;
- (h) parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali;
- (i) għal parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' skambju organizzati minn bliet gemellati u lokalitajiet oħra.

3. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom johorġu viżi għal dhul aktar minn darba b'terminu ta' validità ta' minimu ta' sentejn u massimu ta' 5 snin għall-kategoriji ta' ċittadini msemija fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu, jekk kemm-il darba fis-sentejn ta' qabel ikunu użaw taj-jeb il-viżi ta' dhul aktar minn darba għal sena, skond il-liġijiet dwar id-dhul u r-residenza fit-territorju ta' l-Istat li żaru u li r-raġunijiet għall-htieġa ta' viża għal dhul aktar minn darba jkunu għadhom validi.

4. Il-perjodu totali ta' residenza ta' persuni msemija fil-paragrafi 1 sa 3 ta' dan l-Artikolu m'għandux jaqbeż id-90 jum għal kull perjodu ta' 180 fit-territorju ta' l-Istati Membri.

Artikolu 6

Hlas għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Il-hlas tal-viża għall-ipproċessar ta' l-applikazzjonijiet ta' ċittadini mill-Moldova għandu jammonta għal EUR 35.

L-ammont imsemmi qabel jista' jkun rivedut skond il-proċedura prevista fl-Artikolu 15(4).

2. Il-hlasijiet għall-ipproċessar ta' l-applikazzjoni għall-viża għandhom jitnehew għal dawn il-kategoriji ta' persuni:

- (a) għal qraba — konjuġi, ulied (inklużi dawk adottati), ġenituri (inklużi kustodji), nanniet u neputijiet — li jżuru ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova legalment residenti fit-territorju ta' l-Istati Membri;
- (b) membri ta' Gvernijiet u Parlamenti nazzjonali u reġjonali, Qorti Kostituzzjonali u Qorti Suprema, jekk ma jkunux eżentati mill-htieġa tal-viża b'dan il-Ftehim;
- (ċ) membri ta' delegazzjonijiet uffiċjali li, wara stedina uffiċjali indirizzata lir-Repubblika tal-Moldova, se jipparteċipaw f'laqgħat, konsultazzjonijiet, negozjati jew programmi ta' skambju, kif ukoll f'avvenimenti li jsiru fit-territorju ta' wieħed mill-Istati Membri minn organizzazzjonijiet intergovernattivi;

- (d) għal studenti, studenti gradwati u għalliema li jakkumpanjawhom li jivvjaġġaw għall-iskop ta' studju jew taħriġ edukattiv, inkluż il-qafas ta' programmi ta' skambju kif ukoll attivitajiet oħra marbuta ma' l-iskola;
- (e) persuni b'diżabilità u l-persuna li takkumpanjahom, jekk meħtieġ;
- (f) persuni li jkunu pprezentaw dokumenti li jixhdu għall-htieġa ta' l-ivvjaġġar tagħhom għal skopijiet umanitarji, inkluża l-htieġa li jirċievu trattament mediku urgenti, u l-persuna li takkumpanja lil dawn il-persuni, jew sabiex jattendu funeral ta' qarib/a, jew biex iżuru qarib/a morda serjament;
- (g) parteċipanti f'avvenimenti sportivi internazzjonali u persuni li jakkumpanjawhom f'kapaċità professjonali;
- (h) persuni li jkunu qed jipparteċipaw f'attivitajiet xjentifiċi, kulturali u artistiki, inklużi programmi universitarji u programmi oħra ta' skambju;
- (i) parteċipanti fi programmi uffiċjali ta' skambju organizzati minn bliet gemellati u lokalitajiet oħra;
- (j) ġurnalisti;
- (k) tfal taħt l-età ta' 18-il sena u tfal dipendenti taħt l-età ta' 21;
- (l) pensjonanti;
- (m) għal sewwieqa li jwasslu tagħbija internazzjonali u servizzi ta' trasport ta' passiġġieri lejn it-territorji ta' l-Istati Membri f'vetturi registrati fir-Repubblika tal-Moldova;
- (n) membri ta' l-ekwipaġġ ta' ferroviji, refrigeraturi u lokomottivi f'ferroviji li jivvjaġġaw bejn it-territorji ta' l-Istati Membri;
- (o) membri tal-professjonijiet li jipparteċipaw f'wirjiet internazzjonali, konferenzi, simpożja, seminars jew avvenimenti simili oħra li jsiru fit-territorju ta' l-Istati Membri.

3. B'deroga għall-paragrafu 1, il-Bulgarija u r-Rumanija li huma marbutin bl-*acquis* ta' Schengen iżda li għadhom ma johorġux viżi ta' Schengen, jistgħu jirrinunċjaw il-hlasijiet għall-ipproċessar ta' viża nazzjonali għal zjarat qosra għaċ-ċittadini tal-Repubblika tal-Moldova, sal-jum li għandu jiġi ddeterminat mid-Deċiżjoni tal-Kunsill għall-implimentazzjoni shiha tagħhom ta' l-*acquis* ta' Schengen dwar il-politika tal-viża.

Artikolu 7

Tul tal-proċeduri għall-ipproċessar ta' applikazzjonijiet għall-viża

1. Missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jiehdu deċiżjoni fuq it-talba li tinhareġ viża fi żmien għaxart ijiem mid-data ta' meta tasal l-applikazzjoni u d-dokumenti meħtieġa għall-hruġ tal-viża.

2. Il-perjodu ta' żmien għat-tehid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jkun estiż sa 30 jum f'każijiet individwali, notevolment meta jkun jinhtieg aktar skrutinju ta' l-applikazzjoni.

3. Il-perjodu ta' żmien għat-tehid ta' deċiżjoni dwar applikazzjoni għall-viża jista' jitnaqqas għal jumejn jew inqas f'każijiet urgenti.

Artikolu 8

Tluq f'każ ta' dokumenti mitlufa jew misruqa

Ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea u tar-Repubblika tal-Moldova li jkunu tilfu d-dokumenti ta' identità tagħhom, jew li jkunu nsterqulhom dawn id-dokumenti waqt iż-żjara tagħhom fit-territorju tar-Repubblika tal-Moldova jew l-Istati Membri, jistgħu jhallu dak it-territorju fuq il-bażi ta' dokumenti ta' identità validi li jippermettu l-qsim tal-fruntiera, mahruġa minn missjonijiet diplomatiċi jew pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri jew tar-Repubblika tal-Moldova mingħajr viża jew awtorizzazzjoni oħra.

Artikolu 9

Estensjoni tal-viża f'ċirkostanzi ta' eċċezzjoni

Ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova li m'għandhomx il-possibbiltà li jhallu t-territorju ta' l-Istati Membri fiż-żmien stabblit fil-viži tagħhom minhabba raġunijiet ta' *force majeure* għandu jkollhom it-terminu tal-viži tagħhom estiż mingħajr hlas skond il-leġiżlazzjoni applikata mill-Istat li qed jilqa', għall-perjodu mehtieg għar-ritorn tagħhom lejn l-Istat ta' residenza tagħhom.

Artikolu 10

Passaporti diplomatiċi

1. Ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova li huma titolari ta' passaporti diplomatiċi validi jistgħu jidhlu, ihallu jew jivvjaġġaw fit-territorji ta' l-Istati Membri mingħajr viži.

2. Persuni msemmija fil-paragrafu 1 jistgħu joqogħdu fit-territorji ta' l-Istati Membri għal perjodu li ma jaqbix id-90 jum f'kull perjodu ta' 180 jum.

Artikolu 11

Validità Territorjali tal-viži

Sogġetti għar-regoli u r-regolamenti nazzjonali dwar is-sigurtà nazzjonali ta' l-Istati Membri u sogġetti għar-regoli ta' l-UE dwar viži b'validità territorjali limitata, iċ-ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova għandhom ikunu intitolati sabiex jivvjaġġaw fit-territorju ta' l-Istati Membri fuq bażi ugwali maċ-ċittadini ta' l-Unjoni Ewropea.

Artikolu 12

Kumitat Kongunt għall-ġestjoni ta' dan il-Ftehim

1. Il-Partijiet għandhom iwaqqfu Kumitat Kongunt ta' esperti (minn hawn 'il quddiem imsejjah "il-Kumitat"), magħmul minn rappreżentanti tal-Komunità Ewropea u tar-Repubblika tal-

Moldova. Il-Komunità għandha tkun rappreżentata mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, assistita minn esperti mill-Istati Membri.

2. Il-Kumitat għandu jkollu, b'mod partikolari, dawn l-impenji:

- (a) li jissorvelja l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim;
- (b) li jissuggerixxi emendi jew zidiet għal dan il-Ftehim;
- (c) li jsolvi tilwimiet li jqumu mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni tad-dispożizzjonijiet f'dan il-Ftehim.

3. Il-Kumitat għandu jiltaqa' kull meta jkun mehtieg fuq talba ta' waħda mill-Partijiet u mill-anqas darba fis-sena

4. Il-Kumitat għandu jistabbilixxi r-regoli tiegħu ta' proċedura.

Artikolu 13

Ir-relazzjoni ta' dan il-Ftehim ma' Ftehimiet bilaterali bejn Stati Membri u r-Repubblika tal-Moldova

Sa mid-dhul tiegħu fis-sehh, dan il-Ftehim għandu jiehu preċedenza fuq id-dispożizzjonijiet ta' kwalunkwe ftehimiet bilaterali jew multilaterali jew arrangamenti mwettqa bejn l-Istati Membri individwali u r-Repubblika tal-Moldova, safejn id-dispożizzjonijiet ta' dawn il-ftehimiet jew arrangamenti jkopru kwistjonijiet li huma indirizzati minn dan il-Ftehim.

Artikolu 14

Klawżola ta' reċiproċità

Jekk ir-Repubblika tal-Moldova ddahhal mill-ġdid il-htieġa tal-viża għaċ-ċittadini ta' l-UE jew għal ċerti kategoriji ta' ċittadini ta' l-UE, l-istess iffaċilitar mogħti b'dan il-ftehim liċ-ċittadini tar-Repubblika tal-Moldova jkun awtomatikament, fuq bażi ta' reċiproċità, japplika għaċ-ċittadini ta' l-UE ikkonċernati;

Artikolu 15

Klawżoli finali

1. Dan il-Ftehim għandu jkun ratifikat jew approvat mill-Partijiet skond il-proċeduri rispettivi tagħhom u għandu jidhol fis-sehh fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-data meta l-Partijiet javżaw lil xulxin li l-proċeduri msemmija hawn fuq tlestew.

2. B'deroga mill-paragrafu 1, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-sehh biss fid-data tad-dhul fis-sehh tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova dwar ammissjoni mill-ġdid ta' persuni jekk din id-data tkun wara d-data prevista fil-paragrafu 1.

3. Dan il-Ftehim għandu jkun konkluż għal perjodu ta' żmien indefinit, sakemm ma jkunx terminat skond il-paragrafu 6.

4. Dan il-Ftehim jista' jkun emendat bi ftehim bil-miktub mill-Partijiet. L-emendi għandhom jidhlu fis-seħh wara li l-Partijiet ikunu avżaw lil xulxin dwar it-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom li huma meħtieġa għal dan l-għan.

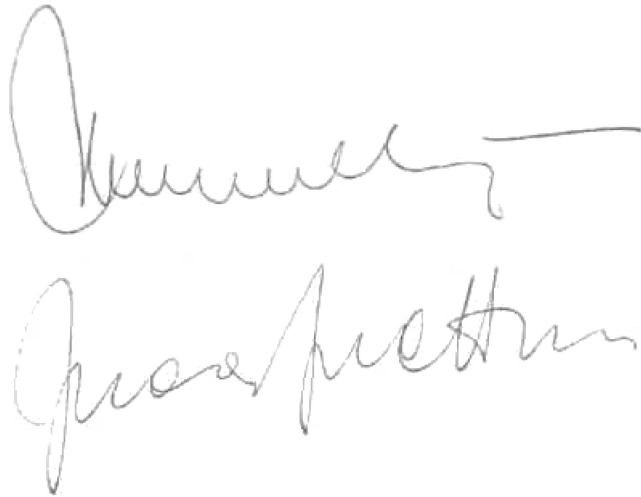
5. Kull Parti tista' tissospendi dan il-Ftehim parzjalment jew bis-sħiħ għal raġunijiet ta' ordni pubbliku, protezzjoni tas-sigurtà nazzjonali u protezzjoni tas-saħha pubblika. Id-deċiżjoni dwar is-sospenzjoni għandha tkun notifikata lill-Parti l-oħra mhux aktar

tard minn 48 siegħa qabel id-dhul tiegħu fis-seħh. Il-Parti li tkun issospendiet l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tgharraf lill-Parti l-oħra immedjatament ladarba r-raġunijiet għas-sospenzjoni ma jkunux japplikaw aktar.

6. Kull Parti tista' ttemm dan il-Ftehim billi tagħti avviż bil-miktub lill-Parti l-oħra. Dan il-Ftehim għandu jieqaf milli jibqa' fis-seħh 90 jum wara d-data ta' din in-notifika.

Magħmul fi Brussell, f'żewġ kopji, fl-ghaxar jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u sebgha bil-Bulgaru, iċ-Ċek, id-Daniż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ingliż, l-Ispanjol, l-Iżvediż, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, l-Olandiż, il-Pollakk, il-Portugiż, ir-Rumen, is-Slovakk, is-Sloven, it-Taljan, l-Ungeriz u l-Moldovan, b'kull test ikun ugwalment awtentiku.

За Европейската общност
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 For the European Community
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunitá Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 För Europeiska gemenskapen
 Pentru Comunitatea Europeană
 Pentru Comunitatea Europeană



За Република Молдова
 Por la República de Moldova
 Za Moldavskou republiku
 For Republikken Moldova
 Für die Republik Moldau
 Moldova Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία της Μολδαβίας
 For the Republic of Moldova
 Pour la République de Moldova
 Per la Repubblica di Moldova
 Moldovas Republikas vārdā
 Moldovas Republikos vardu
 A Moldovai Köztársaság részéről
 Għar-Repubblika tal-Moldova
 Voor de Republiek Moldavië
 W imieniu Republiki Mołdowy
 Pela República da Moldávia
 Pentru Republica Moldova
 Za Moldavskú republiku
 Za Republika Moldavijo
 Moldovan tasavallan puolesta
 För Republiken Moldavien
 Pentru Republica Moldova



ANNEX

PROTOKOLL TAL-FTEHIM DWAR L-ISTATI MEMBRI LI MA JAPPLIKAWX BIS-SHIH L-ACQUIS TA' SCHENGEN

Dawk l-Istati Membri li huma marbuta bl-*acquis* ta' Schengen imma li għadhom ma johorgux vizi ta' Schengen, filwaqt li jistennew id-deċiżjoni rilevanti tal-Kunsill għal dak l-għan, għandhom johorġu vizi nazzjonali li l-validità tagħhom tkun limitata għat-territorju tagħhom.

Dawn l-Istati Membri jistgħu jirrikonoxxu unilaterament il-vizi u l-permessi ta' residenza ta' Schengen għat-tranzitu fit-territorju tagħhom, skond id-Deċiżjoni Nru 895/2006/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-14 ta' Ġunju 2006.

Minhabba li d-Deċiżjoni Nru 895/2006/KE ta' l-14 ta' Ġunju 2006 ma tapplikax għar-Rumanija u l-Bulgarija, ser ikunu proposti dispożizzjonijiet simili mill-Kummissjoni Ewropea sabiex jippermettu lil dawn il-pajjiżi biex jirrikonoxxu unilaterament il-vizi ta' Schengen u l-permess ta' residenza u dokumenti simili oħrajn mahruġa minn Stati Membri oħra li għadhom mhux kompletament integrati fiż-żona ta' Schengen għall-għanijiet ta' tranzitu mit-territorju tagħhom.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA LID-DANIMARKA

Il-Partijiet jinnotaw li l-Ftehim ma japplikax għall-proċeduri għall-ħruġ ta' viżi mill-missjonijiet diplomatiċi u l-pożizzjonijiet konsulari tar-Renju tad-Danimarka.

F'ċirkustanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tad-Danimarka u tar-Repubblika tal-Moldova jikkonkludu, bla dewmien, ftehim bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjarat qosra f'termini simili għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR IR-RENJU UNIT U L-IRLANDA

Il-Partijiet jinnotaw li dan il-Ftehim ma japplikax fit-territorju tar-Renju Unit u fl-Irlanda.

F'dawn iċ-ċirkustanzi, ikun xieraq li l-awtoritajiet tar-Renju Unit, l-Irlanda u r-Repubblika tal-Moldova jikkonkludu ftehimiet bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ tal-viżi.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA LI TIKKONĊERNA LILL-IŻLANDA U N-NORVEĠJA

Il-Partijiet jinnotaw ir-relazzjoni mill-qrib bejn il-Komunità Ewropea u l-Iżlanda u n-Norveġja, partikolarment bis-sahha tal-Ftehim tat-18 ta' Mejju 1999 li jikkonċerna l-assoċjazzjoni ta' dawn il-pajjiżi ma' l-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-progress ta' l-*acquis* ta' Schengen.

F'ċirkustanzi bħal dawn, ikun xieraq li l-awtoritajiet tan-Norveġja, l-Iżlanda u r-Repubblika tal-Moldova jikkonkludu, bla dewmien, ftehimiet bilaterali dwar l-iffaċilitar tal-ħruġ ta' viżi għal żjarat qosra f'termini simili għall-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Repubblika tal-Moldova.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR IL-KONFEDERAZZJONI ŻVIZZERA U L-LIECHTENSTEIN

Jekk il-Ftehim bejn l-UE, il-KE u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar l-assoċjazzjoni tal-Konfederazzjoni Żvizzera bl-implimentazzjoni, l-applikazzjoni u l-iżvilupp ta' l-*acquis* ta' Schengen u l-Protokolli għal dan il-Ftehim dwar il-Liechtenstein ikun daħal fis-sehħ sakemm jiġu konklużi n-negozjati mar-Repubblika tal-Moldova, għandha ssir ukoll dikjarazzjoni simili fir-rigward ta' l-Iżvizzera u l-Liechtenstein.

DIKJARAZZJONI KONGUNTA DWAR L-AĊĊESS TA' APPLIKANTI GĦALL-VIŻA U L-ARMONIZZAZZJONI TA' INFORMAZZJONI DWAR PROĊEDURI GĦALL-HRUĠ TA' VIŻI GĦAL ŻJARAT QOSRA U DOKUMENTI LI GĦANDHOM JITRESSQU META SSIR L-APPLIKAZZJONI GĦAL VIŻI GĦAL ŻJARAT QOSRA

Waqt li tirrikonoxxi l-importanza tat-trasparenza għal applikanti għall-viża, il-Komunità Ewropea tfakkar li l-proposta legiżlattiva dwar il-bixra l-ġdida ta' l-Istruzzjonijiet Konsulari Komuni dwar il-viżi għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari adottata fid-19 ta' Lulju 2006 mill-Kummissjoni Ewropea u li bħalissa qed tiġi diskussa bejn il-Parlament Ewropew u l-Kunsill, tindirizza l-kwistjoni tal-kundizzjonijiet ta' aċċess ta' applikanti għall-viża għal missjonijiet diplomatiċi u pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri.

Dwar l-informazzjoni li għandha tkun ipprovduta lil applikanti għall-viża, il-Komunità Ewropea tikkunsidra li għandhom jittiehdu miżuri xierqa, b'mod ġenerali, sabiex jiffassal tagħrif bażiku għall-applikanti dwar il-proċeduri u l-kundizzjonijiet għall-applikazzjoni għal viżi u dwar il-validità tagħhom,

Il-Komunità Ewropea ser tfassal lista ta' htigiet minimi sabiex tiżgura li l-applikanti mir-Repubblika tal-Moldova jinghataw informazzjoni bażika koerenti u uniformi u jkunu meħtieġa li jressqu, fil-prinċipju, l-istess dokumenti ta' appoġġ.

It-tagħrif imsemmi hawn fuq għandu jinfirex hafna (fuq it-tabelli ta' tagħrif ta' konsulati, ffuljetti, fuq siti ta' l-Internet eċċ.).

Il-missjonijiet diplomatiċi u l-pożizzjonijiet konsulari ta' l-Istati Membri għandhom jipprovdu tagħrif dwar il-possibiltajiet eżistenti taht l-*acquis* ta' Schengen għall-iffaċilitar tal-hruġ ta' viżi għal żjarat qosra fuq bażi ta' każ b'każ, u partikolarment għal applikanti *in bona fide*.

DIKJARAZZJONI TAL-KUMMISSJONI EWROPEA DWAR IR-RAPPREŻENTAZZJONI U Ċ-ĊENTRU TA' APPLIKAZZJONI KOMUNI F'CHISINAU

Waqt li tirrikonoxxi d-diffikultajiet taċ-ċittadini tal-Moldova meta japplikaw għall-viżi ta' Schengen minhabba l-preżenza Konsulari limitata ta' l-Istati Membri ta' Schengen, il-Kummissjoni Ewropea tinkoraggixxi lill-Istati Membri, — u partikolarment dawk l-Istati Membri li joħorġu viżi ta' Schengen — biex itejbu l-preżenza tagħhom fir-Repubblika tal-Moldova, billi jagħmlu użu shiħ tal-possibiltajiet eżistenti: l-istabiliment ta' rappreżentazzjoni tagħhom, li jkunu rrappreżentati minn Stat Membru iehor jew bl-użu shiħ ta' bosta għażliet li għandhom ikunu pprovduti permezz taċ-Ċentru ta' Applikazzjoni Komuni f'Chisinau.

DIKJARAZZJONIJIET DWAR IT-TRAFFIKU LOKALI FUQ IL-FRONTIERI

DIKJARAZZJONI POLITIKA MIR-RUMANIJA DWAR IT-TRAFFIKU LOKALI FUQ IL-FRONTIERA

Ir-Rumanija tiddikkjara r-rieda taghha li tidhol f'negozjati għal ftehim bilaterali tar-Repubblika tal-Moldova għall-implimentazzjoni tar-reġim tat-traffiku lokali fuq il-fruntiera stabbilit bir-Regolament KE Nru 1931/2006 ta' l-20 ta' Diċembru 2006 li jstipula regoli dwar it-traffiku lokali fuq il-fruntiera fil-fruntieri ta' l-art esterni ta' l-Istati Membri u li jemenda d-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni ta' Schengen.

DIKJARAZZJONI POLITIKA MIR-REPUBBLIKA TAL-MOLDOVA DWAR IT-TRAFFIKU LOKALI FUQ IL-FRONTIERA

Ir-Repubblika tal-Moldova tiddikkjara r-rieda taghha biex tidhol f'negozjati għal ftehim bilaterali mar-Rumanija għall-implimentazzjoni ta' tali reġim tat-traffiku lokali fuq il-fruntiera.
